

# 孔子学院

88 中国人最重要的节日  
——春节

La milenaria Fiesta de la Primavera

88 兔年：金兔呈祥  
El Año del Conejo,  
tranquilo y relajado

832 钱钟书的跨文化文学  
La interculturalidad literaria  
de Qian Zhongshu

838 海南海岛：东方的夏威夷  
Isla de Hainan: el Hawái  
de Oriente

854 前门情思大碗茶  
Historias de una casa de té  
en el viejo Beijing

868 中国功夫在西班牙  
La enseñanza del gongfu  
en España

# INSTITUTO CONFUCIO

ISSN:1674-9723|CN:11\_5965/C| 总第4期|VOLUMEN 04| 双月刊| BIMESTRAL

ENERO  
2011

# 01



张灯结彩庆新春

Los farolillos rojos decoran las calles y parques de las ciudades chinas durante la Fiesta de la Primavera



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban / Central del Instituto Confucio

# 新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集》是首次公开发行人，共七册 ( 一至六级各一册，口试一册 )，每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技(北京)有限公司

电话: 0086-10-82302345

地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编: 100083

邮箱: hf\_resource@hanban.org

# 卷首语



第四期中西文双语版《孔子学院》杂志是2011年的第一期，她将着力为读者真实而细致地展示中国的一些传统习俗，解读它们的文化含义，并介绍它们在今天的中国又是如何被传承的。

瓦伦西亚大学孔子学院网站上的中西双语版《孔子学院》的网络版自发布之日起，已经达到了数以万计的

点击量，这说明越来越多的对汉语和中国文化感兴趣的西语国家的读者正在阅读这本杂志，而这正是我们创办杂志的初衷。

这一期杂志对在北京召开的“第五届全球孔子学院大会”进行了报导。大会介绍了汉语国际教学发展的良好势头和继续推广汉语国际教学的战略方针。

即将到来的春节是中国的农历新年，这是阖家团圆、亲友欢聚的重要节日。这一年我们将迎来的是十二生肖中的兔子，它有敏锐的直觉，时刻留意着周遭的动静，或许它的一些特质和本领是我们应该学习的。庆祝春节当然要遵守传统的习俗，尤其不能忘了准备除夕的美味——饺子。同时，我们也将了解筷子的历史渊源，并欣赏精湛的中国茶艺。

“本期人物”将为读者介绍著名中国作家钱钟书，他不仅是翻译界的泰斗，所创作的小说作品也因其对世间百态的真实描摹和犀利批判而成为文学经典。而“全球社区”将引领大家进入中国的天堂——海南岛。

而一系列象征吉祥的图案饰物又是如何成为中国文化的一大特色的呢？原来中国人将其视为驱邪避害的一种方法，因此他们始终关注各种细节饰物，并赋予了它们特殊的含义。

接着，我们将进入功夫世界，一个积蓄力量和锻炼身心控制力的世界。此外在语言方面，我们将了解汉语中的谐音文化，以及如何依靠上下文理解和辨析词义。这类材料将有助于我们更好地掌握汉语，熟悉各类文字游戏，准确理解成语和俗语，并领会字里行间横生的妙趣。

总而言之，中西文双语版《孔子学院》旨在让西语国家的读者们更多地了解中国文化，向读者展示并与读者分享这个充满吸引力的民族所特有的传统习俗和文化价值观，但愿阅读这本杂志对于您而言是一种快乐的享受！

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

El cuarto número de la revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español, el primero de 2011, intenta dar una visión real y cercana de las tradiciones chinas, su significado y cómo se celebran hoy en día.

La versión *on-line* interactiva de la revista, publicada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València, ha recibido miles de accesos desde que se iniciara el proyecto, lo que se acerca a los objetivos iniciales de alcanzar a un mayor número de personas interesadas en la lengua y cultura chinas en el mundo hispano.

En este número se incluye información sobre el V Encuentro de Institutos Confucio del Mundo en Beijing, donde se exponen los avances y se definen las estrategias para una mayor difusión de la enseñanza de la lengua china.

La Fiesta de la Primavera es una gran celebración familiar, de amistad y de bienvenida a este nuevo año lunar 4709. El animal del horóscopo chino que lo presidirá es el Conejo. Siguiendo su instinto y sabiendo que está atento a todo lo que ocurre alrededor, el Conejo tiene características y habilidades de las que debemos aprender. Celebraremos el año nuevo siguiendo las costumbres típicas, especialmente la elaboración de raviolos chinos o *jiaozi*, un manjar que no puede faltar en el fin de año. Apreciaremos el arte de los palillos y la exquisitez de la preparación del té chino.

Presentamos al famoso escritor Qian Zhongshu, con sus interesantes historias y su gran capacidad de captación de la realidad, además de ser famoso por sus traducciones. Conoceremos también un paraíso en China: la isla de Hainan. Los signos auspiciosos forman parte de la idiosincrasia china, prestando mucha atención a los detalles de cada momento y su significado, siendo una manera de prevenir y evitar los malos augurios. Nos adentraremos en el mundo del Gongfu, como expresión de fuerza y el control de la mente y el cuerpo.

Tratamos la homofonía y la necesidad del contexto para entender y discernir el significado de las palabras. Utilizamos estos recursos como un potencial para aprender chino mejor, analizando los juegos lingüísticos y apreciando mejor las expresiones y los chistes.

Espero que disfruten de la revista *Instituto Confucio* en su intento por acercar la cultura china al mundo iberoamericano y de mostrar y compartir las tradiciones y los valores culturales de un pueblo tan fascinante.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 赵国成 王永利 胡志平  
主编：李立桢  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 赵国成 王永利 胡志平 李立桢  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：周新华 曹定 屠莞芳 张睿 邓丹枫  
翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)  
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
安豪梅 (Jaume Antuñano)  
印刷：VALIENTE IMPRESORES  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11\_5965/C  
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5  
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843  
传真：0086-10-58595919  
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Institut Confucio de la Universitat de  
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.  
Blasco Ibañez, 32  
邮政编码：46010 (València)  
联系电话：0034 96 398 35 92  
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin  
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu  
Zhiping  
Editor: Li Lizhen  
Editor Adjunto: Gong Yingshan  
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Li Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu  
Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuan Yuan, Zhang Rui,  
Deng Danfeng, Vicente Andreu  
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao  
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló  
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES  
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723  
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C  
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.  
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.  
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).  
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.  
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es  
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China  
Postal Code: 100088  
Telephone: 0086-10-58595916/58595843  
Fax: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：何维柯  
Foto de portada: José Vicente Castelló

## 目录

### 重要新闻

- 04 第五届孔子学院大会在京举行  
李长春出席开幕式
- 06 刘延东考察智利天主教大学孔子学院

### 专题报道

- 08 中国人最重要的节日  
——春节
- 18 兔年：金兔呈祥

### 汉语角

- 26 汉语谐音文化趣谈

### 本期人物

- 32 钱钟书的跨文化文学

### 全球社区

- 38 海南岛：东方的夏威夷

### 文化博览

- 41 天人合一 回归自然  
——从中国画到环境艺术
- 44 生动性乃中国画的审美首要原则
- 47 《唐山大地震》：震撼中国的电影

### 孔院园地

- 50 格拉纳达举办中国当代城市建筑展

### 信息发布

- 52 “中国市场：新机会与新挑战”国际贸易  
研讨会在智利举办

### 图片故事

- 54 前门情思大碗茶  
——一位茶馆伙计的茶叶情缘

### 说古论今

- 58 “筷子”古今谈

### 中国风尚

- 62 象征吉祥喜庆的中国传统饰物
- 66 春节美食工坊：教你如何包饺子

### 生活方式

- 68 中国功夫在西班牙
- 74 从向陌生人沟通发问 看中西方的文化差异

### 玩吧

- 76 中国麻将在西班牙的黄金时期

### 趣味汉语

- 80 汉语学习小笑话



# CONTENIDOS

## ■ NOTICIAS IMPORTANTES

- 04 Celebrado con éxito el V Encuentro Mundial de Institutos Confucio en Beijing
- 06 Liu Yandong visita el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile

## ■ EN PORTADA

- 08 La milenaria Fiesta de la Primavera
- 18 El Año del Conejo, tranquilo y relajado

## ■ LENGUA CHINA

- 26 Confusión homófona en la pronunciación de la lengua china

## ■ PERSONAJE

- 32 La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 38 Isla de Hainan: el Hawái de Oriente

## ■ CULTURA

- 41 Aproximaciones a la naturaleza: del arte del pincel chino al Ecoarte
- 44 Principios estéticos de la pintura tradicional china
- 47 El cine chino tiembla con "Aftershock"

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 50 El Instituto Confucio de la Universidad de Granada organiza una exposición sobre arquitectura moderna china

## ■ BREVES INSTITUTO CONFUCIO

- 44 Prestigioso economista chino dirige un seminario sobre exportación en Chile

## ■ EXPERIENCIAS

- 54 Historias de una casa de té en el viejo Beijing.  
La afición de un empleado especializado en el arte de servir té

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 58 Los palillos de ayer y hoy: su historia y evolución

## ■ COSTUMBRES

- 62 Símbolos auspiciosos chinos portadores de riqueza y felicidad
- 66 Cómo preparar unos deliciosos raviolos chinos para el Año Nuevo

## ■ ESTILO DE VIDA

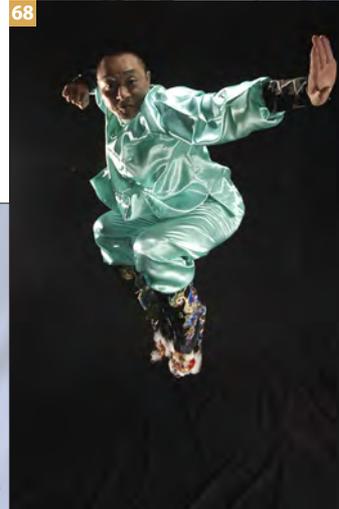
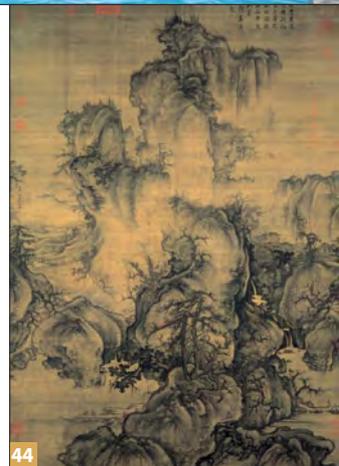
- 68 La enseñanza del gongfu en España
- 74 Estereotipos y diferencias culturales a la hora de preguntar cuestiones personales

## ■ JUEGOS

- 76 La edad de oro del majiang en España

## ■ EXPRESIONES

- 80 Chistes para aprender chino



供图 / CFP

## 第五届孔子学院大会在京举行 李长春出席开幕式

第五届孔子学院大会开幕式10日晚在北京国家会议中心举行。中共中央政治局常委李长春出席开幕式，并为全球孔子学院先进集体、先进个人和优秀国际汉语教材颁奖，观看孔子学院学生演出。李长春向获奖代表表示热烈祝贺，勉励他们总结成功经验，相互学习借鉴，为促进中外文化教育交流合作、增进中国人民与世界各国人民的了解和友谊、推动建设和谐世界作出新的贡献。

中共中央政治局委员、国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东出席开幕式并致辞。

刘延东指出，孔子学院走过了5年不平凡的历程，取得了显著成就，已站在一个新的起点上。世界多样文明的交流对话与人类社会和谐共生的理想，中国扩大对外开放与加强教育国际合作的趋势，为孔子学院提供了新机遇、赋予了新使命。面向未来，要继续坚持中外双方共建、共有、共管、共享的原则，强化支持，凝聚合力，促进孔子学院可持续发展。要创新机制，融入本土，贴近各国民族学习汉语的需求，使孔子学院成为增进中外友好交流与平等合作的重要桥梁纽带。要以教师、教材和教法为重点，加强基础能力建设，着力提升孔子学院的办学质量和水平。要拓展服务功能，丰富办学内涵，更好地发挥孔子学院在语言教学、人文交流、合作共赢等方面的积极作用。

开幕式结束后，孔子学院学生演出在欢快的歌舞《满园春色》中拉开帷幕。来自28个国家33所孔子学院的学生代表先后登场表演，英国、德国、津巴布韦等国孔子学院的学生表演了中国歌曲大联唱；澳大利亚、俄罗斯、美国等国

孔子学院的学生表演了小品《我在孔子学院学汉语》；匈牙利、智利、挪威等国孔子学院的学生表演了精彩的中国功夫；法国、意大利、埃及、巴西、拉脱维亚等国孔子学院的学生用汉语演唱了各国经典爱情歌曲，并以情景再现的方式表演了《梁祝》这一中国传统爱情故事。参加汉语培训的各国驻华使节代表也登上舞台，联袂表演了流行歌曲《1234567》。整场演出洋溢着欢快、幽默、风趣的气氛，

生动展示了各国学员学习汉语和中华文化的热情，展示了孔子学院的教学成果，展示了中外文化相互交融、交相辉映的绚丽多姿，现场不时响起阵阵热烈的掌声。在全场同唱《年轻的朋友来相会》和《友谊地久天长》的歌声中，演出落下帷幕。李长春走上舞台，对各国孔子学院学员的精彩表演给予热情赞扬，并与他们亲切握手、合影留念。■

(据新华社)

## Celebrado con éxito el V Encuentro Mundial de Institutos Confucio en Beijing

La ceremonia de inauguración del V Encuentro Mundial de Institutos Confucio tuvo lugar el 10 de diciembre en el Centro Nacional de Convenciones de Beijing. Li Changchun, miembro del Comité Permanente del Buró Político del Partido Comunista de China (PCCh), asistió a la ceremonia de inauguración y otorgó los premios en las diversas categorías a los institutos e individuos sobresalientes y a las mejores publicaciones de enseñanza del idioma chino. A continuación presenció la excelente actuación realizada por los finalistas del Concurso Puente Chino 2010. Li Changchun felicitó personalmente a todos los premiados y les animó a aprender de la experiencia y a promover el intercambio cultural y la cooperación entre China y el resto del mun-

do. También les emplazó a profundizar en el entendimiento y en la amistad entre el pueblo chino y el resto de las naciones, contribuyendo así a crear un mundo más armonioso.

Liu Yandong, consejera de Estado chino y presidenta del Consejo de Hanban -Sede Central del Instituto Confucio- asistió también a la ceremonia de inauguración y pronunció un intenso discurso.

Liu Yandong apuntó que el Instituto Confucio ha realizado un extraordinario viaje en los últimos cinco años, alcanzado notables logros, encontrándose ahora en un nuevo punto de partida. Al Instituto Confucio se le ofrece una nueva oportunidad y también una nueva tarea, dado el creciente intercambio entre las diversas culturas del mundo, el ideal común de una socie-



■ 中共中央政治局常委李长春观看孔子学院学生汇报演出后和学生们握手 Li Changchun saluda a los estudiantes que participaron en la actuación de la ceremonia de inauguración

dad humana armoniosa, la tendencia hacia una mayor cooperación educativa internacional y una mayor apertura en China. El Instituto Confucio se adhiere al principio de co-construcción, tanto por las instituciones chinas como las de acogida, y al principio de mutua propiedad y de mutuo gobierno. Liu agregó además que el apoyo y la cohesión deben ser mejorados para promover el desarrollo sostenible de los Institutos Confucio. También destacó el esfuerzo realizado en el campo de la innovación y la integración cultural y social en las comunidades locales, así como el haber satisfecho la demanda del aprendizaje de chino de otros pueblos para que los Institutos Confucio puedan servir como puente para la promoción del intercambio y la cooperación entre China y el resto del mundo. Otra de sus observaciones fue que mientras se pone la prioridad en los docentes, en el material didáctico y en los métodos de enseñanza, los Insti-

tutos Confucio deben mejorar su construcción fundamental, la calidad de la enseñanza y de los niveles de gestión administrativa. Hanban confía en ampliar su capacidad de servicio y seguir su desarrollo intensivo para desempeñar un papel activo en la enseñanza del idioma, la comunicación entre las personas y la cooperación.

Después de la ceremonia de inauguración, los alumnos de 33 Institutos Confucio procedentes de 28 países, los finalistas del Concurso Puente Chino 2010 y los diplomáticos extranjeros acreditados en Beijing, realizaron una actuación en directo con música, bailes y canto. Estudiantes del Reino Unido, Alemania, Zimbabue y otros países realizaron una selección de canciones chinas. Los de Australia, Rusia y Estados Unidos interpretaron una comedia corta titulada: "Aprendo chino en el Instituto Confucio". Los estudiantes de Hungría, Chile y Noruega realizaron una exhibición de *kong-fu*. Los de

Francia, Italia, Egipto, Brasil y Letonia cantaron en chino canciones clásicas de amor de diferentes países; en su repertorio estaba la leyenda tradicional china *Los amantes mariposa*. Los representantes diplomáticos extranjeros matriculados en los programas de formación del idioma chino patrocinado por Hanban cantaron la canción popular china 1234567. El espectáculo conjunto con canciones alegres, parodias divertidas e ingeniosas y bailes coloridos, mostró el entusiasmo de los estudiantes extranjeros por el aprendizaje de la lengua y la cultura chinas. El encuentro terminó con un coro internacional cantando *Los amigos jóvenes se reúnen* y *La amistad para siempre*. Li Changchun subió al escenario para felicitar en persona y dar la mano a los miembros de los Institutos Confucio de varios países, momento en el que se sacó una foto conjunta con todos ellos. ■

(Yang Jincheng)

## 刘延东考察智利天主教大学孔子学院

正在智利访问的国务委员刘延东23日考察了智利天主教大学孔子学院，接见了该院和圣托马斯大学孔子学院师生，并参观圣地亚哥长江学校。

刘延东在听取天主教大学校长桑切斯有关该校孔子学院情况介绍，并观看学生学业汇报展示后，赞赏该校在汉语教学方面取得的成绩，鼓励其继续为促进中智教育文化交流，增进两国人民相互了解和友谊作出贡献。

刘延东在致辞中说，中智两国虽相距遥远，但两国人民友谊深入人心。进一步拓展两国人文领域交流与合作对持续深入发展中智关系具有重要意义。语言文化交流是人文交流的重要组成部分。作为智利知名高等学府，天主教大学与中方合作建立孔子学院，为智利学生学习汉语和了解中国文化提供了新的平台，必将对促进两国人文交流，推动两国友好关系的发展发挥积极作用。

桑切斯校长表示，天主教大学重视与中国高校开展交流与合作。孔子学院的成立使该校与中国的联系更加紧密，愿以此拓展在智利的汉语教学，促进智中教育文化交流，为智中友好关系发展作出贡献。

在参观以“长江”命名的圣地亚哥长江学校时，刘延东说，该校在智利全国小学阶段率先开设汉语课程，并与中方合作开展丰富多彩的文化交流活动，在中智两国人民，特别是两国青少年之间架起了友谊的桥梁，为促进中智友好作出了积极贡献。希望该校师生继续努力，勤奋学习，深入了解中华文化，成为中智友好的推动者。■

(据新华社)



■ 刘延东在智利天主教大学 Liu Yandong en la Pontificia Universidad Católica de Chile

## Liu Yandong visita el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile

El 23 de diciembre pasado, al ritmo de los tambores y de la danza del león y del dragón, el Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile recibió la visita de Liu Yandong, consejera de Estado de la República Popular China. A su llegada, estaban esperándole en la entrada del Campus de Oriente, entre otras autoridades y multitud de estudiantes, el rector de la Pontificia Universidad Católica, Ignacio Sánchez; el vicerrector académico, Roberto González; y el vicepresidente ejecutivo de la Universidad de Nanjing, Zhang Rong.

En su visita, Liu escuchó un informe detallado del rector, recorrió las instalaciones del instituto y elogió las distintas actividades culturales realizadas a lo largo de 2010. La consejera china tuvo también la oportunidad de conversar con diversos alumnos del centro, quedando sorprendida por el alto nivel de su conocimiento del idioma chino. Durante la reunión comentó: "No esperábamos que los estudiantes fueran tan buenos, son mejor de lo que me imaginaba".

Tras su visita al instituto tuvo lugar una solemne ceremonia en el Centro de Actividades del Campus. En su discurso, el rector Sánchez destacó la atención e importancia que tiene el desarrollo del intercambio y la cooperación con universidades chinas. En ese contexto se desarrolla el Instituto Confucio de la UC, que busca ampliar la enseñanza del mandarín, promoviendo el intercambio académico y cultural, contribuyendo al mutuo conocimiento y a la amistad entre ambos países. Liu Yandong destacó el trabajo de la Pontificia Universidad Católica, alentándole a seguir promoviendo el intercambio académico y cultural, contribuyendo a la amistad y a la comprensión mutua. Enfatizó en que la enorme distancia



■ 刘延东与智利天主教大学孔子学院学生合影 Liu Yandong posa con los estudiantes del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile



■ 中国国务委员刘延东与智利天主教大学学生交流 Liu Yandong conversa con los estudiantes de chino

entre Chile y China "no es un impedimento para su profunda amistad", y que en ese contexto el Instituto Confucio de la UC "supone una plataforma para el intercambio y el desarrollo de las relaciones académicas, culturales y de amistad".

Tras los discursos, alumnos del Instituto Confucio de la UC, dirigidos por la directora académica Marta Duan, realizaron una representación de la tradicional danza china titulada Jazmín; dieron una charla sobre la importancia del aprendizaje de la lengua china en el mundo y sorprendieron a la audiencia al sacarle a la Consejera de

Estado china una gran sonrisa mientras presenciaba las actuaciones de canto, kung-fu y kuaibanr –narración cómica rítmica con acompañamiento de claquetas de bambú-, muestras tradicionales de la cultura china.

Liu Yandong también visitó la Escuela Yangtze, pionera en ofrecer cursos de idioma chino en la enseñanza primaria en el país andino, se reunió con el personal de la embajada china en Santiago, así como con representantes de las empresas de capital chino y residentes chinos en Chile. ■

(Xinhua)



■ 春节期间北京地坛悬挂着成串的大红灯笼 Farolillos rojos en el Templo de la Tierra de Beijing durante el Año Nuevo chino

何维柯 / J.V. Castelló

# 中国人最重要的节日 ——春节

■ 何维柯  
瓦伦西亚大学孔子学院

西方的圣诞节刚刚落下帷幕，人们在节庆狂欢后收紧钱袋子，过起简单平淡的日子。当他们收拾起节日装饰的彩带和新年聚会的面具，摆弄起远道而来的圣诞老人或者东方三贤士给他们带来的礼物时，中国人才开始忙碌着准备迎接他们的新年——春节。按照历史悠久的中国传统历法，春节是新年的伊始，庆祝春节就是为了欢庆农历新年的到来。中国历来就有以十二个动物纪年的生肖文化，每一个农历年都有与其相对应的生肖，而公历2011年是皇帝纪年（中历）的4709年，这一年的生肖正好是兔。

对于中国的农历新年——春节，西方人几乎不太了解。但是它不仅是全中国家家户户都要庆祝的最隆重的节日，甚至也是亚洲其他一些深受中华文化影响的国家的重要节日，尽管这些国家会以自己的方式来庆祝这个节日。

顾名思义，春节就是庆祝春天的到来。而万物复苏，草木更新的春天又被视为每一年的开端。中国自古以来采用传统历法——农历（阴历）来指导农耕生产，而春节是它的传统节日之一。由于现行的西方太阳历和中国传统历法之间的差异，按照公历，春节的日期每年都不固定。2009年的春节是1月26日，2010年的春节是2月14日。而即将到来的2011年的春节是2月3日，前一天2月2日是除夕。

不管春节的日期如何变化，它总是在公历一月份的后两个星期和二月份的前两个星期之间移动。然而，对于西方人而言，3月21日才是春季的开始。显而易见，西方的春天比中国农历定义的春天迟到一个半月！

春节到来前几个月，中国人就开始为这个最重要的节日行动起来。通常这意味着一次全国范围内的大迁移：千百万离家在外的人们开始计划动身回家，人人都热切盼望回家过年，与家人团聚。而大街小巷、广场大楼也张灯结彩，人们互发信息，互赠礼物以示问候与庆贺。在三天的公众假期内，人们纷纷停下手上的公务活动，享受节日的愉快气氛。

刚过去的2010年是虎年，老虎是力量和权力的象征。而2011年是辛卯年，肖兔，兔子象征着举止得体，善良纯真和聪明机灵。但愿它能给我们带来平安祥和的一年。这也正是激烈动荡的虎年之后，全球的人们都翘首以盼的。

## “年” 兽的传说



■ 春节期间人们购买节日用品。En los mercados se encuentran gran variedad de adornos para celebrar el año nuevo

传说曾经有一头叫“年”的怪兽，它面目狰狞，生性凶残，每逢农历十二月三十，它离开藏身处到村庄里去吃人。

有一次，“年”来到了一个村子，遇见几个小孩儿正抽打着鞭子，它被震耳欲聋的鞭笞声吓坏了，仓惶而逃，再也没有回到那个村子。

接着，它又来到了另一个寨子，寨子里的人家把红色的衣服晾晒在太阳底下。“年”看到鲜艳夺目的红色，也吓坏了，飞快地逃下山去。

当它跑到第三个村庄的时候，看见村民们围着一个大火堆烤火取暖。它又被眼前的火光吓得一路飞奔而逃，躲进了深山。

从那时起，人们知道“年”害怕鞭子的抽打声、鲜红的颜色和熊熊的火光，所以每年农历十二月三十，人们就到处燃放爆竹，把写着对联的红纸贴在家门口，并点起灯笼

挂在各个角落。

这些春节的习俗沿袭至今，虽然人们已不再相信有一个叫“年”的怪兽，但人们还是保持了原来的传统，并且相信这么做会给来年带来吉祥。

因此，每到过年的时候，大街小巷都挂着红色的灯笼，家家户户都在门上贴起写着美好祝愿的红纸春联，村村寨寨的年轻人也都点烟花、放爆竹。

## 最重要的时刻——合家团圆

春节前夕，家人一齐动手掸尘扫房，把家里家外打扫得干干净净。这就是所谓的“除陈（与‘尘’谐音）迎新”，为的是给家里带来好运。然后大家开始采办年货，书写春联，给孩子们添制新衣。扫除也可以指清除周围的晦气和霉运，改变工作环境或其它生活中的不顺利。比如，人们还清旧年的债务，为曾经犯过的错误请求原谅等，借此摆脱厄运纠缠，祈求好运降临。这么做的目的也是为了希望明年全家人都能吉祥如意。

春节的重头戏是合家团聚，因此所有的家庭成员不管离家多远，一般都会赶回家。有的从附近的省市回家过年，有的从大城市回到小村庄，有的甚至从国外回家过团圆年。

于是，南上北下，东迁西移，人们开始了全国范围内的大春运。火车、汽车、飞机和轮船运输着汹涌的人潮，直到把每个人送到他们的家中。而一个星期后，又得把他们都送回到各自生活和工作的地方。

春节的第一个高潮当然是除夕，也就是农历的十二月三十。这是充满喜庆祥和的一天，全家团圆，举杯同饮，执箸共享满桌佳肴，一起欢笑畅谈，任温暖的亲情恣意流淌。这一晚，全家围坐在桌边守岁直到凌晨，然后晚辈开始向长辈祝贺新年，也称拜年，恭祝来年平安顺利。当新年的钟声敲响的时候，大家开始吃饺子。饺子是中国的传统美



■ 春节庙会 Celebraciones del Año Nuevo chino en las ferias de los templos

何维柯 / J.V. Castelló

食，饺子皮由面粉做成，然后包上由各种蔬菜和肉末调制成的馅料。按照中国古时候的计时方法，从夜间11点到第二天凌晨1点之间的时辰为子时，所以除夕的这一时辰也就是旧年与新年相交的时刻。在这个时候吃饺子的习俗来自于“更岁交子”的说法，从字面上来理解，就是旧年新岁交替之时，而“交子”的谐音“饺子”，也就成了这一美食的名称。而且由于饺子的形状饱满如古时候的金元宝，吃饺子也就象征着招财进宝，大吉大利。

根据另一个关于饺子的传说，饺子是在很久以前被中国古代名医张仲景发明的。因为他看到穷困的人们遭受着严寒和冰冻，于是他吧草药混合进肉和蔬菜做成饺子，让穷人们吃了能抵挡恶劣的天气。

除了饺子以外，每家每户也会烹制一条

整鱼，以示生活富足。这个习俗是源于汉语中的谐音艺术：“鱼”字和“年年有余”中表示有剩余的“余”字发音一样。所以人们春节见面时也常常用“年年有余”来祝愿对方生活富裕美满。

买桔子和发红包也是新春佳节不可或缺的习俗。春节期间，人们在果盘中盛满桔子，不仅把它作为招待客人的水果，也是为了讨大吉大利的口彩（“桔”与“吉”发音接近）。红包则是过年时长辈必定要派发给小辈的礼物，这一习俗类似于西方人在圣诞节时给家中的孩子送礼物。春节的红包里装的是压岁钱，这是大家都盼望收到的礼物。

虽然现在中国的一些大城市里禁止燃放烟花爆竹，但是在农村大大小小的村镇里，大人和小孩在过年的时候连续几天在街上燃放爆竹，希望用鞭炮声驱魔避邪。人们也习

惯到亲朋好友家去拜年，互相致以最美好的祝愿和最衷心的祝福。有趣的是，传统的新年祝辞各种各样，五花八门，但是其中最常用的有“春节快乐”、“新春愉快”、“恭喜发财”、“过年好”、“万事如意”等等。

春节期间，佛教的寺庙还常常举办庙会。庙会也称庙市，是一个集市。在那里你不仅可以买到各种各样的小商品和手工艺产品，可以看到杂耍、戏曲、舞狮舞龙、民族音乐等表演，还可以品尝到中国的小吃，或者在佛香袅袅的集市中悠然闲逛，体会这独特的气氛和年味。

## 春节的尾声——元宵节

农历正月十五是中国的元宵节，也称为灯节。这一天全国各地张灯结彩共庆佳节。



供图 / CFP

■ 春节期间街头的彩灯 Calles iluminadas por el Año Nuevo chino

元宵节标志着春节的庆祝活动将落下帷幕。同时这一天也是新年里第一个月圆之夜，元宵节的名称便由此而来。

庆祝元宵节的习俗早在汉朝（公元前202年—公元220年）时期就已形成。正月十五这一天，人们在大街小巷挂起红灯笼，用纸糊成龙和狮子来耍龙灯、舞狮子。人们也习惯在这一天吃汤圆或者元宵（用糯米粉做成的团子，内包红豆沙等馅料），并迎接日出。

灯笼式样繁多，从种类上说有宫灯、吊灯等；从造型上来说，则有以著名的文学人物为主题的灯笼，有书写或印有对联和神像的灯笼，花朵造型的灯笼，动物造型的灯笼（尤其是该年的生肖动物造型），玩具灯笼等，简直是数不胜数。每逢元宵节的夜晚，人们纷纷结伴外出赏灯游玩。

而元宵节吃元宵的习俗始于宋朝（公元960—1279年）。这种食品之所以叫元宵，是因为这是元宵节特有的食物。中国人总是希望事事如意，祈求好运，所以在一年的第一个月圆之夜吃元宵就是为了希望生活美满，阖家幸福。

元宵节期间还举办各种花会。中国最著名的是广州的元宵花会，在那里可以看到珍贵的兰花和桃花品种。

## 民间庙会

庙会是中国人传统的社会风俗。它起源于古代的祭神活动，随着时间的推移，慢慢转变成了俗众都参与的热闹的“庙会”。人们不但在庙会上买卖来自各地的商品，也进行各种民俗表演，如大秧歌、地方戏曲、木偶戏、

皮影戏等等。这样的庙会通常流动巡回于各个城镇之间。

庙会一般在逢年过节时才有，或者有预定的日期，地点常常在寺庙里或者寺庙附近的街道上。有些庙会只在春节的时候才有。虽然庙会的日期并不固定，但是庙会的活动内容一般都大同小异。

农民、牧民、手工艺人和商贩都会带着他们的农牧产品、手工艺品、收藏品、玉器、花鸟、鱼虫等来到庙会上交易。有些手工艺人在市场上卖亲手制作的手工艺品，也有的卖特色小吃和食品。而民间艺术家们则在戏台上给穿梭来往的游人表演各种娱乐节目。人们常常一边品尝着从集市上买来的小吃，一边抬头观赏着精彩的表演。庙会的空气里漂浮着各种小吃的香味，又融合着茶的清香和糖果的甜蜜，怎能不让人沉浸其中，流连

忘返!

每年春节北京都举办庙会。在所有的庙会中,最吸引人的是道教的白云观庙会、地坛庙会、龙潭庙会和隆福寺庙会。庙会上至今还保存着很多民间习俗,比如在道观的庙会上,人们可以骑驴逛庙会,也可以试试自己的运气,用硬币投向道观里的撞钟,看看能否投中并敲响钟声。庙会上到处可见充满中国北方传统特色的小商品,比如空竹、风车等有趣的玩具。庙会上的小吃和美食也都是北京特色,如茶汤、糖葫芦和各种干果做成的果脯等等。

## 舞狮表演

舞狮表演起源于南北朝(公元420—589年)时期。唐朝(公元618—907年)时期,舞狮变成了百人参与的歌舞表演。现在,舞狮表演主要出现在农历新年、中秋节、开业典礼和结婚典礼等庆祝活动中,因为人们认为舞狮能带来吉祥和好运。

舞狮表演主要由人化装成狮子,并模仿它的形态动作。在中国,从南方到北方,从城市到乡村,哪里有庆祝活动,就能在哪里看到欢快的舞狮和舞龙表演。这些表演表达人们欢快愉悦的心情,也让节日和庆典变得更加热闹喜庆。从全中国来看,虽然到处都有舞狮表演,但是广东省及其周围地区是舞狮表演最盛行的地区。而且南方和北方的狮子也有着形象上的区别,北方的狮子全身披着金黄色的毛,而南方的狮子则做成鲜艳的红色。

以前的舞狮表演通常由一个人完成,但是要同时表现狮子跳跃翻滚,摇头晃脑,并控制狮子嘴巴的开合和眼珠的转动等,这些并非易事。所以现在的舞狮表演通常由两个人合作完成,一个人负责头部和身体前面的动作,另一个人负责背部和后面两条腿的动作。



■ 北京白云观抬轿出巡 Paseos en palanquín en el Templo de la Nube Blanca de Beijing

海外的唐人区的舞狮表演通常具有华南特色。舞狮的步伐来自于中国功夫。舞狮的同时,通常伴有锣鼓和铜钹,节奏强烈以渲染气氛。请人舞狮的主人或者商家往往会放鞭炮。春节的时候,来自各种流派的习武者也会来到街上,用他们各自的狮子舞向街坊邻居问候拜年。愿意迎接舞狮表演的人家或者商家会在自家的门口挂上一个装着钱

的红包和一棵生菜,舞狮时,狮子会一跃而起咬住它们。挂生菜的习俗是取生菜“生猛”和“生意兴隆”的意思。

中国民间有很多关于狮子的传说。在中国人的心目中,狮子的地位仅次于龙,它能驱邪避魔,带来好运和吉祥。所以我们也常在中国的电影镜头中看到舞龙和舞狮,尤其是功夫片中。■



何维柯 / J.V. Castelló

# LA MILENARIA FIESTA DE LA PRIMAVERA

Cuando los occidentales recién terminan de celebrar sus Navidades y se reponen del descalabro económico ocasionado por las celebraciones por el nacimiento del niño Jesús, guardan sus serpentinas y sus máscaras de Nochevieja y disfrutan de los regalos que les han traído los Reyes Magos o Papá Noel, los chinos se preparan para celebrar su Fiesta de la Primavera, un acontecimiento que, si bien sigue los designios de un calendario lunar tan antiguo como la propia cultura china, sirve para dar la bienvenida a un nuevo año regido por uno de los doce animales del horóscopo chino. El conejo corresponderá al 2011, o lo que es lo mismo, al 4709 del calendario lunar.

■ José Vicente Castelló Instituto Confucio de la Universitat de València

**L**a casi desconocida en Occidente Fiesta de la Primavera china –también llamada Año Nuevo chino o Chun Jie (春节)- es el acontecimiento más importante de los que se celebran no ya sólo en toda China, sino también en muchos países asiáticos donde la cultura de esta inmensa nación ha prendido entre sus habitantes.

Su propósito no es otro que el de celebrar la llegada de la primavera y, en consecuencia, la de un nuevo año. Debido a que se rige por el calendario lunar chino, calculado en la antigüedad para rotar y preparar las cosechas, el día de Año Nuevo varía dependiendo de los ciclos lunares. Así, en el año 2009 se celebró el 26 de enero, en 2010 el 14 de febrero y en 2011 el próximo 3 de febrero, siendo la Nochevieja el 2 de febrero.

Sea como fuere, siempre se celebra entre las dos últimas semanas de enero y las dos primeras de febrero. Para los occidentales, sin embargo, la primavera no hace su entrada oficial hasta el 21 de marzo, es decir, ¡mes y medio después de hacerlo en China!

Durante meses antes los chinos se preparan para conmemorar el acontecimiento más importante según su tradición, el cual supone que todo el país se ponga en movimiento: se producen cientos de millones de desplazamientos, pues todo el mundo desea estar en familia durante estas fechas, se decoran las calles, plazas y edificios, se envían mensajes de felicitación, se intercambian regalos –costumbre adoptada de las Navidades- y se detiene todo durante los tres días de fiesta oficial.

El año 2010 ha sido el del Tigre,



供图 / CFP



供图 / CFP

■ 春节庙会上丰富多彩的活动 Diversas celebraciones del Año Nuevo chino en las ferias de los templos

símbolo de la fuerza y el poder, mientras que 2011 será el año del Conejo o de la Liebre, que representa los buenos modales, la bondad y la sensibilidad. Este animal nos traerá un año tranquilo, en paz y en un ambiente armónico, justo lo que necesita la comunidad global en estos momentos de incertidumbre y después del año feroz del Tigre.

## La leyenda del monstruo llamado Año

Cuenta la tradición que hubo en cierta ocasión un animal muy fiero y malvado llamado Año que cada día 30 del duodécimo mes del calendario lunar salía de su escondite para comer gente.

En cierta ocasión, Año llegó hasta una aldea donde se encontró con unos niños que agitando látigos le asustaron con sus ensordecedores ruidos. Desparovido salió corriendo y no volvió ahí nunca más.

A continuación Año llegó hasta otra

aldea en cuyas casas había colgada ropa de color rojo secando al sol. Asustado por esa tonalidad tan llamativa, escapó colina abajo.

Cuando alcanzó la tercera aldea vio una gran hoguera encendida por sus habitantes para calentarse. Aterrado ante tal horrorosa visión, escapó todo lo rápido que pudo y se refugió en las montañas.

Desde ese momento la gente sabe que Año detesta el sonido de un látigo, el color rojo y el fuego, por eso cada 30 del duodécimo mes del calendario lunar se encienden petardos por todos los lugares, se pegan a la entrada de las casas unos pareados escritos en papel de arroz rojo y se cuelgan linternas rojas en cada esquina.

Este tipo de rituales se celebran durante la Fiesta de la Primavera y aunque ya nadie cree en el terrible monstruo llamado Año, sí piensan que realizando estas supersticiones tendrán buena suerte durante el año entrante.

Por ello, las calles se engalanan con

farolillos rojos, las puertas de las casas se decoran con versos de buen augurio sobre papel rojo y los más jóvenes hacen estallar artillugios pirotécnicos en cada pueblo o aldea.

## La reunión familiar es el momento más importante

Antes de que comience la Fiesta de la Primavera cada familia se reúne para limpiar la casa a fondo -considerado de muy buena suerte -, hacer las compras, escribir los pareados y hacer ropas nuevas para los más pequeños. También puede realizar una limpieza del espacio, la limpieza ritual o qi. Esto limpia su área de trabajo o la vida de todas las energías negativas - por ejemplo, pagar las deudas o pedir perdón por algo acaecido con anterioridad- y alienta a una inmediata transformación en buenas vibraciones. Esto asegurará que el año comience muy auspicioso para que la suerte y la fortuna lleguen a todos los miembros de esa familia.



何维柯 / J.V. Castelló

Se trata de un momento muy familiar, por lo que todos los miembros suelen regresar a sus hogares sin importar las largas distancias que deban viajar. Muchos lo hacen desde provincias cercanas, otros van desde las grandes ciudades a las aldeas del campo y los menos, incluso, desde el extranjero.

Todo el país se pone en movimiento, por lo que trenes, autobuses, aviones y barcos experimentan una actividad frenética que no se detendrá hasta que cada uno haya regresado nuevamente a su lugar habitual de residencia o trabajo una semana después.

El momento cumbre de la Fiesta de la Primavera es, sin duda, la Nochevieja, que coincide siempre con el trigésimo día del duodécimo mes del calendario lunar y en la que la familia comparte alimentos en un ambiente festivo, de risa, alegría y camaradería. Alrededor de la mesa se celebra en familia el Año Nuevo hasta bien entrada la madrugada –“velar el año”- y se felicita, empezando por los

mayores, a cada uno de los miembros deseando paz y prosperidad. Cuando se toca la campanada a las cero horas en punto, la gente tiene que comer jiaozi –raviolos chinos rellenos de carne y verduras-. En la antigüedad, a la división entre las 23:00 horas y las 01:00 horas se le llamaba zizheng, es decir, literalmente “la hora del cambio entre el año viejo y el nuevo”. Se comen jiaozi (en chino 饺子) en ese momento en referencia a gengsui jiaozi –literalmente “intercambio de año y hora”-, de ahí el nombre chino de los raviolos. Y debido a su forma redondeada que recuerda a las monedas usadas en la antigüedad –denominadas yuanbao-, simbolizan la riqueza.

Una leyenda cuenta que hace muchos muchos años, los jiaozi fueron inventados por un médico llamado Zhang Zhongjing para ayudar a los más pobres a luchar contra el frío y la congelación rellenándolos con carne, verduras y hierbas medicinales.

Además, cada familia debe comerse

un pescado entero en señal de buena suerte –la palabra china para pescado (yǔ o 鱼) suena casi igual que la palabra china para abundancia (yú o 余) y los chinos se felicitan diciendo, entre otras cosas, nian nian you yu! (年年有余!) o lo que es lo mismo: ¡Que haya abundancia toda la vida!-.

Un Año Nuevo chino siempre debe ir acompañado de mandarinas y sobres rojos. En un enorme tazón se colocan mandarinas –símbolos de prosperidad, longevidad y buena suerte- para ofrecer a los invitados. Los sobres rojos o hongbao (红包) equivalen a las estrenas que los mayores ofrecen en Occidente durante Navidad a los más pequeños de la casa. Se llenan con dinero y son muy bien recibidos por todos.

En las calles de los pueblos y aldeas – en algunas grandes ciudades está actualmente prohibido, aunque en Beijing se ha levantado la prohibición- durante varios días los mayores y niños encienden petardos continuamente para ahuyentar



供图 / CFP

■ 装饰一新的大街小巷 Las calles de las ciudades chinas se llenan de fiesta y adornos del Año Nuevo chino

los malos augurios y evadir los demonios. Todos visitan a amigos y vecinos para desearles un buen año y expresarles los mejores deseos y felicitaciones. Es curioso observar que existen multitud de fórmulas tradicionales para desear un buen año, así las más usadas son: Feliz Año Nuevo, Feliz Fiesta de la Primavera, Te deseo riqueza, Buen Año, Que todo te sea propicio, etc.

Por su parte, en los templos budistas se celebran ferias mercado donde se vende todo tipo de artículos, artesanía, se presencian actuaciones de acrobacias, de ópera, de danzas del león y el dragón y música folclórica, se saborea una tapa china o se pasea tranquilamente mientras cientos de barritas de incienso prenden el ambiente con su inconfundible y delicado aroma.

## El Festival de la Linterna Roja culmina la fiesta

El decimoquinto día del primer mes

lunar se celebra igualmente en todo el país el Festival de la Linterna Roja o Fiesta de Yuanxiao (元宵节 literalmente Fiesta de la Noche Plena), el cual marca el fin de la Fiesta de la Primavera y constituye el primer día del año con luna llena.

Según una tradición que data de la dinastía Han (206 a.C.–220 d.C.) las calles se llenan de farolillos rojos iluminados –símbolo de la unidad familiar– y se realizan actuaciones con dragones y leones confeccionados con papel, se come tangyuanr o yuanxiao –bolas de arroz glutinoso rellenas de mermelada de judía roja de soja– y se da la bienvenida a los primeros rayos de sol realmente cálidos.

Hay distintos tipos de faroles, como los imperiales, los de pared, los de personajes famosos de la literatura china, los que llevan pareados, deidades, los de flores, los de animales –sobre todo el del animal correspondiente a ese año–, y los de juguetes, formando un mundo de faroles que son admirados por todo

el mundo cuando al caer la noche salen con los familiares y amigos a disfrutar de tales vistas panorámicas.

Por su parte, los yuanxiao aparecen por primera vez durante la dinastía Song (960-1279) y se llaman así, pues sólo se comen este día tan especial. Como los chinos siempre desean que todo les sea favorable y llaman a la buena suerte, comen yuanxiao en la primera noche de luna llena del año esperando conseguir una vida armoniosa en familia y la felicidad eterna.

Además, se realizan diversas ferias florales –la más importante de todo el país es la que se celebra en Guangzhou– donde se exhiben ejemplares únicos de orquídeas o melocotoneros en flor.

## Las ferias folclóricas en los templos

Las ferias son un tipo de actividad tradicional social del pueblo chino. Su historia se remonta al rito de venerar al



何维柯 / J.V. Castelló

Dios de la Tierra en la antigua China mediante ofrendas. Con el tiempo se transformaron en un mercadillo y en un lugar donde se intercambiaban mercancías de distinto origen y naturaleza, y se representan espectáculos culturales –bailes de máscaras, óperas, marionetas, etc.– que iban de pueblo en pueblo.

Normalmente, las ferias tienen lugar en un espacio dentro o cerca de los templos, en las calles de alrededor. Se celebran en fiestas o días estipulados. Algunas sólo se llevan a cabo en la Fiesta de la Primavera. Aunque la fecha de las ferias no es fija, el contenido de las mismas es similar.

Durante las ferias, los campesinos, ganaderos, artesanos y vendedores efectúan transacciones con sus productos agrícolas caseros, de ganadería, artesanía típica, objetos de colección, artículos de jade, flores, pájaros, peces e insectos. Los artesanos venden artículos de artesanía confeccionados por ellos mismos, así como comidas y refrigerios típicos, los

artistas brindan espectáculos y óperas en el escenario, mientras que la gente acude a comprar y vender mercancías, apreciar las funciones, probar las comidas típicas y disfrutar del ambiente festivo que reina en el lugar, mezcla del olor de la comida, de la fragancia del té recién hecho y del azúcar dulce.

En Beijing cada año se organizan ferias durante la Fiesta de la Primavera. De ellas, sobresalen la Feria del Templo Taoísta Baiyun –de la Nube Blanca–, la del Templo de la Tierra, la del lago Longtan, la del Templo Longfu, etc. Las ferias han conservado numerosas costumbres folclóricas, por ejemplo, en la del templo taoísta la gente puede montar en un asno y dar un paseo, además de lanzar monedas de la suerte a una campana para hacerla sonar. Los objetos tienen el carácter particular y el diseño tradicional del norte de China, tales como el kongzhu (diábolo), las norias de bambú, las espadas, las lanzas y otros juguetes divertidos; los refrigerios

y las tapas son típicas de Beijing y ahora abundan los pinchitos de carne, los churros de acerolos confitados, la sopa de té, los chinchols caramelizados –tanghulu–, los frutos secos garrapiñados, etc.

## La danza del león

La danza del león data de la época de las dinastías del Sur y el Norte (420-589), período del desarrollo del budismo. En la dinastía Tang (618-907), la danza se convirtió en un espectáculo de canciones y bailes con más de cien intérpretes. Actualmente se utiliza sobre todo para la celebración del Año Nuevo chino, del Festival de Medio Otoño, en la apertura de un negocio y en las bodas, pues se cree que trae suerte y felicidad.

Básicamente se trata de un baile tradicional practicado por alguien que imita los movimientos del león disfrazado de ese animal. De norte a sur de China, desde las ciudades hasta el campo, en las fiestas y en las celebraciones se ve la ale-

gre danza del león y del dragón. Para el pueblo, a través de la danza, se puede exteriorizar la alegría y animar la atmósfera festiva. Aunque muy popular en todo el país, está más de moda especialmente en la provincia de Guangdong y sus alrededores, existiendo diferencias entre el león del norte –peludo y de color amarillo- y el del sur –de color rojo-.

El disfraz de león solía ser manejado por un solo bailarín, pero raras veces podía ir moviendo y sacudiendo la cabeza y manejando las mandíbulas y los ojos a un mismo tiempo, por lo que en la actualidad es manipulado por un par de bailarines, formando uno de ellos la cabeza y las patas delanteras, y el otro la espalda y las patas traseras del animal.

Sin embargo, la forma de danza que se ve con mayor frecuencia en las comunidades chinas de ultramar, es la del león sureño, en el que los pasos se originan en los movimientos del gongfu. Al baile tradicionalmente se le acompaña con un tambor, uno o varios pares de platillos y un gong; los dueños de las casas o locales comerciales que la comparsa de danzarines visita acostumbran a quemar petardos. En los días de la Fiesta de la Primavera los practicantes de las diferentes escuelas de artes marciales de China salen a las calles a saludar con sus danzas a los vecinos, los cuales reciben la visita del león colocando en la puerta de su vivienda o establecimiento comercial un sobre rojo –hongbao- con dinero en su interior, acompañado de una lechuga, símbolo de la larga vida y la riqueza.

Entre el pueblo circulan muchas leyendas acerca del león, cuyo puesto está inmediatamente detrás del dragón en el corazón del pueblo chino. Sea como fuera, el león para los chinos es símbolo de la buena suerte. La escena de mover el dragón y el león se puede ver también de forma muy vistosa en las películas chinas, sobre todo en las de artes marciales. ■

# 兔年： 金兔呈祥

■ 何维柯  
瓦伦西亚大学孔子学院



即将到来的西元 2011 年 2 月 3 日，根据中华纪年则是中元 4709 年的元月一日，这一天我们将正式迎来兔年。兔在中国的十二生肖中排行第四，仅次于鼠、牛以及虎，并且这一年的兔在五行中隶属金。兔在中国文化中有着慈祥善的形象，它象征着平和、仁慈以及幸运。人们也总是把兔的形象和高雅、聪明、谨慎与稳健联系在一起，当然对此还有其它不同的解读。

在古老的传说中，玉兔是月亮之魂，她和美貌非凡的嫦娥一起居住在那颗浪漫的星球上，终日在月桂树下捣着长生不老的草药，陪伴着她们的还有一只象征着睿智的蟾蜍。

在风风雨雨的虎年之后，我们即将迎来平和安详的兔年。它将带给我们休整的机会，并且引领我们走出之前所遇到的种种困境。这将是美好并让人感觉舒适的一年：高雅与优美是这一年的基调，工商业兴旺，战争在外交斡旋中消失，暴力让步于和平，而人们也相互尊重忍让。

兔年将给我们带来安逸与意想不到的惊喜：无论家居还是职场，家人还是朋友，都会给我们丰厚的回报。然而当 2012 年 1 月 23 日龙年来临的时候，一切都可能发生改变，或许将会有灾难或者厄运降临。

## 兔年生人的性格 (1963 1975 1987 1999 2011)

兔年出生的人集众多优点于一身：他们为人谨慎、聪明机智、和蔼可亲；他们有先见之明，懂礼貌，而且对人充满善意。正因为如此，兔子的良好形象深入人心。

属兔的人性格温和稳重，宽宏大量，热爱平静与和谐，憎恨战争与暴力。他们喜欢平静的生活和温馨和谐的环境。他们努力和周围的人融洽相处，而凭借其优良的品德，实现这一目标可谓不费吹灰之力。他们具有敏锐的洞察力和伸缩自如的灵活性，因此哪怕是在棘手



■ 北京街头的四个兔娃娃 Cuatro conejos de juguete en una calle de Beijing.

的情况面前他们都是出色的外交家，斡旋自如。

他们对身边的形势往往明察秋毫，能快速了解他人的意图。他们对别人十分容忍，但有时反应激烈甚至带有报复性。属兔人的大智慧在于他们的谨小慎微：他们总是避免打扰他人，也不愿意给别人添麻烦；不冲动也不急躁，一切皆三思而后行。他们天生具有艺术潜质以及审美能力，钟情于舒适安逸的生活，享受美食佳肴、名牌服饰以及各类派对。相反，他们无法忍受杂乱肮脏或懒惰懈怠。属兔的人待人热情，不惜用漂亮的言语称颂朋友，但若没有得到同样的赞扬，他们也会很失望。

属兔的人对待子女十分温和，希望给予他们最好的教育，同时也不会过分苛求他们。他们深爱着自己的伴侣，总想把最好的一切给他（她），因此无论在幸福还是艰苦的岁月里，属兔的人都是理想的伴侣。此外，他们一般都远离酒精、毒品、挥霍以及炫耀等不良嗜好。

## 金兔的性格 (2011)

金的特性赋予他们强健的体魄以及顽强的斗志。他们充满活力，不屈不挠。正是这充沛的精力与体力让金兔勇挑重担，获取成功。他有着敏锐的洞察力，在所从事的领域更是具备雄心壮志以及毅力。出色的工作能力以及卓越的才华使得他们既具备细腻的艺术品位又有宽广丰富的知识面。

当属金兔的人受到鼓舞时，他们在工作上不知疲倦。但有时又会消极沉沦进而变成一名悲观主义者。就算是面对着自己这辈子最爱的人，他内心世界的大门也永远不会完全敞开。他们活力四射，勇敢去爱并渴望同样得到被爱。从控制欲上说，他们忌妒心强，爱挑剔并且有很强的占有欲。

此外，金的属性也预示了他们将有不菲的收入，尤其是当他们进入 35 岁之后。但是这些收入不是来自于赌博一类的游戏，因为金兔往往运气不佳，而是他们自身努力和辛勤工作的结果，或者是专业领域的成功回报。

2011 年，那些隶属于金兔的人将在工作

上得到很多机遇，这些机遇将引领他们获得成功以及更高的社会地位。在这一年频繁的出差机会中他们将会结识朋友，对于未婚人士而言，甚至有可能在此过程中遇见未来的伴侣。然而，金兔应当在工作、爱情以及假期中找到平衡，否则将为其健康埋下隐患。

## 中国的十二生肖

中国人习惯按照婴儿的出生年份为其找到相应的属相。Zodiaco 这个词在中文中译为黄道带，也被叫做“生肖”，它是传统的纪年方式以及计算年龄的途径。

古时候，中国所采用的纪年法主要是年号纪年法以及干支纪年法。在公元前 2937 年就已经产生了第一份中国农历。其中每个轮回以六十年计，这正好也是轩辕黄帝在位的时间。这六十年被分为五个周期，每十二年为一轮回。从东汉（公元 25-220 年）起，就开始用排序好的十二生肖纪年：鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。这十二生肖恰好也与西方的黄道十二宫相对应：白羊宫、金牛宫、双子宫、巨蟹宫、狮子宫、室女宫、天秤宫、天蝎宫、人马宫、魔蝎宫、宝瓶宫以及双鱼宫。而这些都在某种意义上决定了每个人的不同性格。

受到传统历法中不同时节特征的启迪，生肖早在公元前 6 世纪就已经出现了。但是一直到公元前 3 世纪，才进一步与占星学、天文学相融合而被正规研究。

相传佛祖命令大地上所有的动物都要聚集到他的面前，而仅仅就只有十二只动物出席。第一个出现的动物便是老鼠，因为它骑在牛背上，一看到佛祖便往前一跃，立马奔向佛祖。

因此老鼠便拔得先机代表着第一年，而其余年份的特征便由那些接踵而至的其它的动物们来决定了。于是很自然，牛是老二，而猪排到了最末。

此外，还有一个中国传说，相传玉皇大帝要组织一场比赛来决出最快的动物。那些最

先跨过指定河流的头十二名动物将会分别代表十二地支，而十二地支就被用来循环往复地纪年、纪月。

每个人的属相是他出生的那一年所对应的生肖，而生肖年往往开始于公历一月末或者二月初。每个生肖动物的特征也决定着每个人的不同性格、人格、运气，甚至他（她）的理想姻缘。

中国人在结识朋友时，最常问到的问题之

一便是对方的属相。这样就可以推断对方的年龄了。就算是孩童，也能将十二生肖的排序熟记于心，于是能毫不费力地知道任何人的年龄了。

中国古代的先哲们将宇宙万物的构成元素归于五行，当它们与十二生肖相互融合时，也影响着各个生肖的属性。五行即为：金、木、水、火、土。五行中的每个元素的周期为两年，一阳一阴，从而达到阴阳万物的和谐。■



■ 张灯结彩迎新春 Las calles son engalanadas para recibir al nuevo año chino.

供图 / CFP

# EL AÑO DEL CONEJO, TRANQUILO Y RELAJADO

■ José Vicente Castelló

**E**l próximo 3 de febrero de 2011 -o lo que es lo mismo, el día 1 del primer mes del año 4709 según el calendario lunar chino- comenzará oficialmente el Año del Conejo o de la Liebre -en chino tùnián o 兔年-, cuarto en el orden del zodiaco chino después de la rata, el buey y el tigre, y asociado al elemento Metal. Se trata de un signo benigno, porque en China el conejo es símbolo de paz, benevolencia y buena ventura. Se le asocia al refinamiento, a la sensatez y a la moderación, aunque también puede representar cosas desagradables.

Tradicionalmente se cree que el conejo es el alma de la luna, ya que habita en ese romántico astro junto con Chang'e, la Diosa de la Hermosura, y elabora con hierbas medicinales la píldora de la longevidad bajo un árbol de laurel. A ambos les acompaña un sapo, representación de la sabiduría.

Tras la violencia del Año del Tigre, viene ahora la paz del Año del Conejo, el cual nos ofrece un respiro y una oportunidad de salir de los problemas. Es, por tanto, un año favorable y magnánimo, en el que reinará la elegancia y la exquisitez, donde florecerá el comercio y la industria, la guerra dará paso a la diplomacia, la violencia será sustituida por la paz y llegará el respeto y la tolerancia.

El conejo nos trae un año agradable, impregnado de gratas sorpresas. Así, el hogar, el trabajo, la familia y las amistades nos proporcionarán grandes satisfacciones hasta que el 23 de enero de 2012 de paso al Año del Dragón, lo que supondrá cambios trascendentes y bruscos donde las calamidades y los desastres se acumularán uno tras otro.

## Personalidad de los nacidos bajo el signo del conejo

Los que nacen en el Año del Conejo reúnen extraordinarias cualidades humanas: son prudentes, inteligentes, afables, discretos, previsores, atentos y benevo-

lentes. Por eso, el signo del conejo es ampliamente aceptado por la gente.

De carácter moderado e indulgente, amante de la paz y la concordia, el conejo odia la guerra y la violencia. Le gusta la vida tranquila, la ternura y la armonía. Se esfuerza por llevarse bien con los demás y casi siempre lo consigue por sus virtudes humanas. Su gran clarividencia y su desenvoltura ante situaciones delicadas lo convierten en un excelente diplomático y mediador.

Es agudo en la observación de las circunstancias y comprende en seguida la intención de los demás. Es tolerante, aunque sus reacciones pueden ser enérgicas y vengativas. Su gran inteligencia se demuestra a través de su prudencia. Procura no molestar a nadie ni causar incomodidad con su presencia. No es impulsivo ni temperamental y medita siempre antes de decir algo o actuar de alguna manera. Es un artista innato y tiene gran sentido estético. Adora la comodidad y el confort, la buena comida, la ropa de lujo y las fiestas. No tolera el desorden, la suciedad o la dejadez. Es muy hospitalario con los amigos y siempre encuentra palabras agradables para ellos, aunque se decepciona si no recibe una respuesta similar.

Es tierno con los hijos, a quienes no duda en procurarles la mejor educación sin aplicar un control riguroso. Ama profundamente al cónyuge, a quien le procura dar lo mejor. Es un compañero ideal en los buenos y malos momentos. Se mantiene alejado del alcoholismo, las drogas, la promiscuidad, el derroche, la ostentación, etc.

## El Conejo Metal (2011)

El metal le da un cuerpo sano y una voluntad férrea. Enérgico y perseverante, la magnífica fortaleza física y moral le permite desempeñar tareas de gran envergadura que siempre lleva a buen término. Es perspicaz en sus empeños, poniéndole en todo lo que hace una gran ambición y tesón. Su gran capacidad de

trabajo y su notable talento le permiten cultivar un fino gusto artístico y un amplio horizonte de conocimientos.

Trabaja sin parar cuando se siente motivado, pero a veces se deprime y adopta una filosofía pesimista. Las puertas de su corazón no se abren nunca totalmente, ni si quiera a la persona más querida de su vida. Es vital, ama y quiere sentirse amado, aunque controlando la situación, pues es celoso, exigente y posesivo.

El metal le augura un considerable ingreso de dinero, que le llega sobre todo a partir de los 35 años, aunque no será tras ganar juegos de azar, pues en ese campo tiene muy poca suerte. Más bien, sus ingresos procederán de su esfuerzo personal, trabajo y actividad profesional.

Los nacidos bajo este signo en 2011 tendrán muchas oportunidades de trabajo, que los llevará al éxito y a ascender de escala social. Serán muy frecuentes los viajes de negocios, donde conocerán a personas muy interesantes, incluso a su futura pareja si no la tienen aún. Deberán encontrar el equilibrio perfecto entre trabajo, amor y descanso, pues de lo contrario la salud les puede pasar factura.

## Los doce animales del horóscopo chino

Entre el pueblo chino existe la costumbre de otorgar un signo zodiacal de animal al recién nacido, de acuerdo con la fecha del alumbramiento. El zodiaco en idioma chino (huangdao dai o 黄道带) también se llama "nacimiento" y "asimilación". Es, pues, una manera tradicional de enumerar los años y calcular la edad.

En la antigua China, para enumerar los años se aplicaba el uso de los títulos de los emperadores y del sistema celeste ganzhi, así en el año 2937 a.C. se elaboró el primer calendario lunar chino, según el cual cada signo consta de 60 años -tiempo del reinado del Emperador

■ 用十二生肖装饰的屋顶 Techo de un edificio de Macao que representa los doce animales del horóscopo chino.



Amarillo-, distribuidos en cinco ciclos de doce años cada uno. Fue a partir de la dinastía Han del Este (25-220), cuando los chinos comienzan a usar los doce signos de animales en orden –Rata, Buey, Tigre, Conejo, Dragón, Serpiente, Caballo, Cabra, Mono, Gallo, Perro y Cerdo- y, al igual que los signos del zodiaco occidental que también son doce –Aries, Tauro, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Acuario y Piscis-, marcan de alguna manera la personalidad de cada uno de nosotros.

Estos signos, inspirados en las fases del calendario lunar, existen en la tradición china desde el siglo VI antes de nuestra era, aunque no fue hasta el siglo III a.C. cuando fueron incorporados al estudio formal de la astrología y astronomía.

Según cuenta una leyenda, Buda mandó llamar ante su presencia a todos

los animales de la Tierra, sin embargo, únicamente doce aparecieron ante él. El primero en hacerlo fue la rata, ya que al ir posada sobre el lomo de un buey, nada más ver a Buda, dio un salto y corrió hacia él.

La rata representa, pues, el primer año y los demás tienen las características del resto de animales que llegaron tras ella. Como es lógico, el buey fue el segundo, siendo el cerdo el último.

Otra leyenda china dice que fue el Rey de Jade quien organizó una carrera para determinar cuáles eran los animales más rápidos. Los primeros doce que lograron cruzar un río señalado fueron los escogidos para representar a las doce ramas terrestres en las que está dividido el orden cíclico del calendario lunar.

El signo de cada persona depende del año –y por lo tanto del animal- en el que se ha nacido y siempre teniendo en cuenta que éste comienza a finales

de enero o principios de febrero. Las características de ese animal serán las que determinarán la personalidad, la suerte, las desgracias o, incluso, el amor ideal de cualquiera de nosotros.

En China, una de las preguntas más frecuentes que se suele formular cuando se conoce a alguien es: “¿De qué animal eres?”, para saber la edad de la persona a quien nos dirigimos, porque hasta los niños saben de memoria la sucesión de los doce animales y son capaces de calcular la edad de cualquier persona inmediatamente.

Según los antiguos filósofos chinos, los cinco elementos fundamentales del Universo que se combinan con los doce animales e influyen en su personalidad son: el metal, la madera, el agua, el fuego y la tierra. Cada elemento reina dos años, uno bajo el signo del Yang y otro bajo el signo del Yin, estableciéndose así un equilibrio perfecto. ■

中国民间的一部分人认为生肖属相与人的性格也有着某种关联。以下是民间对于各类属相的人与其性格和命运关联性的介绍。

Los chinos creen que el horóscopo de una persona influye en su vida configurando su carácter. A continuación encontrará una breve explicación de cada uno de los animales del horóscopo chino.

### 鼠年生人的性格

#### LA RATA

(1960 1972 1984 1996 2008)

肖鼠的人为聪颖之辈，喜欢围绕在家人朋友之间，帮助他们解决各类问题与烦恼。勤劳，善于节俭，懂得持家以及理财之道。2011年对于属鼠的人而言将是异常忙碌的一年，应懂得学会休息，以防体力精力透支。此外还需学会更多替自己考虑而不是一直替他人着想。

Los nacidos bajo el signo de la Rata son persona sabias a las que les gusta rodearse de familiares y amigos, a quienes ayudan en sus quehaceres y problemas diarios. Buenas trabajadoras, ahorradores y buenos administradores de su economía. El 2011 será un año de mucho trabajo en el que deberán tomarse algún que otro descanso para no quedar agotados y, por primera vez, deberán pensar más en sí mismos y no tanto en los demás.



### 牛年生人的性格

#### EL BUEY

(1961 1973 1985 1997 2009)

不同种类的牛都具有同一个特征那便是耐心与平静。属牛的人温柔，散发着爱的气息，处处懂得尊重他人。他们勤劳肯吃苦，爱整洁，喜欢一切井然有序。他们因为努力而取得成功。对肖牛的人而言最重要的是家庭，尽管会因为伴侣而吃醋。他们钟爱艺术和音乐。就算是命令他们，属牛的人也不喜欢争执。最佳配偶：蛇、鸡、牛。不适宜配偶：羊、马、龙及狗。

Los búfalos o bueyes son animales pacientes y tranquilos, que irradian mucho cariño y amor e infunden respeto. Grandes trabajadores, se sienten a gusto rodeados del orden y la limpieza y logran el éxito gracias a su esfuerzo. Para ellos lo más importante es la familia, aunque son celosos con su pareja. Aman el arte y la música. No les gusta discutir, aunque sí que le obedezcan. Signos compatibles: serpiente, gallo, buey. Signos incompatibles: oveja, caballo, dragón y perro.



### 虎年生人的性格

#### EL TIGRE

(1962 1974 1986 1998 2010)

属虎的人热情奔放，富有朝气与活力，处处爱当先，独立且富有冒险精神，聪明但易冲动，并且爱享乐。尽管在朋友圈中喜欢充当领导角色，但并不妨碍其与他人成为至交。在两性关系中，属虎的人展现出比另一方更具激情与诱惑的一面。2011年，他们应当完成去年开展的各类项目计划，方能获得成功。

Las personas de este signo son muy pasionales y llenas de energía. No pasan desapercibidas, son aventureros, independientes, ingeniosos, impulsivos y les gusta la diversión. Son amigos para toda la vida, aunque les gusta ser el líder del grupo. En el mundo de las relaciones de pareja se muestran el más fuerte, sexy y seductor, aunque de comportamiento excesivo. En 2011 deberán concluir los proyectos que comenzaron el año pasado para lograr el éxito.



### 龙年生人的性格

#### EL DRAGÓN

(1964 1976 1988 2000 2012)

龙在中国是皇帝的标志，它富于想象力，宽宏大度，有开拓精神，也是幸运和权势的象征。他总是精力充沛，富有活力。随着力量的积蓄，他一旦被惹恼，极可能失控而很难恢复平静。属龙的人不易相信或者信奉他人。他总是真心谏言，并且无论在财富还是爱情上均有佳运。龙年生人也很敏感，在爱情上疯狂投入。最佳配偶：虎、鸡、马、羊及兔。

Símbolo del Emperador en China, el dragón es imaginativo, magnánimo, emprendedor, afortunado y poderoso. Está lleno de fuerza y vitalidad. Es un verdadero acumulador de energía y si le enojas, se enfurecerá de tal manera que perderá los estribos. Será difícil calmarle, pues no cree ni a nadie ni en nadie. Suelen dar buenos consejos y son afortunados tanto en el dinero como en el amor. Son muy sentimentales y se enamoran locamente. Compatibles con el tigre, el gallo, el caballo, la oveja y el conejo.



## 蛇年生人的性格

### LA SERPIENTE

(1965 1977 1989 2001 2013)

属蛇的人相信直觉，三思而行，也很智慧。他们爱好美食、阅读以及一切高雅精致之物。尽管他们性格内向，但是作为朋友而言却是活泼好动的人。他们天生就有生意头脑，虽然不看重钱财却也不乱挥霍。属蛇的人集热情与谨慎于一身，知道自己在想什么，也清楚该如何去得到。他在爱情上的嫉妒心以及不安全感将会使他在感情上与其伴侣渐行渐远。

Los nacidos bajo el signo de la Rata son persona sabias a las que les gusta rodearse de familiares y amigos, a quienes ayudan en sus quehaceres y problemas diarios. Buenas trabajadoras, ahorradores y buenos administradores de su economía. El 2011 será un año de mucho trabajo en el que deberán tomarse algún que otro descanso para no quedar agotados y, por primera vez, deberán pensar más en sí mismos y no tanto en los demás.



## 马年生人的性格

### EL CABALLO

(1966 1978 1990 2002 2014)

人缘好，乐观积极，同时富于冒险与开拓精神，口才佳，同时也缺乏耐心。他们对生活充满激情，是绝佳的感情与友情的伴侣。属马的人钟情于钱财与旅行，渴望认识新的伙伴，了解不同的文化，掌握各种语言。他们是各种聚会场合中的灵魂人物。他们美貌而富有吸引力，因此能轻而易举地获得爱情，但这同时也为他们埋下了陷阱。在2011年，无论是其家庭、工作还是个人生活中都将有大的改变。他们比较冲动，对别人的感受比较迟钝。这一年健康将与其为伴。

Populares, optimistas, llenos de alegría, aventureros, elocuentes, impacientes, emprendedores, entusiastas con la vida, grandes amantes y amigos. Su gran pasión es el dinero y los viajes. Les gusta conocer gente nueva, distintas culturas, hablar idiomas y son el alma de las fiestas. Su atractivo físico y su belleza hace que les sea fácil encontrar el amor: trampa en la que caen sin remedio. En 2011 se sucederán grandes cambios en su vida familiar, laboral y personal. Son impulsivos e insensibles a los sentimientos ajenos. La salud los acompañará durante todo el año.



## 鸡年生人的性格

### EL GALLO

(1969 1981 1993 2005 2017)

属鸡的人凭借自己的聪明与尊贵，有着吸引他人的魅力。他们办事谨小慎微，却充满效率与条理。他随和，是理想的谈话对象，有着敏锐的洞察力。同时也自私，过分看重利益，是不折不扣的实用主义者。然而在2011年，属鸡的人应当尝试脱离现在的一贯生活轨道，坦然接受这一年将带来的变化。在爱情上他们浪漫，总想牢牢控制住自己的伴侣。属鸡的人往往在公共关系界或者艺术界崭露头角，然而对于健康他们却不太关心。

Atractivo y seductor, con talento y apreciado. Son meticulosos, eficientes, ordenados, buenos conversadores, observadores, egoistas, usureros, pragmáticos y muy familiares. Para sobrevivir al 2011 deberá adaptarse a las condiciones adversas y aceptar los cambios que se le vienen. En el amor son románticos, obstinados y luchan por el control de su pareja. Suelen destacar como relaciones públicas o como artistas. No prestan demasiada atención a su salud.



## 狗年生人的性格

### EL PERRO

(1970 1982 1994 2006 2018)

属狗的人无疑对工作极其专注，真诚并且值得信赖，聪明，有正义感并且忠心耿耿。他们凭借出众的个人魅力、好脾气以及乐于倾听并为他人排忧解难的能力，很快就能俘虏一大片人的心。2011年好运将会主动找上门，所有渴望实现的计划和项目均可以轻松获得。他们的爱情是坚贞而可信赖的，尽管当伴侣不在家时他们会吃点小醋。焦虑则是造成他们健康问题的首要因素。

El perro es un ser dedicado al trabajo, honesto, confiable, diligente, con un gran sentido de la justicia y la lealtad. Cautiva a todos con su personalidad excitante, su buen humor y su gran capacidad para escuchar los problemas de los demás y dar buenos consejos. En 2011 la fortuna tocará a su puerta y todos los proyectos con los que soñaba se realizarán casi sin esfuerzo. En el amor son fieles y leales, aunque muy celoso cuando su pareja no está en casa. Los nervios son su mayor problema de salud.



## 羊年生人的性格

### LA CABRA

(1967 1979 1991 2003 2015)

属羊的人富有创造力，有艺术气质，积极向上，举止优雅，纤弱却不失亲切感。他们极具同情心，同时也很敏感，易悲伤，因此时常有哭泣的痕迹。他们喜欢有梦想并且为自己而自豪。他们不愿苦苦追寻物质财富，而是为追寻自己的梦想而生。2011年对于他们而言是丰富多彩的一年，应当完成多年梦想实现的项目或计划。他们热爱家庭、孩子以及所居住的房子，也渴望与大自然接触。尽管他们不喜欢来自于领导的压力，对设定的期限很抵触，但他们是辛勤耕耘的人。



La cabra es creativa, artística, positiva, elegante, femenina, afable, compasiva, llorona, sensible, soñadora, orgullosa y triste. No persiguen la riqueza material y prefieren vivir de sus ensoñaciones. El 2011 será muy próspero, pues finalizará proyectos con los que hacía tiempo soñaba. Aman la familia, los niños, el hogar y estar en contacto con la naturaleza. Son muy trabajadoras, aunque no les gusta la presión ni de una fecha límite, ni de un jefe.

## 猴年生人的性格

### EL MONO

(1968 1980 1992 2004 2016)

猴作为与人类最类似的动物，属猴的人聪明有趣，平易近人，时刻保持着清醒的头脑。他口齿伶俐，和蔼可亲，人缘关系好，遇上再大的问题也能迎刃而解。2011年，他或许在工作上会有些麻烦，但是在这一年间可以得到解决。因为无法忍受得不到对方的赏识，他与爱人或者朋友的关系总会有些冲突。他健康运佳，但由于过度放纵于聚会、酒精以及其他上瘾之物，其健康将有隐患。



Animal más parecido al ser humano, es ingenioso, divertido, simpático, de mente rápida y despierta, comprador, persuasivo, sociable, capaces de resolver cualquier problema por difícil que sea con soltura. En 2011 podría tener problemas con el trabajo, pero los solucionará a lo largo del año. Sus relaciones amorosas y con los amigos suelen ser conflictivas, pues no soporta que no lo valoren. Gozan de buena salud, aunque sus excesos en las fiestas, alcohol y drogas podrían pasarle factura.

## 猪年生人的性格

### EL CERDO

(1971 1983 1995 2007 2019)

属猪的人真诚忠厚，值得信任。温柔的同时富有教养。他们乐于助人，勇敢并果断，办事有很强的主动性。属猪的人喜欢脚踏实地，实实在在，不喜欢奢求过多，不迷恋虚无缥缈的东西。他们为人和蔼可亲，有着绝佳的外表气质以及独到的个人品味。2011年他们将面对大挑战，这是他们喜欢的，但应当注意的是最好不要过分信任他人。在爱情上，他们享受快感，富于激情与耐心，当然这是有限度的。属猪的人工作勤快，但是由于不喜欢和不重视体育锻炼，他们难以保持好的体型，进而发福。



Es un animal sincero, honesto, confiado, educado, cariñoso, servicial, valiente, decidido, con gran fuerza de voluntad, sin grandes pretensiones ni vanidad, con los pies en la tierra. Son muy agradables y tienen gusto y modales impecables. En 2011 tendrán que hacer frente a grandes desafíos, cosa que les fascina, eso sí, mejor si desconfían algo más de los otros. En el amor son sensuales, apasionado y pacientes, pero hasta un punto. Son muy trabajadores, aunque la falta de atracción por el deporte y la apatía harán que su físico se resienta y engorde en exceso.



### 参考书目 / Bibliografía:

- Horóscopo chino, Las claves de un método milenario para conocerse y desvelar su futuro, Chang Shiru, Editorial EDAF, s.a.
- Conocimientos comunes de la cultura china, Sinolingua (2006)

# 汉语谐音文化趣谈

## CONFUSIÓN HOMÓFONA EN LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA

■ 周福芹 瓦伦西亚大学孔子学院中方院长  
Zhou Fuqin Instituto Confucio de la Universitat de València

谐音就是利用汉语词语的音同或音近的特点，由一个词语联想到另外一个词语的同音借代关系。这也是汉语的一种修辞手段。

汉语的一个主要特点是：音、形、义三位一体，一般来说，一个字形就是一个音节和一个（或多个）意义。

汉语由声母和韵母组合构成了近 800 个基本音节，实际上能够出现的也只有 400 多个。加上不同的音调，能使用的音节也只有 1300 多个。这样一来，用 1300 多个音节表示汉语的数万个语素的语音，客观上就使同音语素或者近音语素的词的数量相当可观，于是便不可避免地出现了同音、近音与谐音现象。汉字在造字时使用的假借方法，也就是借用一个原有的汉字来表示另外一种意义，也使谐音这种“音同（或音近）意通”的造音方法得到了启发。

### 谐音的方式

一是同音同字。比如，中国古代曾有给久别故乡的人送去一些名叫“当归”的中药，就是巧妙借用“当归”的谐音，劝他应当归来。

二是同音异字。比如，有人说自

己的业余爱好是下棋，便借用成语“乐在其中”的“其”字的谐音，故意说成是“乐在棋中”。更加经典的还有这样一个例子：比如有人形容当今学问渊博的人多为近视眼，于是造出了“今世进士尽是近视”。意思是说，今天的高学历人群都近视。



■ 书法爱好者在街上表演双手书法  
Un calígrafo chino escribe con ambas manos caracteres simétricos con pinceles de agua

三是近音异字。比如，北京的街道有叫高义伯胡同、小杨家胡同的，其实这两个胡同的原名分别叫“狗尾巴胡同”和“小羊圈胡同”，就是因为原来的名字太粗俗，不文雅，所以才改成近音异字而又比较文雅的名字。

### 谐音在语言交际中 文学作品

比较著名的就是中国唐朝诗人刘禹

锡的那句“东边日出西边雨，道是无晴却有晴”。这里的“晴”字，既是对当时的有阴又有晴的奇异天气的实写，也是借用“晴”这个字的谐音，来隐喻感情的“情”，达到一语双关。

还有唐朝诗人李商隐的那句“春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干”。也是这种谐音双关的修辞手法，用“丝”来联想同音的“思”，用蜡烛的“泪”比喻人的“泪”。

### 歇后语

歇后语是汉语的一种特殊语句，它由前后两部分组成：前一部分起“引子”作用，像谜语的谜面，后一部分起“后衬”作用，像谜底。一般只要说出前一部分，“歇”去（即省掉）后一部分，就可以领会猜出它的本意，所以称之为歇后语。比如：外甥打灯笼——照舅（旧），就是用“舅”的谐音来联想同音的“旧”。再比如：小葱拌豆腐——青（清）二白，就是用“青”的谐音来联想同音的“清”。

### 人名

比如中国古典小说《红楼梦》中的许多人名都是谐音的典型现象。比如甄士隐就是暗喻将真事隐去，贾雨村就是暗喻将假语保存。许多现实中的中国人

名也多采用谐音，比如于得水，谐音鱼得水；比如陈默，谐音沉默，使人的姓名有了内涵与韵味。

### 成语活用

最常见的成语活用是广告词利用成语某个字或者某个词的谐音，对成语进行的改造翻新。既突出了产品的特点，又便于人们记忆。比如：上海三菱电梯的广告词——上上下下的享受，既是对电梯上上下下的实写，也隐喻一个大楼或者一个集体的上上下下的全体人员。比如：万家乐热水器的广告词——“随心所浴”，就巧妙地利用了成语“随心所欲”的“欲”的谐音。

### 专有名词音译

专有名词翻译的最佳境界就是既能传达原词的意义，又能保留原词的语音，做到音义完美结合。比如：德国 BENZ 车的汉译为“奔驰”，既是奔驰公司老板女儿名字的音译，又与汽车飞驰相吻合。像汉语中的啤酒、沙发、汉堡包、霓虹灯、可口可乐等，都是经典的例子。

### 网络语言

在网络语言中，利用数字、英文字母或者汉语拼音的谐音，可以快捷含蓄地传情达意。

比如：5211314，就是含蓄表达“我爱你一生一世”；886，就是“拜拜了”；7456，就是“气死我了”；LG，是“老公”一词汉语拼音的声母缩写，就是指“丈夫”；LP，就是指“老婆”，即夫人；



PF，就是指“佩服”；伊妹儿，就是指 E-mail，即电子邮件；美眉，就是指“妹妹”，即年轻的女性。

### 谐音在风俗生活中

#### 节日庆典

祈求幸福吉祥、顺利平安，是人类的普遍愿望；而在节日、庆典中，这种心理尤其突出强烈。

中国农历春节的时候，家家户户都在一张方正的红纸上写上“福”的字样，然后把“福”字倒着贴在门上，就是利用“福倒了”这个词的谐音，表达祈求“幸福到了”的美好意愿。

逢年过节，饭桌上都少不了了一样菜，那就是鱼。主要是人们喜欢借用“鱼”的谐音，来憧憬“年年有余”的幸福生活。

春节吃的年糕本来原称粘糕，后来干脆把“粘”字直接换成“年”，用来祈求“年年高升”。

中国农村举行结婚庆典时，要把红枣、花生、桂圆、莲子、栗子、核桃、百合等干果放在新婚夫妇的被褥下。用红枣、花生、桂圆、莲子来谐音“早生贵子”，就是祝福新婚夫妇早点生出将来能大富大贵的儿子；用莲子和花生来谐音“连生子”，就是祝福他们接连不断地生儿子；用花生来谐音“花着生”，就是祝福他们一个儿子、一个女儿、一个儿子地出生。

#### 日常生活

中餐使用的筷子，最初叫做“箸”。时至今日，日语中的筷子还写成“箸”。沿海的渔民或船家忌讳说“住”，因为

“住”有停住抛锚的意思，所以把“箸”改称“筷子”，取“快”的音义而加“竹”字头，即指快行，一帆风顺。

在中国广州一带，人们习惯把猪舌叫做“猪利”，这是因为广东话里的“舌”与“蚀”同音，经商者最忌讳赔钱蚀本，所以改称为“猪利”，含有“盈利”的意思。北京话的“舌”与“折”（断）同音，也有“折本”不吉利之嫌，因此北京、天津一带又把猪舌称作“口条”。

当今中国社会生活中也有许多幽默生动的口头语，如床头柜（跪）、气管炎（妻管严）等，就是形容丈夫在妻子骄横的威严下的可笑形象——在妻子的床前跪着检讨，像患了病一样惧怕妻子。

主要参考文献：1、常敬宇，汉语词汇文化，北京大学出版社，2009。  
2、张英、金舒年，中国语言文化讲座，北京大学出版社，2008。■

En chino, al fenómeno de confundir una palabra con otra debido a que tiene un sonido similar (homofonía) se le conoce como *xiéyīn* (谐音).

Una de las peculiaridades del idioma chino que lo diferencia de cualquier otro es que un mismo carácter contiene en sí mismo pronunciación,

tono y significado. Ocurre además que los caracteres corresponden a una sílaba y tienen uno o más significados. A veces también pueden pronunciarse de varias formas.

o con pronunciación similar es considerable, por eso, inevitablemente ha surgido el fenómeno de la homofonía. El método *jiǎjiè* (假借), un sistema fonético con caracteres adoptados para representar homófonos, ha inspirado el método *xiéyīn* para inventar sonidos.

## 1. LOS DIFERENTES TIPOS DE HOMOFONÍA

El primer tipo de homofonía se da cuando coincide la misma pronunciación y el mismo carácter. Por ejemplo, en la antigüedad, había la costumbre de enviar un tipo de medicina tradicional china llamado *dāngguī*<sup>1</sup> a las personas que hacía mucho tiempo que no volvían a su casa. Con ello, se utilizaba inteligentemente el homónimo de *dāngguī* para informarle que debería volver.

El segundo tipo es cuando con la misma pronunciación tenemos diferentes caracteres. Por ejemplo, Fulano dice que su afición es jugar al ajedrez. Si sustituimos el carácter *qí* (su) del modismo *lè zài qí zhōng* (divertirse en dicha cosa) con su homónimo *qí* (ajedrez), el significado cambia a “divertirse en ajedrez”. Hay otro ejemplo más clásico: algunos dicen que hoy en día la mayoría de los hombres de gran erudición son miopes, en chino: *jīn shì jìn shì jìn shì jìn shì*<sup>2</sup> que significa las personas altamente educadas de hoy son miopes.

El tercer tipo es cuando la pronunciación es parecida pero son diferentes



Con las diferentes combinaciones de consonantes y vocales chinas se pueden formar casi 800 sílabas básicas, aunque en realidad las que se utilizan son sólo 400. Si contamos con los diferentes tonos, las sílabas utilizables son más de 1.300. De este modo, con estas 1.300 sílabas se tienen que representar las pronunciaciones de todos los caracteres. Objetivamente hablando, la cantidad de caracteres homófonos

caracteres. Por ejemplo, el callejón *Gāo yìbó* y el callejón *Xiǎo yángjuàn* son nombres de dos calles de Beijing. En realidad, sus nombres originales eran el “Callejón de la cola del perro” y el “Callejón del pequeño cabrerizo”. Justamente es por lo vulgar que eran, fueron cambiados a los nombres actuales, utilizando caracteres con semejante sonido pero con significados más elegantes.

## 2. LA HOMOFONÍA EN EL LENGUAJE ORAL Y ESCRITO

### 2.1. Obras literarias

Un ejemplo bastante famoso es de un poema de Liu Yuxi, poeta de la dinastía Tang (618-907), en su verso *Dōng biān rì chū xī biān yǔ, dào shì wú qíng què yǒu qíng*<sup>3</sup>, el carácter “qíng” (despejado), no sólo es la descripción real del extraño tiempo mitad soleado mitad lluvia, sino también es un juego de palabra, aprovechando que tiene la misma pronunciación que “qíng” (sentimiento) para insinuar amor.

*Chūn cán dào sǐ sī fāng jìn, là jù chéng huī lèi shǐ gān*<sup>4</sup>, verso del poeta Li Shangyin también de la dinastía Tang, utiliza la misma retórica homófona, con el carácter *sī* (hilo de seda) insinuando su homónimo *sī* (pensar,

añorar), con *lèi* (lágrimas de cera) aludiendo lágrimas de una persona.

### 2.2 Frases especiales

*Xiē hòu yǔ* es un tipo de frases especia-

parte, *xiē* (omitiendo) la otra parte basta para adivinar su significado, también es por esta razón por lo que se llama *xiē hòu yǔ* (frase después de la omisión). Por ejemplo: *wài shēng dǎ dēng long—zhào jiù*, cuya traducción literal es: el sobrino lleva una linterna — alumbrar a su tío. Se aprovecha que *zhào jiù* (alumbrar a su tío) comparte la misma pronunciación que *zhào jiù jìu* (como siempre), para expresar que una persona se comporta como de costumbre. Otro ejemplo: *xiǎo cōng bàn dòu-fu, yì qīng èr bái*<sup>5</sup>, donde *qīng* (el color verde del cebollino) tiene la misma pronunciación que *qīng* (claro), para decir que la cosa está muy clara o que se entiende sin problemas.



les en chino compuestas por dos partes: la primera es similar a un acertijo y sirve como introducción, mientras la segunda parte viene a ser la respuesta del acertijo y sirve como realce. Generalmente, con sólo decir la primera

### 2.3 Nombres de personajes

Por ejemplo, muchos nombres de personajes de la obra clásica china *Sueño en el Pabellón Rojo* son los típicos ejemplos de homofonía. Así, el nombre del personaje *Zhen Shiyin* insinúa “borrar las cosas verdaderas”, mientras Jia Yucun alude a “guardar las palabras falsas”. En la realidad, existen muchos chinos a cuyos nombres también se puede aplicar esta retórica, tales como *Yu Deshui*, con el significado de “pez consigue el agua”, o *Chen Mo*, con una pronunciación similar a “silencio”, lo

1. “Dǎng guī”, medicina tradicional china, en español es angélica. Pero aquí independientemente, el carácter “dǎng” significa deber mientras el carácter “guī” es volver.

2. “Jīn shì jīn shì jīn shì jīn shì”, la primera palabra “jīn shì” es hoy en día, la segunda “jīn shì” es eruditos, la tercera “jīn shì” es todos son, y la última “jīn shì” es miopes.

3. La traducción al español del dicho verso es “al este sale el sol mientras al oeste está lloviendo, está despejado pero no”.

4. La traducción al español del dicho verso es “los gusanos de seda de primavera cuyos hilos no terminan hasta morir, las lágrimas de cera empiezan a secarse hasta que se derrite todo”, aquí el poeta utilizando gusano y cera para describir su emoción, y demostrar a su querida que puede hacer cualquier sacrificio.

5. Su traducción al español es “el cebollino con tofu—está claro como el agua”.

que le otorga al nombre un significado elegante y cierto encanto.

#### 2.4 Utilización flexible de los modismos

La utilización flexible de los modismos más frecuentes se aplican generalmente en publicidad, y se utiliza cambiando un carácter o varios por sus homónimos. De esta manera, no sólo destaca las características del producto, sino también es fácil de memorizar. Por ejemplo: la publicidad del ascensor de la marca Mitsubishi de Shanghai es *Shàng shàng xià xià de xiǎng shòu* (disfrute del movimiento ascendente y descendente), por un lado es una descripción de la acción real de un ascensor, y por otro insinúa todo el edificio o toda una colectividad. Otro ejemplo: la publicidad del calentador de agua Macro dice así: *Suí xīn suǒ yù*<sup>7</sup>, sustituyendo el yù (desear) original de modismo por su homónimo yù (ducharse).

#### 2.5 La traducción de los nombres propios

La mejor traducción de los nombres propios es conseguir la perfecta combinación entre pronunciación y significado, es decir, por un lado transmitir el auténtico significado de las palabras originales; y por otro conservar al máximo su pronunciación. Por ejemplo: Mercedes Benz, la famosa marca

de coches alemana, se traduce al chino como bēnchí, que, en realidad, es la traducción fonética del nombre de la hija del jefe de dicha empresa y también se corresponde con una imagen de un coche a alta velocidad, pues



bēnchí en chino significa “correr con rapidez, galopar”. Palabras como *pí jǐū, shā fā, hànǎobao, ní hóng dēng, kě kǒu kě lè*<sup>8</sup> son otros ejemplos clásicos de este estilo.

#### 2.6 Lenguaje de Internet

La rapidez de Internet permite que

el lenguaje transmita emociones de una forma expedita y directa, y ayuda mucho la utilización de los *xiéyīn* de los números, de las letras o del sistema fonético chino. Por ejemplo: 5211314, expresa de una forma sutil “te quiero toda la vida”; 886, es “hasta luego”; 7456, es “estoy muy enfadada”; LG, son las iniciales de las consonantes de la palabra *lǎogōng* (el marido);

LP se refiere a *lǎopó* (la mujer, esposa); PF, hace referencia a *pèifu* (admirar); *yīmèi'er* se corresponde a “E-mail”, es decir, correo electrónico; *měiméi*, que es parecido a *mèimei* (hermanita) se refiere a las chicas jóvenes, adolescentes.

### 3. HOMOFONÍA EN LAS COSTUMBRES Y LAS VIDAS COTIDIANAS

#### 3.1 Las fiestas y celebraciones

Rogar por la felicidad, el éxito y la seguridad es el deseo común de la humanidad; en las fiestas o celebraciones, esta mentalidad es particularmente fuerte.

Durante la Fiesta de la Primavera, todas las familias escriben el carácter fú (福) en un papel cuadrado en color rojo, y lo pegan al revés en la puerta, lo cual aprovecha el homófono de fú dào le para expresar el buen deseo de rogar por “la llegada de la felicidad”.

Durante los banquetes de las fiestas o celebraciones, un plato que no puede faltar es el del pescado. Porque a la gente le gusta utilizar el homónimo

yú (pescado) en el modismo nián nián yǒu yú para simbolizar la feliz vida.

Antiguamente, el pastel que se come en Año Nuevo se llamaba niángāo (pastel glutinoso), a medida que pasaron los años, le sustituyeron esos sonidos por los de nián de “año” y gāo de “alto”, dándole todo un nuevo sentido de buen augurio.

En las bodas celebradas en los pueblos chinos, debajo de los edredones de los novios se colocan unos frutos del tipo *hóngzǎo* (dátiles), *huāshēng* (cacahuetes), *guìyuán* (longans u ojo del dragón), *liánzǐ* (semillas de loto), *lizi* (castañas), *hétào* (nueces) y *bǎihé* (bulbos de lirio). Con los homónimos de cada sílaba de los primeros cuatro frutos, tenemos *zǎo shēng guì zǐ*, es decir, desear a los novios que tengan un hijo lo más pronto posible; con los homónimos de semillas de loto y de cacahuete tenemos *lián shēng zǐ*, rogar por la pareja para que tengan niños uno tras otro; con el homónimo de cacahuete *huā zhe shēng*, se desea que ellos tengan un niño, después una niña, después un niño, así sucesivamente.

### 3.2 La vida cotidiana

Los palillos (*kuài zi*) que utilizan los chinos, en principio se llamaban *zhù*. (hoy en día, en japonés todavía se escribe como “*zhù*”). Para los pescadores y los barqueros, *zhù* es una palabra tabú, porque es el homónimo de *zhù* que

que “todo va viento en popa”.

En la provincia de Cantón (Guangzhou en chino), los cantoneses en vez de *zhùshé* (lengua de cerdo) están más acostumbrados a llamarla *zhūli*. Porque en cantonés, *shí* (lengua) tiene la misma pronunciación que “pérdida”. Para los comerciantes eso es tabú, por eso le han cambiado a “*zhūli*”, de este modo insinúa “beneficio”. Lo mismo también pasa en Beijing, en su dialecto, *shé* tiene el mismo sonido que “pérdida”, lo que da mala suerte. Por lo tanto, en la zona de Beijing y Tianjin, se le llaman *kǒutiáo*.

Hoy en día, también existen muchas locuciones divertidas relacionadas con la vida social de china, tales como *chuáng tóu guì*, *qì guǎn yán*, y que describe la imagen ridícula del marido delante de su majestuosa y arrogante esposa —tiene tanto miedo de su mujer que se arrodilla delante de la cama—. ■



significa “amarrar o echar anclas”. Por eso se ha cambiado a *kuàizi*, con la pronunciación *kuài* (rápido) para presagiar

### Bibliografía:

1. Chang Jingyu, *La cultura de los léxicos chinos*, Universidad de Beijing, 2009.
2. Zhangying, Jin Shunian, *La conferencia de la cultura del idioma chino*, Universidad de Beijing, 2008.

6. “Shàng shàng xià xià” su significado original es “de arriba abajo”, y también significa “total, conjunto”.

7. “Suí xīn suǒ yù”, modismo que significa “hacer lo que desea el corazón”.

8. Los significados de estas palabras en cursiva son respectivamente: cerveza, sofá, hamburguesa, lámpara de neón y Coca-Cola.

9. Las pronunciacines de dichos nombres en chino “wú èr yī sǎn yī sì” son parecidos a las de “te quiero toda la vida”—“wǒ ài nǐ yī shēng yí shì”.

10. “886” en chino se pronuncia “bā bà liù”, sonidos parecidos a “bái bái le” que es la traducción fonética de la palabra inglesa “bye bye”, en español es “hasta luego”.

11. “7456” en chino se pronuncia “qī sì wǔ liù”, sonidos parecidos a “qī sǐ wǒ le” (me muerdo de enfado).

12. En el modismo “nián nián yǒu yú”, este “yú” (de sobra) es homónimo de “yú” (pescado), quiere decir “cada año la vida es tan buena que siempre hay comida de sobra”.



2010年11月21日是钱钟书先生（1910-1998）的百年诞辰纪念日。这位出生在江苏省无锡市的作家和文学研究家，在学术界有着很高的声誉，被广泛认为是精通中外文学的巨匠之一。

钱钟书自幼就展现出了在文学领域的天资与聪慧。正如他的名字“钟书”寓意“钟爱书籍”一样，钱钟书从小就对文学有着狂热的喜爱。凭借这种热爱，他博览群书，通读古今中外作品书籍。

在18岁那年，钱钟书参加了清华大学的入学考试，尽管数学没有及格，但由于其对英文的高深造诣，最终被清华大学外文系破格录取。很快，他就陆续在不同刊物上发表文章。他杰出的学术造诣以及在文学创作上所展示出的才华让他的老师和同学都称赞不已。

钱钟书一生的文学作品超过百篇，包括诗歌、书信、序言、文学短评、散文、专题著作、短篇故事等多种形式。在他众多的作品中，《谈艺录》、《管锥编》

# 钱钟书的跨文化文学

## La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu

■ Jesús Sayols Lara

以及唯一的一部小说《围城》尤其著名。

《围城》第一版印于 1946 年，并在当年就引起很大反响，使他蜚声中国大江南北。但直到 1979 年，《围城》才被翻译成英文《Fortress besieged》推向世界。钱钟书和他的《围城》这才开始获得世界的认可。随着 90 年代根据同名小说改编的电视剧《围城》的开播，钱钟书的名字更是家喻户晓。

上世纪 30-40 年代是钱钟书最富文学创造力的时期，同时也是世界政治与经济格局发生大变革的年代：以往各种界限和概念正在消失，骚乱与动荡风起云涌，世界正在日益缩小。正是这样的动荡不安，使各种对世界的不同理解纷纷涌现。它们要么以平和缓慢的方式相

互靠近，要么就会激烈地进行碰撞。尤其是在北京和上海这类城市，文化和学术圈内对中国未来形势和走向的不同看法相互交织碰撞。面对那些为旧习俗说情的保守卫道士，有人提出了全盘西化的想法，还有人提出了将传统和现代融合的中间派思潮。

正是在这样一个时期，钱钟书回到了中国。1938 年，在牛津大学学习并在巴黎居住一段时间之后，钱钟书从欧洲返回故土，在这里找到了理想的环境和空间来进行他的文学创作。

他的小说《围城》就是描述了这样一群人。他们是当时中国社会背景下文化圈中的新潮一代。他们有着特有的思维和习惯。这部作品语言尖刻辛辣，与

吴敬梓（1701-1754）所著的《儒林外史》有些相似，但《围城》在讽刺以及深入分析的角度上与《儒林外史》又有着很大的不同。《围城》以辛辣的语调和讽喻的方式对社会进行批判，再现了一个虚伪，腐败以及自我陶醉下的动荡社会中人类生存所遇到的种种困境与困惑。

钱钟书的主要文学风格，按照其本人的话来说，便是“打通”，即是将不同知识领域以及文学类型平行并列，在中国文学以及外国文学中建立连接，从而研究其中共通的语言特色、风格以及思维方式。在他 1979 年出版的《管锥编》中，这一风格被发挥得淋漓尽致。在他之前出版的很多作品中，“打通”的概念也使他能以一种新颖独特的角度来表



■ 电视剧《围城》Portada de la telenovela de 1990.



■ 1947年首版《围城》Portada de 1947 de la primera publicación en formato libro de *La fortaleza asediada*.



■ 《谈艺录》封面 Portada de *El arte de la poesía*.

达他的思想。

接下来这段节选自《围城》的文字就很好地体现了“打通”这一风格。

Respecto a los matrimonios de Bertie, también he hablado con él de eso. Mencionó un viejo proverbio inglés según el cual el matrimonio se semejaba a una jaula de oro: los pájaros que están fuera desean entrar y los que están dentro salir volando. De ahí que el matrimonio y el divorcio se sucedan de forma interminable.

En Francia también existe un proverbio semejante —intervino la señorita Su—. Pero no habla de una jaula, sino de una fortaleza asediada, *forteresse assiégée*: los que están dentro de las murallas quieren salir y los de fuera entrar.

[中文原版]

慎明道：“关于 Bertie，我也和他谈过。他引一句英国古话，说结婚仿佛

金漆的鸟笼，笼子外面的鸟想住进去，笼内的鸟想飞出来；所以结而离，离而结，没有了局。”

苏小姐道：“法国也有这么一句话。不过，不说是鸟笼，说是被围困的城堡 *forteresse assiegee*，城外的人想冲进去，城里的人想逃出来。”

在根据同名小说改编的电视剧中，开头便出现了这样一段话来揭示围城以及人生困惑之间的关系：

Los que se encuentran dentro de la fortaleza asediada quieren salir, los que están fuera quieren entrar. Con el matrimonio ocurre lo mismo, con el trabajo también, así son los deseos del ser humano.

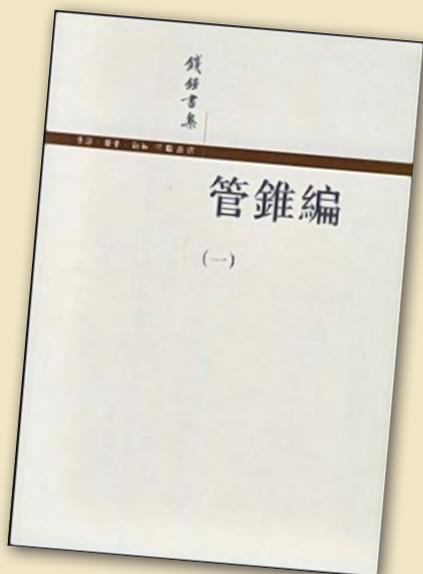
[中文原版]

围在城里的人想逃出来，城外的人想冲进去。对婚姻也罢，职业也罢，人生愿望大都如此。

钱钟书文学作品中的一大特色便是跨文化性，而《围城》无疑是这一特色的出色代表。有许多文学短评认为这部小说就是那个历史背景下各类史实的真

实再现。与此同时还有很多读者认为这部小说就是作者的亲身经历或者是历史的教科书。然而需要指出的是，《围城》的确是小说家进行艺术创造。正如钱钟书在小说的序言中所提到的：这个故事纯属创造，不要从中去与现实生活对照。这就是杜撰故事，将作者身边的人、景、物有机地联系起来，进行创作，以达到嘲讽的效果。

确实，在这部小说中，钱钟书运用的语言特色主要集中在嘲讽和反语两个方面。嘲讽主要是戏谑性的模仿，突出被模仿对象的缺陷，从而破坏其真实性，达到其对立面的效果。这种艺术技巧无疑是刻意并带批判性质的。中国第一位刻意使用这种艺术技巧的作家是鲁迅(1881-1936)。他的作品《阿Q正传》正是运用了这种艺术表现。相似地，在《围城》中，钱钟书通过主人公的形象塑造来使用这一嘲讽技巧。他打破了主人公一贯的英雄形象，让其落入所谓上流社会的骗局，体会生存的艰辛以及现代人的精神危机。而反语则是用所说与所想完全相反的技巧隐藏现实。这一技



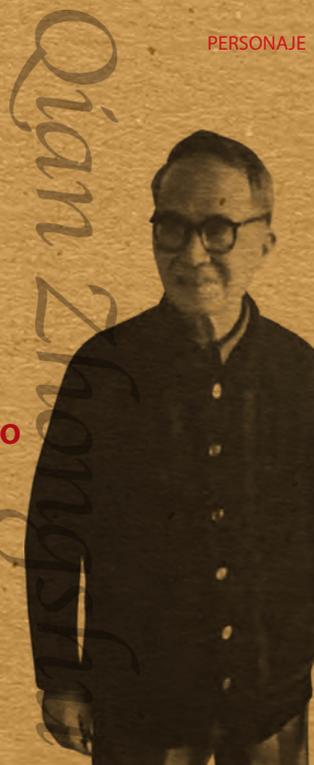
■ 新版《管锥编》Edición moderna de *Relatos del canuto y la lezna*

巧从远古时代便已得到重视，无论是古希腊时期的柏拉图还是在中国古代的庄子，都曾经使用这一技巧。钱钟书也同样在他的小说中应用这一技巧来表达他对现实生活的看法。

以上各类技巧的使用，赋予了这部小说异常丰富的语言效果，将叙事语言变成散文甚至近乎诗歌的语言效果。《围城》不仅仅是简单地讲述所发生的故事，而是一部生活的写照，一种人类矛盾的隐喻方式。小说中的片段让我们回想起加缪的二元对立思想以及加西亚·马尔克斯的心理描写，当然这些都是被设置在中国文化背景下并且是用中文来再现的。

钱钟书凭借极高的文学天赋和造诣，对文学理论、历史以及评论进行重新诠释，例如将《荷马史诗》、《福音书》，佛教经义以及屈原诗歌进行相互联系，并运用反讽等各种表现手段，使作品和读者都能跨越时空的界限达到跨文化的全球视野。这也是他一直以来的目标：让不同年代和不同传统下的思想达到一致，从而使我们更好地理解世界。

El 21 de noviembre de 2010 se conmemoró el centenario del nacimiento de Qian Zhongshu (钱钟书, 1910-1998), natural de la ciudad de Wuxi (无锡), en la provincia de Jiangsu (江苏), uno de los mayores intelectuales de la literatura moderna china y, como afirman numerosos eruditos, de la literatura mundial.



Qian Zhongshu mostró desde la niñez una curiosidad innata por el mundo de las letras, no en vano el nombre que le dio su familia, Zhongshu, significa «el que ama los libros». Su pasión por la lectura era tal, que devoraba obras de cualquier género, tanto clásicas como modernas, escritas en chino o en lenguas europeas. A los dieciocho años, gracias a sus altos conocimientos de inglés, y a pesar de haber suspendido las matemáticas en el examen de acceso, fue admitido por la Universidad Qinghua de Pekín para estudiar en el Departamento de Lenguas Extranjeras. Su agudeza intelectual y la brillantez de su creatividad literaria despertaron la admiración tanto de estudiantes como de profesores, y muy pronto empezó a escribir artículos de diversa índole en diferentes publicaciones.

La obra literaria de Qian Zhongshu supera con creces el centenar de textos (poesía, cartas, prólogos, reseñas, ensayos y tratados, relatos cortos, etc.), entre los que cabe destacar: el ensayo *El arte de la poesía* 《谈艺录》, el tratado *Relatos del canuto y la lezna* 《管锥编》

**Su popularidad se vio consolidada en China en los años noventa, con la adaptación de la novela “La fortaleza asediada” a la televisión, recreada en formato de teleserie**

y, sobre todo, su única novela, traducida al español como *La fortaleza asediada* 《围城》. Con esta novela, que se publicó por primera vez por entregas en 1946, el autor adquirió renombre entre el público en general, pero no fue hasta 1979 cuando se tradujo al inglés con el título *Fortress besieged*, que su fama como escritor fue reconocida en el mundo entero. Popularidad que se vio consolidada en China en los años

noventa, con la adaptación de la novela a la televisión, recreada en formato de teleserie.

El periodo de mayor productividad literaria de Qian Zhongshu se sitúa en los años treinta y cuarenta del siglo pasado, época caracterizada por grandes cambios de orden mundial, tanto políticos como económicos, en la que las fronteras se tambaleaban, las convulsiones proliferaban por todas partes y el mundo se empequeñecía. La historiografía china demuestra que ha sido, precisamente, en épocas de cambios y convulsiones cuando ha surgido la oportunidad de que diferentes maneras de entender el mundo entraran en contacto, ya sea a través de un proceso de confrontación violenta, ya sea mediante un proceso de asimilación progresiva y pausada.

En los círculos intelectuales y académicos en ciudades como Pekín y, sobre todo, Shanghái, se debatían múltiples puntos de vista sobre cómo afrontar la situación que vivía el país, desde los que abogaban por una occidentalización total a los que se enrocaban en una postura inamovible de viejas costumbres, pasando por algunas mezclas entre tradición y modernidad que rozaban lo esperpéntico. Qian Zhongshu, a su vuelta de Europa en 1938, tras estudiar en Oxford y vivir en París, se encontró con el ambiente perfecto para desarrollar toda su creatividad literaria. Así, en su novela, el autor se encarga de plasmar el ambiente de ciertos círculos intelectuales y académicos «de moda» de la sociedad china, costumbres, inquietudes, vicios, en una punzante crítica comparable a la del bosque de letrados que nos brinda Wu Jingzi (吴敬梓, 1701-1754) en su obra *Los mandarines* (《儒林外史》), pero con una carga irónica y una profundidad analítica sin igual. Crítica social que, en última instancia, representa una apelación al dilema de la supervivencia del ser humano, en un mundo estremecido, asediado por la hipocresía, la corrupción y la autocomplacencia, aderezado todo, eso sí, con un sentido del humor corrosivo



■ 钱钟书在北京家中留影 Qian Zhongshu en su casa de Beijing

vo y un sarcasmo genial.

La característica principal del estilo literario de Qian Zhongshu es el uso de la técnica discursiva que él mismo bautiza como *datong* (打通), recurso narrativo que explotó exhaustivamente para escribir su obra magnánima, *Relatos del canuto y la lezna*, publicada en 1979, pero del que ya se había servido en gran parte de sus obras anteriores para expresar sus pensamientos con una originalidad y una fuerza inusitadas. Dicha técnica se puede definir como la yuxtaposición de ideas de diferentes campos de conocimiento y tradiciones literarias, con el objetivo de «forjar relaciones» entre la literatura china y las literaturas foráneas, para destacar e investigar puntos de vista compartidos sobre la lengua, la estética y el pensamiento.

El siguiente fragmento ilustra perfectamente la aplicación de su estilo en la

novela mencionada:

*Respecto a los matrimonios de Bertie, también he hablado con él de eso. Mencionó un viejo proverbio inglés según el cual el matrimonio se semejaba a una jaula de oro: los pájaros que están fuera desean entrar y los que están dentro salir volando. De ahí que el matrimonio y el divorcio se sucedan de forma interminable.*

*En Francia también existe un proverbio semejante —intervino la señorita Su—. Pero no habla de una jaula, sino de una fortaleza asediada, forteresse assiégée: los que están dentro de las murallas quieren salir y los de fuera entrar.*

[Texto original en chino]

慎明道：“关于 Bertie，我也和他谈过。他引一句英国古话，说结婚仿佛金漆的鸟笼，笼子外面的鸟想住进去，笼内的鸟想飞出来；所以结而离，离而结，没有了局。”

苏小姐道：“法国也有这么一句话。不过，不说是鸟笼，说是被围困的城堡 *fortresse assiegee*, 城外的人想冲进去，城里的人想逃出来。”

Una referencia que aparece al inicio de la adaptación televisiva de la novela para revelar la relación entre el tema del asedio y el dilema existencial del ser humano:

*Los que se encuentran dentro de la fortaleza asediada quieren salir, los que están fuera quieren entrar. Con el matrimonio ocurre lo mismo, con el trabajo también, así son los deseos del ser humano.*

[Texto original en chino]

围在城里的人想逃出来，城外的人想冲进去。对婚姻也罢，职业也罢，人生愿望大都如此。

La interculturalidad es, pues, el leitmotiv de la obra literaria de Qian Zhongshu y *La fortaleza asediada* constituye el ejemplo más característico de su aplicación en el ámbito narrativo. Muchos reseñadores han afirmado que la novela es un retrato de la época en la que ocurren los acontecimientos y muchos lectores la han leído como si se tratara de una *lonely planet* o de un manual de historia. Sin embargo, hay que destacar que el novelista crea ficciones irrefutables, como advierte el mismo Qian Zhongshu en el prólogo de la novela: su historia es completamente inventada, que nadie pretenda encontrar un atisbo de realidad en ella. Se trata de ficción, forjada a partir de referentes de su entorno, de sus vivencias, de sus gentes y lugares, pero completamente parodiados.

Precisamente, dos de las figuras retóricas que utiliza más profusamente Qian Zhongshu son la parodia y la ironía. La parodia sirve para imitar algo, destacando ciertos «defectos» de la cosa imitada, para subvertir su realidad y convertirla en algo no real. Se trata, por ende, de la técnica artística más deliberada, crítica y destructiva. El primer escritor en China que utilizó la parodia con dicha inten-



■ 西语版《围城》 Versión en español de *La fortaleza asediada*

**La característica principal del estilo literario de Qian Zhongshu es el uso de la técnica discursiva que él mismo bautiza como datong (打通)**

ción fue Lu Xun (鲁迅 1881-1936) en 1921, en su obra *La verdadera historia de Ah Q* (《阿Q正传》). De manera análoga, Qian Zhongshu, a través del protagonista principal del relato, aplica dicho recurso subvirtiendo la figura del héroe, a quien hace caer en el engaño de la vida mundana, en la fatiga de la existencia y en la crisis espiritual del hombre moderno. Por otro lado, la ironía se utiliza para esconder la verdad, diciendo precisamente lo contrario de lo que se piensa; se trata, en definitiva, de una técnica para debatir, utilizada desde tiempos remotos, tanto por filósofos, como Platón, en la antigua Grecia, como por el maestro Zhuangzi, en la China clásica. Qian Zhongshu también era un pensador de naturaleza irónica, ya que en su novela utiliza la ironía como herramienta para presentar su propia opinión, en forma de alegoría de la vida moderna.

El uso que hace el autor de estos recursos literarios confiere a la novela una textura verbal tan rica que convierte esta narrativa en prosa casi en poesía. *La fortaleza asediada* no es simplemente un relato de acontecimientos, sino un tratado sobre la vida, una metáfora del conflicto existencial del ser humano, con fragmentos que recuerdan a las digresiones reflexivas de Camus o a las descripciones psicológicas de Gabriel García Márquez, pero en un entorno cultural chino y en lengua china.

Qian Zhongshu sienta las bases para una reinterpretación de la teoría, la historia y la crítica literarias, estableciendo interconexiones, por ejemplo, entre la poética homérica, los evangelios, los *sutras* budistas y la poesía de Qu Yuan. Qian Zhongshu, a través de su técnica e ingenio literarios, es el artífice de una interculturalidad global que va más allá de cualquier barrera espaciotemporal, con una sensibilidad irónica que trasciende al lector y le permite gozar de su lectura. Éste era su objetivo: poner en común ideas de diferentes épocas y tradiciones para lograr un mundo en el que nos entenderíamos mejor. ■



# 海南岛：东方的夏威夷

## Isla de Hainan: el Hawái de Oriente

■ 里拉·及瓦诺 瓦伦西亚大学媒体专业

Lila Giovanni Estudiante de comunicación audiovisual en la Universitat de València

海南岛无疑是一个真正的热带天堂，那里有着透明的海水以及洁净的沙滩，是广袤蔚蓝的南中国海上的一颗绿色明珠。今日海南岛已经成为中国人以及其邻国俄罗斯人休闲旅游的首选，尽管对西班牙游客而言，这里还不是那么广为人知。

2010年1月，中国政府正式对外宣布，到2020年将海南初步建成世界一流海岛休闲度假旅游胜地。现在正是来认识并探索这块瑰丽的热带岛屿所给我们呈现的一切魅力的时候。

在其3.4万平方公里的土地上自然

风光主宰了一切，到处都是山川、森林以及细腻沙滩。无疑我们身处在这个世界上独一无二的秀丽自然风光之中。它的动植物资源以及对原始部落的保存使得海南岛在中国享有盛誉。在海南居住着回族、黎族和苗族这三个中国很有特色的少数民族。他们居住在村庄里，依旧保留着其古老的传统风俗习惯。在田间地头我们还能够看到海南的农民们戴着典型的用稻草制成的圆锥形帽子。同时在岛上游客聚集的区域，我们可以享受到一切为游客所提供的便利：世界级品牌的度假村、餐厅、高尔夫球场、温泉、

夜间休闲场所等等。对于那些想置身于大众视线之外的人，这里同样提供原始风格的度假场所：地处森林中央的两层楼的平房，同时配备了游泳池、按摩浴缸以及露台等设施。

海南岛的最独到之处就是它分布在整个岛上的温泉资源，无论是在种类还是温度上都各有不同。其温泉的由来是因为数千年前火山活动所遗留下来的，根据其所处的位置，也就有了不同的泉水。因此从泉眼涌出的水也就叫做“活水”，而从古代起，人们就已经熟知这种水所具备的治疗以及令人放松的特性。这类温泉对于患有神经、皮肤、呼吸系统以及风湿等疾病的人具有很好的疗效。在这样一个环绕于热带花园之中的温泉里好好地泡上一次，不得不好好地感谢一下大自然。另外一种放松的方式便是通过传统中医的独到治疗方法，如针灸、草药、水疗以及按摩等。很有意思的是在这里还要特别提到一下，中国平均寿命最高的地方是在海南，女性的平均



寿命是 75 岁，而男性则达到了 80 岁。

然而海南岛不仅仅是一个放松的绝佳地点，而且还有着各种各样的文化以及体育活动。在这里可以参观蝴蝶博物馆，那里收藏包括来自亚洲、非洲以及拉丁美洲的丰富的蝴蝶物种。与此同时，参观海洋贝壳博物馆可以称得上是一场真正的视觉艺术享受，那里我们可以找到世界上最奇怪的贝壳种类。此外，对于那些冒险运动的爱好者们而言，他们可以乘坐充气船在水流湍急的河中顺流而下，感受紧张与刺激，同时途中也可以欣赏到清澈的瀑布所带来的秀美风光。另外还可以租借水上摩托，乘筏郊游等等。对于那些想了解海南岛丰富的海洋物种的人，另外一个值得推荐的选择就是进行潜水或者浮潜。因为这片海域布满了珊瑚礁，到处都是各种五颜六色的珍稀鱼类。此外很值得参观的是在全中国最大的热带鸟类公园，这里有着 200 余种的不同体型大小不一的美丽的鸟儿。这将成为一次很有意思的经历。

海南岛的另外一项独特之处，便是在一个 1000 亩土地的地方居住着超过两千只的猕猴。那些不想靠近这些野生猕猴的人，也同样可以通过乘坐缆车一边欣赏森林的景色，一边观赏这些在其

自然栖息地的猴子。在南部城市三亚，游客们可以通过不同类型的郊游方式来认识这座城市，学习和了解他的历史、人文、工业以及风俗习惯。在这里，很值得推荐在你的三亚行程中包含一次对茶庄、珍珠工厂以及丝绸展览的参观。例如在茶庄可以欣赏到纯正的东方茶艺的展示，或者品尝购买那些产自海南岛的各种各样的茶。在珍珠工厂则可以了解到如何培育出南中国海最好的珍珠的秘密。这些珍珠既可以用作各类护肤品或者沐浴液，同时也可用在高档珠宝上。

现在我们已经掌握了充分的信息，是时候来规划一下我们的行程了。抵达海南岛是十分便捷的。有多个航班连接着大陆的许多重要城市和海南的两个主要城市：一个是作为省会的海口，另一个便是三亚。这里是热带型气候，也就是说一年有近 300 天是阳光充沛的，平均温度是 26°C，湿度较大。同样，这里的降雨量或者暴雨级别也是同样让人惊讶，尽管这种情况在夏季比较常见。正是由于这种令人羡慕的气候条件，这座岛屿也就被称为“东方的夏威夷”，并因此为人熟知。毫无疑问，在不久的将来，海南岛将变成绝佳旅游胜地。作为热爱大自然和文化的西班牙游客，将

不会后悔到此一游。因为在这里不仅仅有休闲去处和热带沙滩，而且中国文化触手可及。对于那些来过海南岛的，这里无疑是崭新的东方天堂；而对于那些还没有来过的，海南绝对是一个不容错过的地方。■

Como una gema verde situada en el inmenso mar azul de la China Meridional, la isla de Hainan es un verdadero paraíso tropical que encanta por sus aguas cristalinas y sus playas vírgenes. Hoy en día, Hainan es un destino turístico de primera clase para los chinos y, también, para sus vecinos los rusos, aunque parece que los turistas españoles aún no lo han descubierto. El Gobierno chino anunció en enero de 2010 que, hasta el año 2020, tiene como objeto desarrollar la isla de Hainan y convertirla en un destino turístico internacional. Es hora de conocer y explorar lo que nos ofrece esta maravillosa isla tropical.

En sus 34 kilómetros cuadrados reina la naturaleza; abundan las montañas, la selva y tostadas playas de arena fina. Estamos ante una de las bellezas naturales únicas en el mundo. Su flora, fauna y la preservación de pueblos indígenas lanzaron la isla a la fama en el resto de China. De hecho, es el hogar de dos de

las minorías étnicas más características de China: los hui, los li y los miao, que viven en aldeas conservando sus tradiciones más antiguas. Y, mientras que en el campo nos encontramos con los típicos sombreros cónicos de paja de los campesinos de Hainan, en la parte más turística de la isla podemos disfrutar de todas las comodidades típicas para los turistas: complejos vacacionales de fama mundial, restaurantes, campos de golf, balnearios, lugares de ocio nocturno, etc. Para los que prefieren escapar de las miradas indiscretas, existen otros complejos de tipo rural: se trata de bungalós tipo cabañas de dos pisos, situadas en el corazón de la selva y equipados con piscina, jacuzzi, terraza, etc.

La mayor peculiaridad de la isla son sus fuentes de aguas termales, de diferentes tipos y temperaturas, dispersas por toda la isla. Es el resultado de la actividad volcánica de hace miles de años. Según los residentes del lugar, el agua es la fuente de todo. De hecho, el agua de las fuentes se llama “agua viva”, ya que desde la antigüedad son conocidas sus propiedades curativas y relajantes. Su efecto es beneficioso para los que sufren de enfermedades del sistema nervioso, de la piel, del sistema respiratorio, de reumatismo, etc. Uno agradece la naturaleza después de un buen baño en estas fuentes termales, rodeadas por jardines tropicales. Otra forma de relajarse es mediante los diferentes tratamientos exclusivos que ofrece la Medicina China, la acupuntura, el tratamiento con plantas curativas o con agua, masaje, etc. Es interesante mencionar el hecho que la mayor esperanza de vida en China se registró en la isla Hainan; de promedio las mujeres viven hasta los 75 años, mientras que los hombres lo hacen hasta los 80.

Pero la isla de Hainan no sólo es un lugar maravilloso para relajarse. Existen además actividades culturales y depor-

tivas de todo tipo. Se puede visitar el museo de las mariposas que en su colección incluye un amplio muestrario de especies procedentes de Asia, África y Latinoamérica. Asimismo, el museo de conchas de mar es un verdadero placer visual; allí nos encontramos con los más raros ejemplares de conchas de todo el mundo. Por su parte, los aficionados a los deportes de cierto riesgo pueden embarcarse en bajadas en barca inflable por ríos turbios, sentir la adrenalina y disfrutar de las hermosas vistas de las cascadas cristalinas que se van a encontrar en el trayecto. Además, se pueden alquilar motos acuáticas, hacer

además admirar los monos en su hábitat natural. La sureña ciudad de Sanya ofrece a los turistas diversas excursiones para conocerla y aprender sobre su historia, su población, su industria y costumbres. Es recomendable incluir en el tour por Sanya las visitas a las típicas casas de té, a las fábricas de perlas y al salón de la seda. En los salones de té, por ejemplo, se puede disfrutar de la auténtica ceremonia oriental del té o degustar y comprar variedades de té cultivado en la propia isla. En las fábricas de perlas, se puede aprender los secretos del cultivo de la mejor perla del Mar del Sur de China, utilizada

tanto para tratamientos beneficiosos para la piel en cremas y geles, como para la joyería de máxima calidad.

Ahora que tenemos suficiente información, es hora de planear nuestro viaje: llegar a la isla es muy sencillo, pues desde la península existen numerosos vuelos que parten de las urbes más importantes hacia Haikou —la capital de Hainan— y Sanya, las dos ciudades principales de la isla. El clima

es tropical, es decir, goza de 300 días soleados al año con una temperatura media de 26°C y mucha humedad. Eso sí, también pueden sorprender las lluvias o alguna tormenta, aunque esto suele suceder más en la época estival. Gracias a estas envidiables condiciones climáticas, a la isla se la conoce como el “Hawái oriental”. Sin ninguna duda, la isla de Hainan se convertirá en un futuro no muy lejano en un destino turístico por excelencia. El viajero español, amante de la naturaleza y la cultura, no se arrepentirá al visitarla, pues encontrará en ella no sólo un lugar de descanso y playas tropicales, sino también un remanso de cultura china al alcance de la mano. Para el que ya ha estado, Hainan es el nuevo paraíso oriental, y para el que no, un destino que no puede perderse. ■



■ 两元人民币上的图画原型 Este paisaje aparece en el billete de 2 yuanes

excursiones en catamarán, etc. Otra opción muy recomendable para los que quieren conocer la rica vida marina de la isla es la práctica de submarinismo o buceo de superficie, pues el mar está repleto de numerosos arrecifes de coral y de peces de extrañas especies y colores. Más aun, vale la pena visitar el parque de aves tropicales más grande de China, con más de 200 especies bellísimas de todos los tamaños, lo que lo convierte en toda una experiencia.

Otra peculiaridad de la isla es que en una extensión de mil hectáreas habitan más de dos mil monos de la especie macaco kuangsi. Para los que no quieren acercarse a estos monos salvajes, existe la posibilidad de disfrutar de las maravillosas vistas de la selva desde el teleférico y

# 天人合一 回归自然

## —从中国画到环境艺术

### Aproximaciones a la naturaleza: del arte del pincel chino al Ecoarte

■ Sara Losada Rambla

自然以及人类和自然的和谐共存是中国道家学说的基本观点。公元前6世纪，老子到长江北岸寻找了一处自然之地，让自己融入其中，随后在那里撰写了《道德经》。这本著作的西文译本取名为“El Libro del camino y de la virtud”。随着时间的推移，受到孔子的儒家学说及其推崇的思维方式的影 响，人们开始举家迁移到城市附近生活。但是多亏了绘画艺术，自然并没有因此而远离百姓的生活。

中国的水墨画的审美基础恰恰是“道”。除了对自然的热爱和崇敬，道家学说的基本观点如下：一是“无有”，即是“无”的存在，“无”能生“有”；

二是“无为”，意思是保持耐心，顺其自然，不刻意为之；三是“虚”，意为空即是满；四是“阴阳”，即指自然的两个主要元素，以及自然中的“阴阳平衡”。老子认为“阴”、“阳”两者从来都不是绝对的，它们必定互相作用，互相影响。此外，公元10世纪晚唐的荆浩撰写了《笔法记》（关于绘画方法的对话），其中他论述了“道”的六条审美要素：“气”、“韵”、“思”、“景”、“笔”和“墨”。“气”即为画的精神、灵气；“韵”为画所蕴藏的情感；“思”即为思想；“景”为画作的取景构图；“笔”是绘画时运笔的技巧（笔画及笔画所传达的意思），而“墨”则是用墨的方法和技巧。

从公元10世纪起，水墨画成了主要的艺术形式，当其中的山水画成为最突出的绘画分支时，我们可以从中找到基于“道”的审美要素，甚至于山水画成了道家学说的一部分。曾有一些学者和艺术家对此有所论述，比如公元11世纪开封图画院的郭熙著有《林泉高致集》（由其儿子郭思作注并整理，是有关山水画的经验心得），其中他阐述了为什么人热爱自然。而且郭熙也是一位非常重视观察大自然的画家，他主张画家真正地深入生活，体验大自然，了解自然在四季更替、朝暮变换、阴晴雨雪等环境下的变化和特征，以及这些变化所生化的意境，而类似的观点直至8个



世纪后才被西方绘画所吸收（如巴比松画派）。因为如此接近自然，又兼备艺术家的素养，这位学者还论述了绘画中高远、深远、平远三种不同的取景透视方法。高远透视法能使观者产生出“高山仰止”般的心理和身体的距离，比如范宽的典型画作（如《溪山行旅图》）所给我们的感觉。在采用深远透视法的画作中，所表现的素材能唤醒观者的各个感官，郭熙本人的画作便是如此。最后是平远透视法，这种方法非常具有表现力，因此作品常常宁静而引人冥想（请参考米芾的画作）。中国画除了用以上的“三远”透视法来分类外，马远、夏圭（南宋画家）在其画作中擅长处理感觉上的和客观存在的空白，达到了无中亦有的境界；而倪瓒（元代画家）的画作则画法疏简，格调幽淡，画中山水遁去的落寞之气却是内蕴的智慧；明末清初的画家石涛则自成一家，不拘一格，形成了个人独特的画风。

因此看来，自然是绘画艺术的核心因素。人们欣赏和崇敬自然环境，寻找融入其中的直接途径，或者通过画笔间接地达到这一目的。中国的园林设计也反映了人们对自然的热爱，园中的景致往往是对自然环境的模仿和复制。

在西方人看来，环境艺术也许能从中国的传统思想和艺术形式中（也包括从其它方面）找到获得人与自然和谐共处的新的方式。这种想法不足为怪，因为多少世纪以来在这个古老的国度一直都保存着与自然和谐相处的传统。当今世上，人类毫无疑问面临着巨大的精神危机，而环境艺术家们创作的作品正是为了回应这样的现状，让人们更多地回首过去的时光，了解那些与土地、部落和东方文化有关的日子。正如荣格所指出的，艺术是一个集体状态的放大镜，它能自动调节这一状态，而环境艺术也正努力向世人证明这一点。

通过重新认识自然的价值，并对自然进行妥协，环境艺术与当今最重要的

课题——生态保护紧密联系，当然也和人类紧密联系。因为这正是人类必须反思的主要问题：我们和自然环境究竟是什么关系？我们对自然环境有什么责任？在这方面，艺术起着什么样的作用？“艺术”这个概念意味着什么？谁定义了这个概念，又出于什么样的目的？

了解这些与自然环境紧密联系的艺术作品和传统的思维方式，不但能使环境艺术家们得到一些启发，也能达到东西方文化沟通和交流的目的，并促使大家思考对人类的生存而言意义重大的问题。认识异族的文化传统无疑有助于研究解决这些问题。中国的文化就是一个很好的例子，因为在她几千年的历史长河中始终贯穿着对自然的崇尚和热爱。■

La naturaleza y la relación armónica del ser humano con la misma es uno de los aspectos fundamentales del Taoísmo. Fue Lao Zi quien, en el siglo VI a.C. y desde el otro lado del Yangtsé para hallar una integración profunda con la naturaleza, escribió el *Daodejing*, que se traduciría al español como *El libro del camino y de la virtud*. Con el paso del tiempo y también en relación con el Confucianismo y su forma de pensamiento, los individuos comenzaron a desarrollar su vida en torno a las ciudades con sus familias, pero la naturaleza nunca quedaría apartada de sus existencias gracias, especialmente, a la pintura.

Las bases estéticas del arte del pincel chino se encuentran, precisamente, en el *Dao*. Conceptos básicos de esta corriente de pensamiento, además de su apego y respeto por la naturaleza, son: *Wu you* o no ser, aquello que encierra la potencia de ser; *Wu wei* o la no actuación entendida como paciencia y confianza en el paso del tiempo; *Xu* o vacío (pictórico) como plenitud; *Yin Yang* como los dos componentes principales y en equilibrio de la naturaleza que en ningún caso son absolutos e interactúan necesariamente



■ Sergio Ferrúa. *Naturaleza equilibrada*, 2010-09-22  
30,8 x 30,8 x 80 cm.

el uno con el otro. Además, en el siglo X, Jing Hao escribió *Bi Faji* (*Una conversación sobre el método*), donde se pueden encontrar seis principios de la estética del Dao que son: *qi* o la captación del espíritu, *yun* o emoción contenida, *si* o pensamiento, *jing* o la escena y su composición, *bi* o el trabajo del pincel (el trazo, la gestualidad) y *mo* o el trabajo de la tinta (la habilidad técnica).

En el arte del pincel, que adquirió protagonismo desde el siglo X, encontramos estos principios estéticos del Dao al tiempo que el paisaje se constituyó como el género pictórico más destacado, en tanto que es un fragmento del propio Dao. Existieron letrados y artistas como, por ejemplo, Guo Xi —de la Academia de Kaifeng— quien, en el siglo XI, escribió un tratado titulado *Los consejos de un padre* en el que se explica porque el ser humano ama a la naturaleza. Además, éste fue un pintor que valoraba e insistía en la necesidad de la observación directa de la naturaleza para captar sus transformaciones y su influencia en el espíritu, aspecto que tardaría en llegar ocho siglos a la pintura occidental (piénsese, por ejemplo, en la Escuela de Barbizon).

También este letrado, como fruto de su estrecho vínculo con la naturaleza y su condición de artista, hizo referencia a las tres distancias del paisaje en la pintura. En la distancia alta o *gaoyuang* se crea una distancia anímica y física con el espectador, como se observa en la obra de Fan Kuang; en la profunda o *shengyuan* los recursos plásticos despiertan los sentidos, como ocurre en la propia pintura de Guo Xi; finalmente, en la distancia a nivel o *pingyuan* hay una gran expresividad y la obra está ligada a la meditación (véase la pintura de Mi Fei). Además de esta clasificación del arte del pincel a partir de distancias, también encontramos los elogios al vacío anímico y actuante de artistas como Ma Yuan y Xia Gui, en el que reside la potencia del ser, a lo insípi-

do con Ni Zan, donde el retiro del ánimo del paisaje se asocia a la sabiduría, o el arte de la pincelada única de Shi Tao, perteneciente a la Escuela Individualista.



■ 郭熙的《早春图》  
Guo Xi. Principios de la primavera, 1072  
158.3 x 108.1 cm



■ 米芾的《春山瑞松图》  
Mi Fei. Montañas y pinos en la primavera, ca. 1100  
62.5 x 44 cm

La naturaleza es, por tanto, un elemento central del arte chino. El entorno natural es observado con admiración, con respeto, buscando la fusión del ser

humano con el mismo de forma directa o a través del arte del pincel. También el jardín chino, por su parte, refleja el amor por la naturaleza en tanto que la imita, la rehace.

Desde Occidente, el Ecoarte ha visto en el pensamiento y en las artes de la China tradicional, entre otros lugares, una posibilidad para conseguir nuevas formas de encuentro entre el ser humano y la naturaleza, lo que no es extraño viendo toda la tradición de armonía con la naturaleza que en este país ha venido existiendo desde hace siglos. En el mundo actual, en el que se pone en evidencia una gran crisis espiritual del ser humano, las obras creadas por los eco-artistas responden a esta situación conectando con un pasado más vinculado a la tierra, a lo tribal y también a las culturas orientales. Como ya señaló Jung, el arte es un amplificador del estado colectivo y sirve como modo de autorregulación del mismo, y esto es exactamente lo que el Ecoarte está poniendo en evidencia.

El Ecoarte, a través de una reivindicación y compromiso con la naturaleza, conecta con la ecología, problema fundamental de la actualidad y, en definitiva, lo hace también con lo humano, siendo este su principal objeto de reflexión: ¿cuál es nuestra relación con el entorno natural?, ¿cuál es nuestro compromiso con el mismo?, ¿cuál es la función del arte en este contexto y qué significa el concepto «arte», quién lo define y con qué intereses?

La aproximación a las artes y formas de pensamiento de culturas tradicionalmente tan vinculadas al entorno natural es una referencia para estos creadores, poniendo así en contacto Oriente y Occidente y llamando la atención sobre aspectos tan sumamente importantes para la vida de los seres humanos y sobre los que se puede aprender mirando también hacia otras tradiciones culturales, como ocurre en el caso del amor por la naturaleza que ha acompañado a China durante siglos. ■

# 生动性乃中国画的审美首要原则

## Principios estéticos de la pintura tradicional china

### Valoración superlativa de la vitalidad

■ Omar Tegaldo

谢赫是中国南朝时期(公元六世纪)的画家,他提出的“六法”直至今日都被作为品评中国传统绘画作品的基本美学参考原则,这些理论收录在他所著的《古画品录》中。根据这些理论,一幅画作的成败良莠主要取决于它是否生动而有气韵,因此在论述六法时,这位中国画大师也将它排在了首位。

六法中的第一法指出,一个画家应该能在画作中表现出与被描绘的实物实景相近的气度韵致。这一原则对于习画懂画者而言,并不难认识和理解,但对初涉绘画艺术的人却很难解释清楚。这一审美原则要求画作具有能使其气韵流动的“精神”和“能量”,而这完全是看不见摸不着的。但正是这无从触摸的精神和能量成为了衡量绘画艺术作品成败高下的关键因素,它如同吹过水面的微风,无形无状,却激起涟漪无数。

那么,画作最终要体现的能量如何才能为画作欣赏者所感受到呢?答案在于画作的生动性。事实上,如果欣赏

者能感受到画作所表现出的活力,那就证明作品成功体现了类似于创作客体所具有的气韵和生命力。

画作的这一表现力从何而来?它主要源于创作主体与激发创作的动机之间的紧密关系。在这个基础上,如果再加上熟练的笔墨技巧,画作所要体现的气质神韵则自然流于笔端,每一笔、每一划都会熠熠生彩,最终形成与创作客体相近的气韵神采。

很多相关的中文参考资料都指出,艺术家与激发其创作的主题之间紧密而坦诚的关系不仅是非常重要的,而且是必不可少的。

北宋的诗人苏东坡(公元1037—1101年)是中国古代文学艺术史上屈指可数的全才,对于文同(文与可)所画的竹子,他的评论是:与可绘竹时,心中想的都是竹子,浑然忘我。不仅如此,他将全身心投入画中,似乎不觉自身躯壳的存在。于是,他对竹子的所有感受化作了纸上青翠欲滴、节节向上、清丽脱俗的形象……。与可画竹时,用

墨精妙,表现出竹子纯真哀伤的美感,就似竹子本身的优雅姿态。那些竹子看似在风中摇曳。

现在我们来比较元朝画家吴镇(公元1280—1354年)和现代画家Walter Chen(二十世纪)所绘的竹图。前者的作品中散发出的生气活力正是谢赫所提倡的气韵生动,明显区别于后者作品中拘泥刻板的构图。

关于这点,我们还可以来比较北宋画家范宽(十一世纪,生卒年份不详)和清朝的画家王翬(公元1632—1717年)的作品之间的差异。英国作家和艺术评论家Peter C. Swann对范宽的评价是,他生性俭朴自律,为道家哲学思想所浸润,并从中获取艺术创作的灵感。为了融入大自然,他悉心观察体会,长期隐居深山中过着苦行僧般的生活。对于他所作的《溪山行旅图》,Swann评价道:“这幅作品真实地描摹了中国北方峻拔雄阔的自然风景。”同时他指出:“可见画家竭尽全力深入到自然的灵魂,作品也表达了他内心深处的梦想。”



■ Walter Chen的《竹石蜻蜓图》  
Bambú, roca y libélula de Walter Chen



■ 文同的《墨竹》  
Bambú de Yuke



■ 吴镇的《竹石图》  
Bambú y roca de Wu Chen

这部作品堪称传世杰作，带有一定程度的写实主义风格，但是画作扑面而来的生气则主要来源于其蕴含的动人心弦的气势和活力。如北宋的评论家所说的那样，画作中的巨石古树在他的笔下栩栩如生，透过画面的山水景致人们能感受到物象内在的和谐之美和人工雕饰的微不足道。

从这一审美角度来看，王冕的《秋山萧寺图》则与其截然不同。对于这位画家，Swann的评价是：“他专注于皴擦点染，渲染环境，这是当时的山水画家纷纷运用的绘画技巧。这样一来，他的画作带有贵族般的精致感，但却并不真实。或许可以认为，他想努力发扬元朝时期的国画大师们的皴擦技法来表现更广阔更复杂的画面，但同时他的画却因此过于繁缛，不自然。他的画作因此没有震撼人心的力量，他内心的感受也没有得到酣畅淋漓的表达……王冕的画作比较流于表面，尤其是他画的山，表现力不够，不似自然山峦的气势。” ■

Xie He, pintor chino del siglo VI, enunció las seis reglas que continúan siendo hoy en día la referencia esencial de toda crítica expresada con respecto a la pintura clásica china y recogidas en su libro *Seis principios* (Liufa o 六法). La vitalidad, característica esencial de la pintura tradicional china, se relaciona directamente con el primero de los seis principios formulados por el maestro chino.

La primera de estas reglas señala que en una pintura el artista debe generar “un tono y una atmósfera semejantes a los de la vida real”. Este principio, fácil de comprender y de reconocer para un ojo adiestrado, resulta sin embargo difícil de explicar para un iniciado. La dificultad radica en que lo señalado por esta regla está relacionado con el espíritu y la energía que animan la obra, teniendo por lo tanto un carácter intangible. Este espíritu, aunque inmaterial, acaba siendo el factor determinante de la calidad plástica de la pintura, como el viento invisible que toca el agua y acaba formando los rizos.

¿De qué manera esta energía acaba manifestándose para poder ser apreciada

por el espectador? La respuesta a esta pregunta la encontraremos en el carácter vital de la obra. En efecto, la percepción de este singular valor expresivo de la pintura nos certifica la presencia de aquel tono y atmósfera semejantes a los de la vida.

Este “valor expresivo” surge, en principio, de una íntima comunión entre el artista y los motivos pictóricos que inspiran su obra. Cuando a ello se suma la destreza técnica en el manejo del pincel, la energía vital que anima la obra acaba impregnando todas y cada una de las pinceladas que componen la pintura, confiriéndole un adecuado tono y atmósfera asociado a la vida.

Muchas citas bibliográficas chinas mencionan la importancia y la necesidad inexorable de una comunión íntima y sincera entre el artista y la temática que lo inspira.

Su Tung Po, poeta del siglo XI y una de las figuras más ilustres de la China clásica, refiriéndose a los bambúes pintados por Yuke -sobrenombre de Wen Tong-, escribió: “Cuando Yuke pintaba bambúes, sólo tenía conciencia de los bambúes y ninguna en absoluto de él



■ 范宽的《溪山行旅图》  
Viajeros a través de montañas y valles de Fan Kuan



■ 王冕的《秋山兼寺图》  
Bambú, roca y libélula de Walter Chen

mismo. No solamente era inconsciente de su propia persona, sino que, entregado de todo corazón a sus bambúes, parecía olvidar su propio cuerpo; y el sentimiento que experimentaba se transformaba en bambúes de una incomparable frescura y de una infatigable pureza (...). Pintaba los bambúes con tinta de un modo excelente. Les comunica un aire de belleza melancólica y pura, que le disputa la gracia a la planta misma. El viento parece poder agitarlos”.

A modo de ejemplo, podríamos realizar una comparación entre los bambúes pintados por Wu Chen (siglo XIV) y los realizados por Walter Chen (siglo XX). La energía vital que se desprende del primero, acorde con el tono y la atmósfera preconizados por Xie He, difiere claramente de la rigidez esquemática del segundo.

En relación al mismo principio, también podríamos cotejar diferencias entre

las pinturas paisajísticas de Fan Kuan (siglo XI) y las de Wang Hwei (siglo XVII). Fan Kuan, como bien señala el escritor y crítico británico Peter C. Swann, fue un pintor de carácter austero, que bebió su inspiración artística del taoísmo y llevó una vida de asceta en las montañas a fin de permanecer en estrecha comunión con la naturaleza. Haciendo referencia a su paisaje *Viaje a través de montañas y valles*, Swann nos comenta que “este paisaje es la interpretación artística sincera de la naturaleza en el norte de China”, añadiendo que el artista “se esfuerza en penetrar en el alma de la naturaleza, de reproducir su secreto ensueño”.

El resultado es una obra majestuosa, no exenta de cierto realismo, pero sobre todo animada por una atmósfera vital e inquietante, como bien lo expresa el crítico del siglo XI, Liu Taochun: “Son rocas reales y árboles antiguos que se yerguen vivos bajo su

pinel. Uno halla en él un espíritu de consonancia que penetra bajo la superficie de las cosas, y una indiferencia a la belleza ornamental”.

En acentuado contraste con esta visión, veamos la obra *El viejo templo en la montaña*, de Wang Hwei. Al respecto de este pintor nos comenta Swann: “Su preocupación por el puntillismo y por el contorno, principales recursos de los paisajistas de entonces, le llevan hacia un refinamiento de cortesía sublime, aunque falso. Se podría pensar que se esfuerza por aventajar a los maestros Yuan a la hora de crear una visión más amplia y más compleja, pero que es a la vez más contenida, menos sincera. Su universo es menos impresionante y no parece encontrarse tan a sus anchas en él (...). En Wang Hwei, superficies enteras, especialmente cuando se trata de montañas, no expresan nada y sus ritmos no son los de la naturaleza”. ■

# 《唐山大地震》： 震撼中国的电影

## El cine chino tiembla con “Aftershock”

■ José Ruiz Andrés

不可否认，最近几年，中国正发挥着日益重要的作用，并一跃成为了当今国际社会讨论的热门话题。无论是在文化、经济还是政治媒体中，都越来越多地出现了关于中国的新闻。然而这些大量的新闻信息却有可能给我们呈现了扭曲甚至错误的视角。因为就传递的信息和真实发生的现状而言，两者可能并不等同。

对于习惯了以怀疑态度来面对这个沉睡而遥远的巨人的西方人而言，突然间在各大媒体上充斥着“中国”这个词，让我们感觉自己正在日益靠近这个国家。虽然我们不愿承认，但事实上，对中国的思维定势不断浮现在我们的脑海中，并左右着我们对来自这个遥远国度的新闻的判断。

那么我们该如何翻越这道思维定势的鸿沟，来真切地认识中国呢？如果你认为你所听到的新闻不全是事实的话，唯一可以用来鉴定其真伪并构建自己见解的方法便是追溯新闻来源。那么哪些可以算得上是“源泉”呢？事实上，各种不同渠道的来源都可以提供每个人更加感兴趣或者偏爱的信息。就我而言，电影——这种真实而寻常的媒介是我

常用的手段。

关于中国电影，我们到底了解多少呢？

从前几年开始，许多

中国电影陆续参加了国际上久负盛名的各大电影节并获得了不少奖项，从而使中国电影在国际上逐渐获得了认可。像在长篇电影上，《花样年华》(2000)、《十面埋伏》(2004)、《一个都不能少》(1999)、《南京，南京》(2009)以及《大红灯笼高高挂》(1991)等都有较高的知名度。

这些长篇电影尽管制作精良，但却被一些国外制片方贴上了“外需产品”的标签，认为它们的消费对象是国外观众，因而其所传递的中国形象可能与现实不尽相同。因此，倘若我们通过观看那些主要面对中国国内观众而制作的电视剧或者电影等“内需产品”，自然可以帮我们补充以及开拓新的视角，从而更好地了解中国现状。

此外，当今无论是在中国还是在世界范围内，我们都可以在互联网上获取大量电影信息，并通过这一平台下载或直接观看电影。现在，63%的西班牙人以及世界上26%的人们已经拥有了互联网。对绝大部分网民而言，因特网不再



是遥远的

未来，而是实时传播的潮流文化。正是通过互联网，我发现了一位中国导演：冯小刚。在观看了他最新推出的电影《唐山大地震》之后，我郑重向大家推荐这位导演。

冯小刚（北京，1958—）早年作为编剧和郑晓龙等导演以及作家王朔等合作，时至今日已经是中国新一代导演中的领军人物。他的作品无论是《夜宴》(2006)、《集结号》(2007)还是《大腕》(2001)等等，在中国国内都大受欢迎，经常在贺岁档期公映。在这些电影中我们可以找寻到爱恨，团聚，家庭，回忆等主题。与和他同时代的著名导演，如台湾的李安，大陆的张艺谋以及香港的王家卫相比，冯氏有着自己独到的拍摄风格。他的作品少了几分实验剧的味道，更加趋向于经典，更加有人情味，并且经常聚焦在整个家庭的层面。他的最新作品《唐山大地震》就是一个成功的典范，以7900万美金的票房纪录书写

了中国电影产业史。

《唐山大地震》这一片名倘若直接翻译为西班牙语，或许可以称为“地震后的真实写照”。它带给我们的不仅仅是票房数字这么简单。整个故事是从一个普通家庭的视角出发，再现了中国现代史上最严重的一次自然灾害。这场地震发生在1976年7月28日的唐山市（河北省）。据估算，这场里氏7.8级的地震夺去了近240,000人的生命。

然而这仅仅才是开始。由于这场毁灭性的灾难，这个家庭四分五裂。从他们那撕心裂肺的分离一直到后来的重新团聚，《唐山大地震》真实地讲述了发生在普通人身上的故事。在这一过程中，影片同时也向我们展示了中国近30年的历史。不是从重大政治事件出发，而是实实在在地通过平常百姓的生活来再现。这段震撼人心的经历不仅仅体现在地震灾难本身，更重要的是反映了中国人民在毛泽东逝世后所经历的一系列变化：人们从一段悲痛沉重的历史中走出来，进而以快速而豪迈的步伐进入经济快速发展的时代，与此同时也折射出了经济大潮中中国人民所面对的种种挑战。

《唐山大地震》这部电影旨在抚平与调和前毛泽东时代与后毛泽东时代这两代人在发展与全球化背景下产生的矛盾。■

Nadie ignora que durante los últimos años China se ha convertido en un tema de moda y ha cobrado un mayor protagonismo en la realidad internacional. Cada día, en los distintos medios de comunicación, bien sean culturales, económicos o políticos,

aparecen más y más noticias relacionadas con la realidad actual china. Todo este cúmulo de información nos podría ofrecer una visión distorsionada o equívoca de las circunstancias actuales de ese país, pues no es lo mismo lo que se ofrece y lo que se coge, de lo que en realidad hay.

Y es que el salto mediático que la palabra "China" ha dado hasta los grandes titulares ha pillado al grueso de la población occidental desprevenida, acostumbrada a la actitud pasiva de un gigante dormido y muy lejano. Ahora que su realidad nos llega a todas luces y su existencia nos parece más cercana, no podemos, ni queriendo, evitar que muchos de los tópicos que nos recuerdan a ese país nos influyan de una u otra manera a la hora de juzgar las noticias que nos llegan desde tan lejos.

Pero, ¿cómo acercarse a China de una forma efectiva saltando esta gran muralla de tópicos? Si crees que lo que te cuentan no es del todo verdad, la única manera de contrastar la información y de formarse una opinión fundamentada es acudir a las fuentes, al origen de la noticia. Y, ¿cuáles son esas fuentes? Pues cada cual puede consultar la que más le interese o la que más le guste. En mi caso, he recurrido a algo nada imaginativo ni extraño: el cine.

Cine chino, ¿qué sabemos de él? Desde hace algunos años, muchas películas chinas participan en concursos cinematográficos internacionales de prestigio y son reconocidas y premiadas fuera de sus fronteras, así tenemos largometrajes de la talla de *Deseando amar* (2000), *La casa de las dagas voladoras* (2004), *Ni uno menos* (1999), *Ciudad de vida y muerte* (2009) o *La linterna roja* (1991), entre otras muchas.

Aunque sin duda se trata de largometrajes de gran calidad, pertenecen a lo que las productoras internacionales con-

sideran como un producto de "consumo externo", es decir, pensadas para un público extranjero, por lo que la visión real de China que transmiten pudiera no ser del todo exacta. Completar un poco más nuestro punto de vista y ampliar nuestro conocimiento sobre la situación china es posible a través de las series realizadas para la televisión y el cine de "consumo interno", destinado a una audiencia mayoritariamente china.

Sin duda, Internet es el mecanismo donde encontrar información sobre películas —no ya sólo chinas, sino también de todo el mundo— y generalmente el lugar donde obtenerlas descargándolas o visualizándolas directamente, pues tras el retroceso de los cines de arte y ensayo cada vez es más difícil acudir a una sala donde proyecten este tipo de largometrajes. Además, Internet es ya no el futuro sino el presente de la cultura para la mayoría de la población con acceso a la red, el 63 por ciento de los españoles, en un contraste con un 26 por ciento de la población mundial. Este medio me ha servido para descubrir a Feng Xiaogang, un director chino que recomiendo apasionadamente, sobre todo después de visionar su último trabajo llamado *Aftershock*, o lo que es lo mismo: *唐山大地震*.

Feng Xiaogang (Beijing, 1958), que trabajó como guionista con directores de la talla de Zheng Xiaolong o escritores como Wang Shuo, se incluye dentro de la última generación de directores chinos de prestigio. Sus películas —*El Banquete* (2006), *La Asamblea* (2007) o *El funeral del jefe* (2001), entre otras— son muy populares en la República Popular China, siendo proyectadas generalmente durante la festividad de año nuevo. En ellas se habla de amor, de desamor, de reencuentros, de la familia y de la importancia del recuerdo. Su estilo de

rodaje es muy diferente al de otros directores conocidos de su misma generación, tales como el taiwanés Ang Lee, Zhang Yimou o el hongkonés Wong Kar-wai, así sus obras son más clásicas, menos experimentales, más íntimas, digamos que más enfocadas para toda la familia. Su último título, *Aftershock*, ha sido la película más vista y la que ha conseguido la mayor recaudación en la historia de la industria cinematográfica China-Hong Kong e isla de Taiwán incluidas-, con un total de 79 millones de dólares en taquilla.

Pero las cifras no son lo único que *Aftershock* –cuya traducción al español vendría a ser “réplica después de un terremoto”– tiene que aportar. Para empezar la historia está ambientada y recrea, desde el punto de vista de una familia china corriente, una de las catástrofes naturales de mayor envergadura de la historia reciente de China: el terremoto ocurrido en la ciudad de Tangshan (provincia de Hebei) el 28 de julio de 1976, donde se calcula que perdieron la vida más de 240.000 personas –aunque se cree que la cifra real podría ser de tres veces más–, con una magnitud del 7,8 en la escala abierta de Richter.

Y esto sólo es el pistoletazo de salida. Debido al fatídico terremoto, la familia queda desmembrada por completo, convirtiéndose *Aftershock* en un relato fiel de lo que le sucede a ese grupo de personas desde su traumática separación hasta su posterior reencuentro, narrándonos al tiempo los 30 últimos años de la historia de la República Popular China, no desde los grandes acontecimientos políticos, sino desde la cotidianidad. Y es que el trauma se refleja no sólo en el terremoto físico, sino también en todos los cambios que experimenta la población china tras la desoladora muerte de Mao Zedong, unida a la difícil y traumática historia de



■ 影片《唐山大地震》中的几个镜头  
Diferentes escenas de la película *Aftershock*.

una nación que avanza a pasos agigantados con un desarrollo económico acelerado y unas repercusiones específicas en la población china que tiene que asumir muchos retos en poco tiempo.

*Aftershock* es una película conciliadora que trata de cicatrizar la profunda herida que la globalización y el desarrollo han

causado entre la generación pre y post Mao, un retrato de cómo el mundo tradicional y familiar chino ya no sólo sobrevive, sino que se adapta y reconcilia a los nuevos tiempos en los que estamos entrando, donde China se convertirá, sin lugar a dudas, en la gran potencia que dirigirá el mundo. ■



■ 观众观看展览 Público asistente a la exposición

## 格拉纳达举办中国当代城市建筑展

### El Instituto Confucio de la Universidad de Granada organiza una exposición sobre arquitectura moderna china

■ 卜珊 格拉纳达大学孔子学院中方院长  
Bu Shan Director del Instituto Confucio de Granada

2010年11月18日，西班牙格拉纳达大学孔子学院与加蒂斯建筑师学校合作举办的“BIG BANG CHINA”中国当代城市建筑展在当地隆重开幕。

开幕式由格拉纳达大学主管外事事的副校长多萝西·凯莉女士 (Dorothy Kelly) 主持，中国驻西班牙使馆教育官员王志伟先生应邀出席并讲话。他代表驻西班牙使馆热烈祝贺格拉纳达孔子学院成功举办中国当代城市建筑展览。他介绍了近年来中国城市化飞

速发展的进程，指出这一进程极大地改善了中国广大民众的居住条件，但也面临着如何保护传统建筑，以及如何应对城市化进程中所面临的各种问题。他相信此次展览有助于西班牙民众更多地了解中国的发展和中國所面临的挑战。

随后，来自塞维利亚的建筑师小组“Bau(m)-arquitectura”做了开幕讲座。“Bau(m)”小组的三位年轻的建筑师历时几年造访了北京、上海、苏州、

杭州、西安等城市，搜集了大量的图片资料，对中国具有代表性的城市的发展进行了详细的解读和分析，提供了丰富翔实的图文说明，并以此构成此次展览的主体内容。在讲座中，他们先是大致梳理了中国自辛亥革命以后近百年的历史发展脉络，使大家对城市发展的历史背景有了初步认识。随后，他们又从“自然城市”、“文化城市”、“景观城市”、“革命城市”和“对比城市”这五个角度出发，对

中国当代城市在历史发展推动下所发生的巨大变化进行了展示。在一个小时的讲座中，会场座无虚席。所有与会者都专注地倾听建筑师们的介绍，在感受中国近年来经济飞速发展的同时，也对这些发展给城市生活带来的诸多问题表示了担忧。

由图片和音像展示组成的中国当代城市建筑展吸引了人们的注意。观众在每一张图片及每一段说明文字前驻足，细细品味，热烈讨论，共同关注人居环境的变化与发展。

此次展览将在格拉纳达持续展出一个月。在此期间，格拉纳达大学孔子学院每周都会邀请中外建筑师举办讲座，一共4次，对中国城市建筑发展的历史及现状进行多方面的分析和介绍。格拉纳达孔子学院中外方负责人表示，希望通过这次展览，使当地民众对遥远的中国城市有一份更深入的认识和了解。■

El pasado noviembre el Instituto Confucio de la Universidad de Granada celebró en dicha ciudad, con la colaboración del Colegio de Arquitectos de Cádiz, la inauguración de la Exposición titulada “Arquitectura de las Ciudades Contemporáneas Chinas”.

La inauguración fue presidida por Dorothy Kelly, vicerrectora de la Universidad de Granada; mientras que Wang Zhiwei, agregado de asuntos educativos de la Embajada China en Madrid, fue invitado a pronunciar unas palabras. Antes de todo, Wang concedió, en nombre de la Embajada China, sus más cálidas felicitaciones por la celebración de dicha exposición. Luego, hizo una introducción genérica sobre el desarrollo de la urbanización en China, dando a conocer el hecho de que tal proceso ha mejorado las condiciones de vivienda del pueblo chino, pero también ha planteado algunas cuestiones, tales como la protección de los edificios antiguos y la solución de los problemas sociales causados por la desmedida urbanización. El agregado de



■ 不同国家的建筑师应邀介绍中国城市的发展和现状 El Instituto Confucio de la Universidad de Granada invitó a arquitectos de diferentes nacionalidades a impartir conferencias sobre la evolución y la situación actual de las ciudades chinas

asuntos educativos también expresó su convicción de que esta exposición ayudará a los españoles a conocer mejor el desarrollo y el desafío que China experimenta en estos momentos.

Después, Bau(m)-arquitectura, el grupo de arquitectos sevillanos, se encargó de la conferencia inaugural. Los tres jóvenes arquitectos se han dedicado durante tres años a visitar ciudades chinas como Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou o Xi'an, para coleccionar material fotográfico, con el que realizar una descripción detallada y un análisis profundizado sobre el desarrollo de las ciudades más representativas chinas. La mayoría de este material constituye la parte principal de la exposición, que tiene el objetivo de demostrar la vida urbana contemporánea de China. En la conferencia, los arquitectos explicaron los acontecimientos más importantes que ocurrieron en los últimos cien años en China, para que los presentes pudieran tener una idea general sobre el contexto histórico de la urbanización china. Luego, ofrecieron a todos los asistentes una muestra de los drásticos cambios que han sufrido las ciudades contemporáneas chinas desde cinco puntos de vista: “Ciudad y Naturaleza”, “Ciudad y Cultura”, “Ciudad y Espectá-

culo”, “Ciudad y Revolución”, “Ciudad y Contrastes”. Durante la conferencia de más de una hora, la sala estaba repleta de gente. Todos los presentes, concentrados en lo que presentaban los arquitectos, se encontraban totalmente fascinados por el avance vertiginoso de la economía china, pero también muy preocupados por los problemas en la vida urbana causados por este desarrollo.

La exposición, formada por fotografías y obras audiovisuales, despertó mucho interés entre la gente. El público se paró ante las fotografías, leyó y discutió para expresar su atención al cambio y desarrollo del entorno habitado por el ser humano.

La exposición se exhibió en Granada durante los meses de noviembre y diciembre, tiempo durante el cual el Instituto Confucio de la Universidad de Granada invitó a arquitectos de diferentes nacionalidades a impartir conferencias sobre la evolución y la situación actual de las ciudades chinas. La dirección de esta institución encargada de la difusión de la lengua y la cultura chinas manifestó su deseo de que, por medio de esta exposición, los habitantes granadinos adquieran un conocimiento más profundo sobre las enigmáticas y lejanas ciudades chinas. ■



■ De izquierda a derecha, Zhou Wengui, Félix de Vicente, Carlos Maqueira y Sergio Cabezas.

## “中国市场：新机会与新挑战” 国际贸易研讨会在智利举办

### Prestigioso economista chino dirige un seminario sobre exportación en Chile

■ 智利圣托马斯大学孔子 Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás

11月2日，在智利维尼德尔玛市海洋酒店成功举行了一场题为“中国市场：新机会与新挑战”的国际贸易研讨会。本次会议由智利圣托马斯大学孔子学院主办、圣托马斯大学管理和 Prochile 公司（该公司是一家旨在推动智利对外出口贸易的官方机构/国有公司）协办。

作为当天会议的主讲人，来自中国广东外语外贸大学的周文贵教授指出，中智两国一直保持着紧密的贸易联系，对南美洲国家来说，增加对华贸易出口额的当务之急是大力推进高附加值商品的出口，而不能仅仅依靠出口自然资源。例如作为世界铜产量第一的国家，智利每年将近一半的铜产品出口到中国。“智利在矿业管理方面的成功经验非常值得中国学习，这不妨成

为智利对华贸易出口的一种非传统形式商品。”在谈到旅游业时，周教授说：“智利将吸引更多的中国游客，同时贵国发展旅游业的成熟做法和先进管理经验也值得我们借鉴学习。两国应当在这两方面积极发展伙伴关系。”

Prochile 总裁菲利克斯·文森特先生在发言中也同意这一观点。他说：“今天，中国已成为智利第一大贸易伙伴，积极发展同中国的商贸关系对智利来说是非常重要的。为了推进双边关系，我们应当增加出口，致力于提高传统交易货物和非传统贸易商品的装运。”

研讨会从不同方面探讨了如何进一步加强对华出口贸易等问题。来自智利瓦尔帕莱索大区的约 200 名智利企业家参加了本次研讨会。

研讨会上，圣托马斯大学孔子学院外方院长 Lilian Espinoza 女士还热情地表示，如果当地商界人士需要了解诸如对华贸易的更优途径等问题，欢迎前往孔子学院征询。该院就曾为某智利企业与华商合作事宜提供了一系列资料与初步意见，最终使该企业成功地完成了对华贸易。■

Los empresarios de la Región de Valparaíso (Chile) tuvieron la oportunidad de conocer diversos aspectos sobre cuál es la mejor fórmula para exportar sus productos a China dentro del marco del Seminario Internacional “El Mercado Chino: Nuevas Oportunidades y Desafíos”, desarrollado conjuntamente por el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás (ICUST), la Facultad de Administración



■ 在智利维尼德尔玛市海洋酒店成功举行了一场题为“中国市场：新机会与新挑战”的国际贸易研讨会。Empresarios de la región de Valparaíso.



■ 研讨会现场全景。Vista general de la sala durante la conferencia.

de dicho centro y ProChile (entidad de Gobierno encargada de promover las exportaciones chilenas en el mundo), en el Hotel del Mar de Viña del Mar.

Dicho encuentro tuvo como expositor principal al destacado economista chino Zhou Wengui, académico de la Escuela Internacional de Comercio y Economía de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China. Este experto señaló en una de sus intervenciones que China “sigue siendo un socio muy relevante en el comercio con Chile, pero para aumentar las ventas de la nación sudamericana a China, la primera debe intentar negociar productos

con un mayor valor agregado y no sólo recursos naturales”. Por este motivo, señaló que Chile “debería comenzar a vender también tecnología y conocimiento en gestión y administración en el ámbito minero a dicha nación, debido a que Chile es el mayor productor de cobre del mundo y la mitad de la exportación de dicho material lo compra China”. Asimismo, agregó, en materia de turismo, que Chile “puede crecer mucho recibiendo visitantes chinos y también aprovechándose de su conocimiento en la promoción y la gestión turística, por lo cual, deberían realizarse alianzas e intercambios de experiencia entre dichos

sectores de ambas naciones”.

Félix de Vicente, director nacional de ProChile, concordó con esta visión señalando que en la actualidad China “es nuestro primer socio comercial, por lo tanto nuestra relación mercantil con ellos es muy importante, agregando que para que se puedan rendir mejores frutos, debemos ofrecer y desarrollar, además de los productos que ya comerciamos, el envío de bienes no tradicionales”.

## Consejos útiles para hacer negocios en China

Por otro lado, Lilian Espinoza, directora ejecutiva del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás (ICUST), invitó a empresarios locales a que se acercaran a esta institución para recibir asesoramiento sobre cómo mantener negocios con China. A modo de ejemplo, entregó una serie de consejos iniciales para lograr el éxito en las negociaciones con empresarios chinos.

Así, dijo: “Es importante saber que a los chinos les gusta hacer negocios de una manera más lenta a la que estamos acostumbrados los chilenos. Por ello, es muy importante conocer su idiosincrasia y su idioma, así como visitarlos cada cierto tiempo. Asimismo, hay que tener a la vista cosas tan importantes como que a los chinos les encantan y valoran el obsequio de regalos típicos de nuestro país, las invitaciones a cenar, el saludo con la mano y la inclinación en 30 grados.

Además, hay que tener en cuenta que con ellos la negociación siempre será larga y pausada, no existe un negocio rápido. También dan mucha importancia a aspectos protocolarios, como entregar una tarjeta de presentación bien elaborada y traducido en su idioma, los saludos y otras materias”. ■



# 前門情思大碗茶

——一位茶馆伙计的茶叶情缘

## Historias de una casa de té en el viejo Beijing

La afición de un empleado especializado en el arte de servir té

■ 特约记者 王彬 Reportero especial Wang Bin

在北京前门大街上，老舍茶馆黄底红字的“大碗茶”幌子格外醒目。粗瓷蓝边大碗、多年来未曾改变的茉莉茶香，不仅老北京人惦记着这味道，中外游客也都慕名而来。

中国著名作家老舍曾说：“一个大茶馆就是一个小社会。”20世纪上半叶，茶馆对于当时的北京人，就如同咖啡馆之于巴黎人，“泡”茶馆也是老北京人的一种生活方式。如今，半个多世纪过去了，现代北京人有了更多的休闲、娱乐选择，茶馆不再像昔日那样兴盛，但依然散落在大街小巷，延续着老北

京茶馆的遗风。老舍茶馆便是其中较为知名的。在这里，顾客不仅可以品茗，还可以欣赏到评书、相声、京韵大鼓等中国传统曲艺，使人感觉如同进入一座老北京的民俗博物馆。

走进老舍茶馆，头戴瓜皮帽、身着青色大褂、肩搭手巾把儿的小伙计，一声洪亮的“客官，里边请”，顿时将客人拉回老北京的茶馆之中。

23岁的王晓鹏是这里一名普通工作人员，每天都要大厅里为中外宾客服务。摆桌、上茶、添水。他

还有一个绝活——长嘴壶茶艺表演。不久前，在上海世博会的“北京周”活动上，他和同事表演的茶艺，获得了中外观众的热烈掌声。

说起学习茶艺的原因，王晓鹏说这纯属偶然。4年前，19岁的他只身来京，在老舍茶馆的厨房里工作。“有一天，偶然看到茶艺师表演，我很喜欢，就开始拜师学艺。”冬练三九，夏练三伏。王晓鹏说，因为动作幅度大，练习都是在室外。冬天有时气温已经零下，但是不能戴手套，穿的也要轻薄，练到后来，铜壶里的水都结成了冰。辛苦付出换来的是，如今一把铜壶在他手中已耍的有模有样。在他眼中，茶馆就像是一把长嘴壶。“长嘴壶冲茶讲究细水长流，这样才能让茶的味道充分散发出来。各国宾客沉浸在茶馆的氛围中，耳濡目染，不仅可以品茶，更能感受中国文化的魅力。” ■



**1** 每天茶馆开门前，王晓鹏都要一丝不苟地整理服装。

Cada día antes de abrir la puerta de la casa de té, Wang Xiaopeng se arregla el uniforme con mucho cuidado.



**2** 每天的表演节目都会写在“水牌”上。当日王晓鹏和同事的长嘴壶茶艺表演压轴出场。

A la entrada de la tetería hay un cartel anunciando los espectáculos del día. Por lo general, la actuación de Wang Xiaopeng y sus compañeros suele ser la última.

**3** 面对外国客人，王晓鹏添水时会用英语提醒顾客小心水烫。

Cuando sirve el agua para hacer té, Wang Xiaopeng le recuerda a sus clientes que está muy caliente para que tengan cuidado.



**4** 虽然舞台上的表演很精彩，但王晓鹏却关注着台下的顾客，随时准备着为客人服务。

Después del espectáculo, Wang Xiaopeng atiende a los clientes en todo lo que necesitan.

**5** 换上一袭白衣，准备出场表演。

Wang Xiaopeng vestido con el traje blanco que usa para el espectáculo.



**E**n la calle Qianmen de Beijing se encuentra una casa de té que se llama Lao She chaguan (老舍茶馆). En la fachada cuelga un llamativo cartel con los siguientes caracteres rojos sobre un fondo amarillo: 大碗茶 (da wan cha o “el té en tazón”). El paso del tiempo no ha podido cambiar el delicado aroma del té de jazmín y los tazones grandes de porcelana con el borde azul siguen tan cual hace siglos. No sólo los viejos lugareños de Beijing anhelan el sabor del té, los turistas chinos y extranjeros también visitan esta tetería atraídos por su reputación.

Lao She, famoso escritor chino, dijo en una ocasión: “una casa de té es como

una pequeña comunidad”. Durante la primera mitad del siglo XX, las casas de té eran para los chinos como las cafeterías para los parisinos. Pasar el tiempo en las teterías formaba parte de la vida ordinaria de los habitantes del antiguo Beijing. Hoy en día, medio siglo más tarde, los chinos tienen más opciones de ocio y entretenimiento, por lo que las casas de té ya no gozan de la popularidad que tenían antes. A pesar de eso, todavía quedan algunos de estos locales desperdigados por la ciudad y mantienen el mismo ambiente tradicional de las viejas casas de té de Beijing. Lao She chaguan es una de las más conocidas, donde los clientes no sólo pueden tomar té en distintas variedades, sino también

disfrutar de las artes folklóricas tradicionales chinas como cuentacuentos, diálogos cómicos, narración de historias y leyendas en el dialecto de Beijing acompañados de un pequeño tambor, etc. Casi se puede afirmar, que este lugar es un museo de las costumbres folklóricas del antiguo Beijing.

Los camareros de la casa de té se visten de forma tradicional ataviados con un guapi mao (瓜皮帽, un gorro que tiene la forma de la cáscara de media sandía), una chaqueta azul y una toalla sobre el hombro. Apenas entran los clientes, les reciben con un grito al modo de saludo antiguo: “¡Estimado cliente, entre por favor!”, y les llevan enseguida hacia el interior de la casa de té tradicio-



**6** 经过 4 年的刻苦练习, 王晓鹏 (左) 已经掌握了许多高难度的动作。

Tras cuatro años de entrenamiento duro, Wang Xiaopeng (izquierda) domina a la perfección los movimientos de alta dificultad.

**7** “客官, 您走好!”

“Estimado cliente, ¡qué tenga un buen viaje!”

**8** 工作间隙, 王晓鹏抓紧时间学习茶艺知识。

Wang Xiaopeng aprovecha la pausa en el trabajo para aprender el arte del té.



7



8

nal ambientada como el viejo Pekín.

Wang Xiaopeng es un chico de 23 años que trabaja para esta casa de té como camarero. Cada día atiende a los clientes chinos y extranjeros en el gran salón, pone las mesas, sirve el té y añade agua hirviendo. Wang está especializado en una destreza excepcional: servir el té con una tetera de pico largo. Hace poco, en la Semana de Beijing en la Expo de Shanghai 2010, Wang y sus compañeros hicieron una representación del arte de servir el té y su espectáculo ganó los más entusiasmados aplausos del público asistente.

Cuando le pregunté a Wang el porqué de haber aprendido esta técnica me contestó que fue casi por casualidad.

Hace cuatro años, cuando tenía 19, llegó a Beijing solo en busca de una mejor vida. Al poco, encontró trabajo en la cocina del Lao She chaguan. “Un día vi el espectáculo de servir té y me gustó, así que busqué a un profesor que me enseñara esta técnica”, contestó Wang a mi pregunta para calmar mi curiosidad.

Así, Wang se entrenó todo un año tanto durante los días más fríos como durante los más calurosos. Debido a que los movimientos necesitan de mucho espacio, todos los entrenamientos se tenían que realizar al aire libre. En invierno, cuando la temperatura bajaba de los cero grados, su profesor no le permitía ponerse guantes, tampoco mucha ropa. Después de largo rato, el agua de

la tetera acababa congelándose. Todo este trabajo duro, tuvo como resultado el perfeccionamiento en la técnica del manejo de la tetera de bronce y pico largo.

Desde su punto de vista, la casa de té es como una tetera de cuello largo. “La tetera de pico largo se usa para servir el té con una corriente de agua larga y fina, y eso hace que el sabor del té salga plenamente y su aroma inunde la sala. Cuando los clientes de diferentes culturas están inmersos en el ambiente de la casa de té, absorben sin darse la cuenta lo que oyen y lo que ven, ellos no sólo están saboreando las hojas de té, también están experimentando el encanto de la cultura china”, dice Wang con cierto orgullo. ■

# “筷子” 古今谈

## LOS PALILLOS DE AYER Y HOY: SU HISTORIA Y EVOLUCIÓN

■ 孙洪威 瓦伦西亚大学孔子学院  
Sun Hongwei Instituto Confucio de la Universitat de València

在中国人的日常生活中，每天都离不开筷子。筷子，可以说是中国的“国粹”。它既轻巧又灵活，在世界各国的餐具中独树一帜，被西方人誉为“东方的文明”。

中国是世界上最早发明和使用筷子的国家。早在三千多年前的商纣时期，中国人就开始使用筷子了。作为吃饭的工具，在中国古语里人们把筷子叫做“箸”。唐代诗人李白在诗中写道：“停杯投箸不能食，拔剑四顾心茫然”（《行路难》），其中的“箸”就是指“筷子”。

筷子是怎样产生的呢？

传说古代先民们在烧烤食物时，不可能直接用手拿取，需要借助木棒或竹条来翻动食物。同时在进食时为了避免烫伤手指，聪明的祖先就利用它们代替手指进食，于是渐渐学会用两根木棒或竹条来夹取，这样“筷子”就产生了。

中国古时的筷子，大多是用竹子制作的，“筷”与“箸”都是竹字头就是明证。后来，随着社会生产力的发展，封建帝王和贵族们，为了炫耀其地位及财富，又采用金、银、玉、象牙等名贵材料制成筷子，作为显示自己富贵的标志。

曾经还有一段时间，银筷相当走俏，主要是因为银筷有防毒之说。据说银遇

到含硫的毒物会产生化学反应，使表面变黑，据此就能判断食物内是否有毒。当时富豪士绅，达官贵人，因怕人投毒，所以纷纷使用银筷。

随着人类科技的进步和历史的发展，今天人们使用的筷子更是多种多样。除了过去竹制的、木制的、铁制的、铜制的、象牙制的以外，还有塑料的、不锈钢的、铝合金等材料制作的，并在其上面刻有各种各样的图案及书体。当然，一般平民百姓所使用的仍是木或竹制成的筷子。

■ 装着馒头的碗和塑料筷子 Cuenco con mantou y palillos de plástico



上海豫园商场有家筷子商店，经营的品种达七十多种，而且造型优美，工艺精巧，如杭州的天竺筷、宁波的水磨竹筷、福建的漆筷、广东的乌木筷、四川的雕花竹筷、江西的彩漆烫花筷、山东潍坊的嵌银丝硬木筷、苏州的白木筷和云南的楠木筷等，皆是中国筷子大家族的名品。现在，人们又制作了以硬木、紫铜、象牙、玉石等为原料，结合景泰蓝、雕刻、镶嵌等工艺的高档筷子。有些竹、木筷子的上端还烤印有各种图案或名家

诗句，有的还雕刻上十二生肖，甚为精致。筷子已由单纯的餐具发展为精美的工艺品。

事实上，筷子的发明使用，对开发中华民族的智慧也是大有益处的。虽然是一双简简单单的筷子，但它能同时具有夹、拨、挑、扒、撮、撕等多种功能。与“刀叉”式的西方餐具相比，成双成对的筷子又多了一份“和为贵”的意蕴。在民间，筷子被视为吉祥之物，出现在各民族的婚庆、丧葬等礼仪中。

著名的物理学家、诺贝尔物理学奖获得者李政道博士，曾经有一段很精辟的论述：“中华民族是个优秀民族，中国人早在春秋战国时期就使用了筷子。如此简单的两根东西，却是高妙绝伦地运用了物理学上的杠杆原理。

筷子是人类手指的延伸，手指能做的事它几乎都能做，而且不怕高温与寒冷。真是高明极了！人们在使用筷子时，五个手指能很好地配合，而且带动手腕、手掌、胳膊和肩膀的几十个关节和肌肉的活动，并与脑神经相连，给大脑皮层一种有益的锻炼。”由此看来，中国人发明和使用筷子，在人类文明史上都是值得骄傲和推崇的。而且，长期用筷子吃饭可以使人心灵手巧，聪明伶俐，反应敏捷。

不过，中国人在使用筷子时是有讲究的。在就餐时，一般人们用筷子要注意七忌：一、忌讳敲筷，也就是说，不能随意用筷子敲打碗碟盏杯，这有催促主人快上菜的意思；二、忌讳掷筷，即发放筷子时，要双手理顺，将筷子轻轻地放在每个人的面前，不能随手乱扔；三、忌讳叉筷，也就是说筷子不能交叉摆放，要将一双双筷子头尾有序整齐地摆放着；四、忌讳插筷，即不能将筷子插在饭碗的饭上或菜盘子的菜上，依据民间习俗，那是祭祀死人的做法；五、忌讳挥筷，即不能在菜盘里上下左右地乱翻，好像小鸡啄米一样，让人厌恶也很不文雅；

六、忌讳舞筷，也就是说在吃饭时

不能拿着筷子当刀具，在餐桌上乱舞，这也是不文明的举动；七、忌讳搁筷，即在民间的木帆船上吃饭时，吃完不能将筷子搁在碗上，这样就意味着船要搁浅了，这是船家之大忌！

现在，“筷子”已经演变成一种文化，浓缩了中华民族几千年的历史，象征着古老而悠久的中国文明。“筷子”已经与人们的生活结下了不解之缘，许多与筷子有关的文化，都让人感到意趣无穷，例如有“筷子谜、筷子联、筷子诗、筷子习俗”等。明代诗人程良规《咏竹箸》诗中曾写道：“殷勤向竹箸，甘苦尔先尝。滋味他人好，尔空来去忙。”借筷子喻人，亦别有意味。

受中国文化的影响，日本、朝鲜、越南等亚洲国家，都以筷子为餐具。还有不少到中国旅行的外国人，也以学会使用筷子，作为他们旅游中最大的乐趣之一。■



Los palillos chinos, bien conocidos entre el mundo occidental como uno de los símbolos gastronómicos de la civilización oriental y patrimonio esencial de la cultura china, están integrados en la vida cotidiana de los chinos, de manera que no se pueden separar de la rutina diaria de más de mil millones de personas. La agilidad, junto con la facilidad de manejo, les hace destacar entre los cubiertos más usados de todo el mundo.

Siendo el primer país en inventar, utilizar y generalizar los palillos en el mundo, la historia de dicho utensilio se remonta a la dinastía Shang (1766-1046 a.C.), cuando los antecesores chinos inventaron los palillos como una herramienta auxiliar para comer, dándole el nombre de *zhù* (箸) en chino antiguo, tal y como aparece en la obra de Li Bai (701-762), gran poeta chino de la dinastía Tang (618-907), titulada *Xing Lu Nan*: “Yo dejo de beber con los palillos tirados, sin ganas de comer. Saco la espada mirando hacia todas partes, con la vaciedad revuelta en el corazón”.

Entonces, ¿cuál es el origen de los palillos? Los antepasados se vieron ante la necesidad de utilizar palos de madera de bambú para girar la comida cuando la asaban en las hogueras y evitar de este modo quemarse los dedos. Así, adquirieron también la costumbre de usarlos a la hora de comer. De ahí su origen.

En chino “bambú” se dice *zhú* (竹), por lo que el origen del nombre también podría proceder de la materia prima usada para confeccionarlos. De hecho, en el carácter chino para “palillos” aparece en la parte superior el radical del bambú, lo que justifica que los primeros palillos chinos estuvieron hechos prioritariamente de ese material —y nos indica además la zona en concreto donde fueron inventados, que es precisamente donde crece esa planta-, con unas excepciones hechas de madera de otro tipo. Conforme al desarrollo económico y social posterior, tanto los emperadores como la corte feudal prefirieron utilizar palillos confeccionados con materias preciosas tales como el

oro, la plata, el jade o el marfil, simbolizando así su estatus social y su nivel de riqueza frente al resto de la población.

Hubo una temporada en que los palillos de plata estaban muy de moda, pues eran capaces de detectar ciertos venenos al cambiar de color y ennegrecerse como consecuencia de cierta reacción química con el sulfuro. Esto hacía que, según en qué épocas —sobre todo cuando había guerras o conflictos internos—, los monarcas y miembros de la nobleza utilizaran este tipo de palillos para evitar ser asesinados por envenenamiento.

Acompañados por el progreso en el mundo de las ciencias y por la evolución histórica, los palillos que se utilizan hoy en día han desarrollado una evolución considerable con respecto a la materia prima con los que están confeccionados, pasando del tradicional bambú, a todo tipo de maderas nobles, hierro o bronce, y también materias nuevas como plásticos de diverso origen, acero inoxidable, aleaciones de aluminio, etc. Además, se les aplica una gran variedad de dibujos, imágenes y caligrafías esculpidas en el mismo palillo, lo que configura una cantidad ingente de diseños y modelos, aunque bien es cierto que los palillos más generalizados entre la población china se confeccionan todavía de madera y de bambú, seguidos por los de plástico.

En la tienda de palillos situada en el centro comercial Yu Guo de la ciudad de Shanghái existen más de 70 variedades de este utensilio caracterizadas por su modelado y su perfecta técnica. Entre todos destacan los palillos Tianzhu, procedentes de Hangzhou; los de bambú Shuimo de Ningbo; los laqueados de Fujian; los confeccionados con madera de ébano de Guangdong; los de bambú tallado de Sichuan; los decorados con flores de Jiangxi; los que llevan incrustaciones de plata de la ciudad de Weifang, en la provincia de Shandong; los de tilia de Suzhou; y los de madera Nanmu de Yunnan. En la actualidad, se están desarrollando nuevas variedades a partir de una conjunción de madera dura, cobre rojo, jade y marfil, con la integración de artesanía de alto nivel



■ 制作筷子的原材料现已改变很多。La materia prima de los palillos que se utilizan hoy en día ha evolucionado considerablemente.

que abarca desde el esmalte cloisonné a las incrustaciones de piedras preciosas. Algunos palillos de madera o de bambú llevan grabados distintos dibujos y viejos proverbios chinos o imágenes de los 12 animales del horóscopo chino. Todo esto ha hecho que los palillos de hoy en día se hayan convertido en un cubierto indispensable realizado con una técnica y artesanía impecables.

En realidad, la invención y generalización del uso de los palillos también han contribuido a la consolidación y la divulgación de la inteligencia del pueblo chino. A pesar de su forma tan sencilla de presentación en pareja, los palillos cubren prácticamente una secuencia de funciones como sujetar, mover, escoger, esparcir, coger y rasgar, concediendo así mismo un sentido y un matiz de aspiración a la paz y a la armonía en comparación con los cubiertos occidentales

—cuchara, cuchillo y tenedor—. Por lo tanto, los utensilios chinos, considerados como objeto de fortuna y buena suerte entre el pueblo, son ampliamente utilizados en las bodas y funerales de todas las etnias que habitan en China.

El doctor Li Zhengdao, Premio Nobel de Física, pronunció un discurso sobre los palillos chinos que vamos a reproducir aquí por su gran interés: “Siendo el pueblo chino una raza excelente, la historia del uso de los palillos se remonta a los Periodos de Primavera y Otoño (770-403 a.C.) y más tarde al Periodo de los Estados Combatientes (403-221 a.C.). Por sencillas que parezcan estas dos piezas separadas, han supuesto la base para la práctica perfecta del principio de la palanca en física, teniendo en cuenta que cubren prácticamente casi todas las funciones que empeñan los dedos como extensión de los mismos sin temer ni el frío



CFP

*ni el calor. Este invento tan inteligente, por una parte, determina su característica incomparable con el cubierto occidental, cuya introducción en la vida cotidiana no tuvo lugar hasta el Siglo XV o el Siglo XVI. Por otro lado, de acuerdo con lo que han revelado las investigaciones científicas, usar palillos para comer desempeña a la vez las funciones que de otra forma deberían hacer los dedos, es decir, sujetar, mover, esparcir, elegir, rasgar y separar, constituyendo una acción concertada de los 5 dedos, junto con movimientos coordinados entre decenas de músculos y coyunturas de la muñeca, la palma, el brazo y el hombro, órganos todos ellos conectados con nervios cerebrales y que gracias a esta coordinación contribuyen a mantener en buen estado la corteza cerebral". Todo lo anunciado por Li nos indica que el nacimiento de los palillos en China y su difusión más tarde por*



■ 使用筷子时的七种礼仪上的忌讳 Aunque su uso es muy sencillo, existen siete normas de etiqueta y protocolo en China a la hora de utilizarlos

todo el mundo, especialmente por Asia, supone la invención de un artilugio por el que los chinos deberían sentirse especialmente orgullosos. Además, está también demostrado que el hábito de utilizar palillos para comer agudiza la inteligencia, la sensibilidad y la agilidad compaginado con una mejor capacidad de reacción y coordinación.

Aunque su uso es muy sencillo, existen siete normas de etiqueta y protocolo en China a la hora de utilizarlos. La primera de ellas es nunca batirlos, es decir, no se puede golpear los palillos contra los tazones ni los platos ni los vasos, pues significa que le das prisa al anfitrión a que sirva la comida. La segunda consiste en que no se puede lanzar los palillos al aire, que se interpreta como una manera elegante de dejar el utensilio delante de cada uno en orden sin tirarlos al alzar a la hora de repartir los palillos. La tercera se refiere a la forma de colocar los palillos en paralelo y nunca cruzados. La cuarta pone de manifiesto la prohibición total de clavar los palillos verticalmente en un cuenco de arroz, ni en otro alimento, porque esta acción recuerda un rito funerario en el que se les entrega comida a los familiares fallecidos. La quinta indica que no es aconsejable mover los palillos entre la comida buscando como si de pollos picoteando granos de arroz se tratara. Esta manera de usar palillos

está mal vista y resulta odiosa. La sexta insiste en no utilizar los palillos como si fueran cuchillos, y la séptima y última, constituye el mayor tabú para los barqueros: nunca se puede colocar los palillos sobre el cuenco después finalizar de comer, pues tal acción implicaría la encalladura del mismo barco.

En la actualidad, los palillos se han convertido en una rama de la cultura que simboliza la civilización china antigua y milenaria, y asimismo concentra la larga historia del pueblo chino con una integración consolidada en la vida de cada persona a través de muchos temas culturales como acertijos, dísticos, poemas, costumbres, etc. El poema *Yong zhu zhu* escrito por el poeta Chen Lianggui de la Dinastía Ming (1368-1644) nos indica que "los palillos son los más afortunados, pues ellos son los primeros en probar cualquier sabor, ya sea dulce o amargo. Cuando se encuentran con algo delicioso, la gente se lo come sin pensar en la importancia de los palillos, dejando todo lo demás aparte".

Gracias a la influencia de la cultura china, Japón, Corea del Norte, Corea del Sur, Vietnam y otros muchos países asiáticos tienen los palillos como cubierto habitual. Incluso muchos extranjeros que viajan a China consideran el dominio de palillos como uno de sus mayores intereses del viaje. ■

# 象征吉祥喜庆的 中国传统饰物

## SÍMBOLOS AUSPICIOSOS CHINOS PORTADORES DE RIQUEZA Y FELICIDAD

■ 何维柯 瓦伦西亚大学孔子学院

José Vicente Castelló Instituto Confucio de la Universitat de València

中国有许多寓意吉祥喜庆的事物，比如符号、物件、文字、造型、人物、剪纸、动物、图画、神灵、植物、版画和对联等。这些都是广受欢迎的民间艺术，并拥有悠久的历史。它们是人类原始文化的产物，是在人类逐渐适应大自然的漫长过程中产生和发展起来的。为了生存，原始人类总是希望天佑神助，始终在寻找能帮助他们驱邪避害的物符。于是一系列混合着巫术、艺术和审美情趣的符号与图案便应运而生。其巫术性质在于它们表达了拥有某种神奇魔力的愿望，而其艺术性则体现在对天文地貌的惟妙惟肖的模仿。

随着这些预示吉兆的物符的制作技术日趋完善，最终甚至形成了一个专门的传统绘画门类，其鲜明的色彩引人注目。这些绘画被有选择地使用于一年四季的各种节庆活动，尤其常用于中国人传统的元宵节、端午节、中秋节和最重要的节日——春节。人们用这些图画装点布置居室，同时表达他们对幸福生活、健康长寿、好运多福、家庭祥和、平安

富裕的美好向往。

其中，“年画”指的是人们在除夕那一天在屋里屋外的门上和墙上张贴的传统版画。这些图画不仅象征着吉祥如意，也具有丰富的文化历史内涵。

这些预示吉兆的画片历史悠久，可追溯到周朝（公元前 1050 年—公元前 256 年）。在流行于全国后，它们成为了中国人日常生活中必不可少的一样东西。古时候人们为祈求丰收和战争胜利所举行的各类祭神活动为这一民间艺术的发展打下了基础。而佛教传入中国也为年画引入了与其相关的一些题材，并沿用至今。

然而，真正的古版年画艺术诞生于宋朝（公元 960—1279 年）。这应归功于当时繁荣的经济、长足发展的手工艺技术和丰富多彩的文化生活。当时的年画勾勒的是世俗生活，如乡间的农耕生产和城市的市井生活，主要以门神、美人、孩童为题材，也尝试了先前从未接触的一些题材，如树木、植株、花朵、动物等等。到明朝（公元 1368—1644 年），



■ 财神瓷像 Figura de porcelana del Dios de la Riqueza

雕版印刷年画已进入成熟阶段，而清朝（公元 1644—1911 年）是年画得到最广泛的使用的时期，并且其创作也臻于顶峰。现在，年画艺术在中国正经历着一次重要的复兴，它们真实地折射了这个民族的传统文化，也给西方人带来了无穷的惊喜。

### 双喜临门之“囍”字

“囍”是常用于装饰婚礼的吉瑞字符，它象征着喜事双双降临，一喜是贺新娘，另一喜则是贺新郎，并且也意味着吉祥如意。只要将“喜”字重复书写，并合二为一，就构成了双喜临门的“囍”字。

### 长命百岁之“寿”字

汉字“寿”字的上半部分经书法修饰处理之后便成了左右对称的图案，这也是“寿”的会意部分，古体的“老”字，意即长寿。汉语中的长寿，或者单独一个“寿”字就是长命百岁的意思，而“寿”

也是汉字中少数几个可以用百余种方式来书写的汉字之一。中国神话中的“南极仙翁”是寿星，代表长寿，他总是慈眉善目，笑容可掬，手持红艳艳的寿桃，常有一两个孩童伴其左右。

## 万事顺心之“如意”

如意是一种形如杖杵的器物，也是陈设珍玩的饰物，通常由玉石做成，因象征上层人物的权威、权力而成为又一种寓意吉兆的物件，它也含有遂心如愿的意思。“如意”源于用竹子做成的“搔杖”，也就是现在人们所称的“不求人”。但是随着时间的变迁，中国人将杖端的爪形变成了代表帝王的卷云形，或者意味着上苍对皇帝所行国事恩泽天下而赐福的灵芝形状。所以，“如意”除了是佛教法师讲经的佛具外，更是皇族女眷或王公大臣们的把玩之物。中国人祝贺新年时，也常说：“万事如意”，这句话的意思就是一切都能如人所愿，顺顺当当。

## 五福临门之“福”

中华传统文化中有“五福”之说：一福求长寿、二福求富贵、三福求康宁、四福求好德、五福求善终。汉语中的“福”字原指福气、福运，现在也意味着幸福、康乐。这个字的发音和蝙蝠的“蝠”一样，因此蝙蝠就被用来作为幸运和福气的象征。一些吉祥饰物中常常出现四只蝙蝠围绕着“福”字的设计。人们也常常在自家门上贴“福”字以祈求好运到来；而有些人家则把“福”字倒个个儿贴起来，表示福气已到的喜悦和满足。和“寿”字一样，“福”字在书法艺术中也有百余种写法。

## 中有千千结之“中国结”

中国结的“结”字与“吉”字谐音，



■ 新婚喜庆“红双喜” Character de la “doble felicidad” en la puerta de unos recién casados



■ 门神画像 Figuras de los Dioses de la Puerta

因此也寓意吉祥。古老曼妙的中国结制作时藏绳头匿绳尾，无从寻找其起点亦不见其终端。它经常被用作春节的装饰物，这是因为“结”字与“节”字同音。“节”的意思是节日和节庆，而“结”则有开花结果、结实、稳固等含义。中国结的编结工艺从简单到复杂，造型千变万化，但不变的是其吉瑞兴旺的象征和喜庆的红色。

## 卫家宅、保平安之“门神”

各种门神造像是传统木版年画中的精品，一般分为武门神和文门神。唐朝以后民间最为普遍的门神形象是唐朝的两员大将：秦琼和尉迟敬德。由于门神画通常是对称的两幅，人们常常在临街的大门和堂屋门的双扇门板上左右各贴一幅。门神的作用当然是驱邪魔，保安宁。门神题材中有能降伏妖魔，缚噬厉鬼，镇压鬼魅，终止噩梦与灾难的神话人物；有在道教天神中位居第二的“灵宝天尊”；有把守鬼门关的“神荼”和“郁垒”；有《封神演义》中的“燃灯道人”和统领财神的赵公明；有各持一把弯刀的关公和关胜；有《三国志》中骁勇善战的赵云；还有“五子登科”典故中的窦禹钧以及“和合二仙”等等。

## 祝颂喜庆之对联艺术

除了贴年画，农历新年时人们也习惯将书写在红色纸条上的对联贴在大门的两侧。春联是对仗工整、寓意吉祥的文字艺术，有“天时地利”、“财才俱增”、“岁岁平安”等吉祥主题。虽然古时候人们制作对联时，曾将竹子从中间一劈为二，把联语刻写于竹片上，但是从宋朝（公元960—1279年）起直至现在，对联都书写在纸上。相传明朝（公元1368—1644年）时，明太祖命令公卿士庶必须在家门上张贴春联以贺新春，由此书写张贴春联的习俗在明朝得以推广，并日益流行。

除了以上提及的兼具实用装饰功能和节庆文化色彩的吉兆饰物，中国人还使用其它很多符号物像来寄托驱邪纳福、财源广进、身体安康、家和兴旺的美好愿望。为获得精神上的满足，人们借助于各种各样的事物，如：八仙、钟馗、福星、财神、灶神等民间流传的神灵仙人；象征繁衍生育的稚童和美女；四大灵兽麒麟、凤凰、乌龟和龙；以及吉羊、牡丹、麋鹿、仙鹤、金鱼等等。■

Los símbolos, objetos, caracteres chinos, diseños, figuras, papel recortado, animales, dibujos, divinidades, plantas, estampas o pareados auspiciosos chinos son una forma artística folclórica de mucho arraigo en el país y que data de miles de años. Son el producto de la cultura primitiva del hombre desarrollada a partir de la larga adaptación histórica del ser humano a la naturaleza. La necesidad por la supervivencia hizo que los hombres primitivos buscaran el apoyo de los buenos símbolos que les ayudaran a alejar los malos espíritus y las condiciones adversas. Son, pues, una combinación de la brujería – que expresa el deseo de poseer poderes mágicos- y del arte y la estética – que imitan los fenómenos celestiales y las características geográficas-.

Con la evolución y la perfección de estas técnicas se ha llegado a una variedad independiente de pintura tradicional que llama mucho la atención por su colorido y que son utilizadas en diferentes épocas del año dependiendo de la celebración que se vaya a realizar. Así, las más utilizadas por el pueblo chino lo son durante la Fiesta de la Linterna Roja, el Festival del Dragón, la Fiesta del Medio Otoño o, más popular e importante, la Fiesta de la Primavera, cuando la gente suele decorar sus casas con estos tipos de dibujos y objetos para mostrar la aspiración a una vida feliz, longevidad, buena suerte, armonía familiar, paz y riqueza.

Por estampas de año nuevo se entienden las obras pintadas y pegadas en las puertas, fachadas e interiores de las viviendas chinas en vísperas del año nuevo con un gran contenido simbólico, auspicioso, cultural e histórico.

Los dibujos de buen augurio en China datan de la dinastía Zhou (1050-256 a.C.) y posteriormente se popularizaron en todo el país, conservando hasta la fecha un papel indispensable en la vida cotidiana de los chinos. Las actividades de sacrificios y ofrendas que se realizaban a los dioses para conseguir buenas cosechas y éxitos en la guerra constituyeron su rico terreno de crecimiento.



■ 红灯笼 Farolillos de la buena suerte



■ 寿星画像 El Dios de la Longevidad



■ 弥勒佛瓷像 Figura de porcelana del Dios de la Felicidad

Posteriormente, el Budismo introdujo también algunos símbolos auspiciosos que se usan todavía en la actualidad.

Sin embargo, el arte de las estampas de año nuevo nació durante la dinastía Song (960-1279) gracias a la prosperidad económica, al desarrollo de la tecnología artesanal y a la rica vida cultural de la época. Retrataban la vida mundana, la producción agrícola de los campesinos y la vida ordinaria de las zonas urbanas, dirigiendo la atención a los dioses civiles de la puerta, beldades, niños y otra temáticas nunca antes abordadas –como árboles, plantas, flores, animales, etc.-. La dinastía Ming (1368-1644) supuso la madurez de las estampas de buen augurio, mientras que su época de mayor uso y esplendor fue durante la dinastía Qing (1644-1911). Ahora todas ellas experimentan un resurgir muy importante y reflejan fielmente la auténtica cultura china que tanto sorprende en Occidente.

## Doble felicidad

La palabra “doble felicidad”, usada principalmente en las bodas, tiene el sentido de la felicidad que llega dos veces -una por la novia y otra por el novio- y de buen agüero. Se simboliza repitiendo el carácter xǐ (喜) y uniéndolo armoniosamente en el shuāngxǐ o doble felicidad (喜喜).

## Longevidad

La palabra “longevidad”, después de rematar y embellecer la parte superior de la palabra, se convierte en un dibujo simétrico, símbolo de la larga vida. En chino se dice *chángshòu* (长寿), es decir, larga vida, o simplemente *shòu* (寿), uno de los pocos caracteres chinos que se puede escribir de cien formas distintas. También el Dios de la Longevidad, representado por un anciano, simboliza una vida muy longeva, muestra una gran sonrisa y lleva siempre en la mano un melocotón –símbolo de la longevidad- y suele ir acompañado de uno o dos niños.

## Ruyi

El *rúyì* (如意), objeto ornamental en forma de cetro, generalmente hecho de jade, simboliza la buena suerte expresada a través de la autoridad, el poder y el que las cosas vayan según lo deseado. Originalmente era un artículo de bambú que servía como rascador, aunque con el tiempo los chinos lo convirtieron en una representación de una nube – símbolo del emperador- y de un hongo *ganoderma ligidum* (灵芝), que encarnaba el poder imperial. Así, era usado sobre todo por emperatrices, consortes viudas o miembros importantes de la corte, además de por el Buda de la Felicidad. Los chinos para desearse buen año, dicen: *wànshì rúyì!* (万事如意!), es decir: que todo te sea próspero y beneficioso según tus deseos.

## Felicidad

En la antigua China, felicidad, alto rango, riqueza, longevidad y virtud eran los llamados “Cinco Fu”, es decir, las cinco felicidades. En chino, felicidad, dicha, buena suerte, bienestar, etc. se dice *fú* (福). La pronunciación de esta palabra es igual a la de murciélago (*fú* o 蝠), por lo que dicho animal se usa como símbolo de todo lo que la felicidad y la buena suerte representan. El diseño auspicioso se suele expresar por cuatro murciélagos rodeando el carácter *fú*. En las puertas de las casas se suele colocar un cartel con el carácter *fú* para expresar el deseo de que les llegue la felicidad, mientras que si una familia ya se siente lo suficientemente afortunada, coloca dicho carácter boca abajo para expresar que *fú* ya ha llegado (*fú dào le* 福到了). Al igual que el de la longevidad, este carácter también se puede escribir de cien formas distintas.

## Cien nudos o nudo chino

El nudo chino (o *zhōngguójié* 中国结) simboliza el buen augurio, pues no tiene ni cabeza ni cola, ni principio ni fin, y suele servir como adorno durante la Fiesta de la Primavera. Esta palabra ha



■ 玉如意 Ruyi de jade amarillo



■ 竖立在街头的巨大“福”字 Figura decorativa en la calle del carácter “Fu” (Felicidad)

dado origen a su homófona *jié* (节) que define “fiesta, festividad, celebración”, mientras que *jiē* (结) significa “dar fruto, florecer, fuerte, robusto”. La forma de los nudos ha evolucionado desde los muy simples a los complicados, pero siempre personifican el florecimiento de la prosperidad y son de color rojo.

## Dioses guardianes de la puerta

Estas figuras constituyen la temática abordada por excelencia en las estampas de año nuevo y los había tanto marciales como civiles. Por lo general, son dos figuras simétricas de dos generales de la dinastía Tang (618-907) –Qin Qiong y Yuchi Jingde- pegadas en ambas hojas de la puerta principal y de la secundaria. Su misión es la de alejar los males, las desgracias y traer la tranquilidad a la residencia. Entre los dioses capaces de doblar a los malos espíritus, comerse los demonios, ahuyentar a los monstruos y acabar con las pesadillas y las calamidades nos encontramos al Juez

Divino Lingbao (del Tesoro Mágico), a Shen Tu y Yu Lei –domeñaban demonios de las leyendas antiguas-, Randeng y Zhao Gongming –personajes de la novela *Crónica del nombramiento de los dioses*-, Guang Gong y Guan Sheng – ambos portando una cimitarra-, Zhao Yun, Dou Yu, Hehe, etc.

## Pareados de buen augurio

Colocados también en las puertas principales de las viviendas, los pareados de Año Nuevo van en tiras rojas con versos de la buena suerte: “Tiempo favorable y tierra fértil”, “Riqueza y talento”, “Paz día sí, día también”, etc. Aunque antiguamente se hacían de troncos de bambú partidos por la mitad, desde la dinastía Song (960-1279) hasta la actualidad se confeccionan con papel. Escolares y eruditos imperiales solían colgar rollos de pareados de la buena suerte en la puerta del palacio del emperador, llegando a alcanzar su máxima popularidad y uso durante la dinastía Ming (1368-1644).

Además del uso de todos estos elementos de buen augurio a la vez que decorativos y festivos, los chinos emplean muchos otros símbolos para proporcionarles suerte, riqueza, salud y prosperidad familiar. Así cuentan con la ayuda de las divinidades folclóricas –Los Ocho Inmortales, Zhong Kui, La Estrella de la Felicidad, El Dios de la Riqueza, El Dios de la Cocina, etc.-, de niños y beldades –símbolo de la fertilidad-, Las Cuatro Mascotas –Qilin, el Ave Fénix, la Tortuga y el Dragón-, el Cordero Sagrado, la Peonía, el Ciervo, la Grulla, los Peces Dorados, etc. ■

### 参考书目 / Bibliografía:

- Estampas de año nuevo, Lan Xianlin, Ediciones de Lenguas Extranjeras (2008)
- Conocimientos comunes de la cultura china, Sinolingua (2006)
- Chinese festivals, Qi Xin, Foreign Languages Press (2009)
- Auspicious designs of China, China Travel & Tourism Press (2002)
- Chinese auspicious pictures, Lan Peijin,

# 春节美食工坊

## ——教你如何包饺子

饺子是源于中国的美食，与西班牙的“empanadilla”相似。饺子馅料搭配多样，肉末、鱼泥、蔬菜、海鲜均可入馅，烹制方式也多变，蒸、煮、煎、炸各具风味。饺子的美味可口早已名扬海外，如今在世界各地都可以吃到各种馅料和品种的饺子。虽然它已经是寻常百姓一年四季随时

都能吃到的平常食物，但每逢大年三十，它仍然是餐桌上不可或缺的主角。中国百姓相信年三十的饺子能使家门兴旺，生活富足。于是除夕的傍晚，一家老小齐动手：和面、拌馅、擀皮、包馅，其乐融融。守岁到凌晨时分，当辞旧迎新的钟声响起时，全家围桌品尝热气腾腾的饺子。

### 包肉馅饺子所需的材料：

#### 饺子皮配料：

- 三杯面粉
- 一杯半水
- 少许盐



#### 饺子馅配料：

- 肉末 200 克（猪肉和牛肉）
- 一个圆葱，切成葱末
- 半个卷心菜，切碎
- 两个蘑菇，切碎
- 一个鸡蛋
- 少许姜末
- 少许蒜末
- 适量芝麻油
- 一勺酱油
- 一勺料酒
- 一勺生粉
- 少许糖
- 适量盐和胡椒粉

### 制作过程：

- 将水和盐倒入面粉中混合均匀，再将面团揉至不粘手，表面光滑。将和好的面团分成小剂子，每个剂子表面撒上薄薄的干粉，压扁后用擀面杖擀成手掌般大小的，中间稍厚，边缘较薄的圆形面皮待用。
- 将蔬菜配料都切碎装入大碗中，加入肉末和一个鸡蛋，用力把所有配料搅拌均匀。以上材料都拌匀后，加入调料：芝麻油、酱油、料酒、糖、盐和胡椒粉，再次用力搅拌均匀。准备一个小碗，盛一点儿水，一会儿包饺子时用来打湿饺皮的边缘，这样易于粘合。再准备一个

底部撒上干粉的大盘子，用来排列包好待煮的饺子。包饺子时，先拿一张饺皮平摊于掌面上，然后在饺皮中央放上适量的馅料，但不要放太多，手指蘸水打湿饺皮的边缘，将上下两边粘合，形成半圆状后，用力捏实饺子的边缘，然后放在事先准备好的盘子上。煮饺子的时候，先在锅里加入大量水，大火烧开，然后逐个下入饺子。等饺子从锅中浮起，并且饺皮起皱时，说明饺子已经熟了。如不确认饺子是否熟透，可以先捞一个尝尝，试试火候。吃饺子的时候，还可以用醋、酱油、辣椒粉和蒜末调成蘸料。



中国饺子 Típicos raviolos chinos de la buena suerte

## CÓMO PREPARAR UNOS DELICIOSOS RAVIOLES CHINOS PARA EL AÑO NUEVO

Los ravioles chinos o *jiǎozi* (饺子) son unas empanadillas rellenas de carne, pescado, verduras o marisco de origen chino tan deliciosas que se han extendido por todos los rincones del planeta en distintas variedades y formas. Aunque se comen durante todo el año, bien cocidas, asadas, al vapor o fritas, el momento más

tradicional e idóneo para su ingestión es la víspera del Año Nuevo chino, pues simbolizan la prosperidad y la riqueza. Generalmente suelen prepararse por la tarde en familia, así los mayores y niños confeccionan juntos ravioles en un ambiente muy festivo y agradable, y se comen a medianoche, justo en la transición entre un año y otro.

### INGREDIENTES PARA PREPARAR RAVIOLES DE CARNE:

#### Para la masa:

- 3 tazas de harina
- Una taza y media de agua
- Una pizca de sal



#### Para el relleno:

- 200 gr. de carne picada mixta (de cerdo y de ternera)
- 1 cebolla picada
- 1/2 taza de repollo picado
- 2 champiñones picados (opcional)
- 1 huevo
- 1 trozo de jengibre picado
- 1 ajo picado
- Aceite de sésamo
- 1 cucharada de salsa de soja
- 1 cucharada de vino de arroz
- 1 cucharadita de harina de maíz
- 1 pizca de azúcar
- Sal y pimienta

#### Preparación:

- Mezcle bien la harina con el agua y la sal hasta conseguir una masa homogénea. Divida la masa en trozos pequeños. Espolvoree una superficie lisa con harina para confeccionar los ravioles. Use un rodillo para aplastar los trozos de masa formando un círculo fino y uniforme. Reserve.
- Trocee bien todos los ingredientes y añádirlos a la carne picada en un cuenco grande. Añada el huevo y mezclar con fuerza. Después de haber hecho una primera mezcla, incorpore el resto de los ingredientes: el aceite de sésamo, la salsa de soja, el vino de arroz, la harina de maíz, el azúcar, la sal y una pizca de pimienta. Mezcle bien hasta conseguir una pasta uniforme. Prepare la masa de los

ravioles, un recipiente con un poco de agua para pegar los bordes de la masa y una superficie plana enharinada para ir colocando los ravioles ya hechos. Para envolver el ravioli sujete la masa en la palma o en el hueco de la mano, ponga el relleno en una cantidad suficiente, aunque no excesiva, moje los bordes del ravioli con agua, doblelo en forma de media luna y dele forma plegándolo. Reserve. Cuando ya estén hechos, hay que cocerlos en abundante agua hirviendo, una vez floten y se arruguen, se pueden sacar uno para comprobar la cocción y añadir repetidamente agua fría para que vuelva a hervir con nuevos ravioles. Suelen acompañarse con vinagre chino o con salsa de soja, un poco de pimentón picante y ajo picado.

# 中国功夫在西班牙

■ 朱启辉 西班牙中华武术学院

中华武术源远流长，博大精深。千百年来，受到各国武术爱好者和武术界同仁的推崇，是中华民族一项宝贵绚烂的非物质文化遗产。它具有强身健体、防身自卫、竞技比赛，表演娱乐等功能。不仅国内有众多的武术爱好者，国外的武术爱好者也随着中国功夫影片的风行而日益增多。李小龙、成龙、李连杰等功夫影帝主演的功夫片的成功放映，使中国武术在原有的基础上更加风靡欧洲各国。

目前，仅在西班牙的中国武术习练者就已达到 20 至 30 万人。有趣的是，每逢传统的西班牙民族节日和中国民俗节日，表演中国功夫的却多是土生土长地地道道的西方人，一招一式，像模像样，中规中矩，十分到位。

此外，在法国、意大利、荷兰、比利时和瑞士等国，也有成千上万的中国功夫爱好者。

瓦伦西亚是西班牙第三大城市，有著名的港口和地中海古城。这里景色优美，气候宜人，以盛产鲜橙和美味的海鲜饭驰名海外。加上这里充足的阳光和绵延舒缓的沙滩，使之成为欧美人趋之若鹜的旅游度假胜地。

在这里，中国功夫不仅生根开花，也找到了一个实现梦想的窗口。朱启辉，少林寺 32 代嫡传弟子，法名：释行辉。为了发扬光大中国武术，他在瓦伦西亚成立了当地第一所由华人创办的专业习武院校，命名为：西班牙中华武术学院。

学院的习武弟子来自不同的国家，除了西班牙人和旅西华人，还有来自古巴、法国、意大利、阿根廷、乌拉圭、哥伦比亚、保加利亚等国家和地区的人。不同的肤色，不同的母语，却以同样的热情和兴



■ 少林功夫教练朱启辉 Zhu Qihui, profesor Shaolin de artes marciales

趣在武馆里学习中国武术，同样向往着这充满传奇色彩和东方哲学魅力的肢体艺术。学员从4岁到60岁，几乎跨越了三代人。

西班牙中华武术学院不仅可以学习中国武术，同样也是学习中国语言，了解中国文化和历史的平台。潜移默化中，学生们已经在教练的中文和西语双语教学中自然而然地听懂与会说简单的中文数词及基本的交际用语，并非非常地道亲切地称呼教练为“师父”。当朱启辉看到可爱的外国孩子抱着双拳，毕恭毕敬地用响亮的中文问候“师父您好！师父再见！师父辛苦”等情形时，那可真是令人忍俊不止，那笑容是倍感欣慰与十分骄傲甜蜜的。

如今，无论在瓦伦西亚海边广阔的沙滩上，在郁郁葱葱的公园绿地上，还是在喧嚣街区里的休闲广场上，都留下了朱启辉师父和他的弟子们习武健身的身影。所到之处，无不是门庭若市的围观者与赞赏感叹之词。中国功夫和中华武术就是这样在另一片国土上润物细无声，融入世界各国人民的生活和身心。“民族的，就是世界的！”而耕耘者的汗水也在此刻得到了更好的回报和印证。

朱启辉，原少林寺武僧后备队教练，中国武术散打六段，曾获吉林省传统武术比赛全能冠军，多次在《拳击与格斗》、《精武》等中国武林杂志上介绍功法。他多次在西班牙电视五台以及瓦伦西亚电视台进行武术表演，曾在西班牙电影公司的影视作品中参演重要角色。他长期受聘于瓦伦西亚大学孔子学院担任武术课专业教师与瓦伦西亚市政府武术教练。

朱启辉总结多年的教学经验，认为外



■ 朱启辉和徒弟在瓦伦西亚海边习武 En la playa de Valencia se puede ver al maestro Zhu Qihui y a sus discipulos practicando wushu

国习武学生通常都具有良好的求学精神，态度认真，敢于质疑和提问，喜欢弄清楚每个动作的来龙去脉。

学院高级班的学员从基本功开始，经过3年的刻苦学习与锻炼，已熟练掌握了几套拳法，从拳法再逐渐过渡到刀、枪、剑、棍、三节棍、九节鞭、大刀等各式武术兵器，还包括掌握器械对练和散打的知识与技能。他的学员们都明白了一个道理：学习中国武术绝不是一朝一夕的花拳绣腿，走捷径、急于求成都是

不可取的。功力与修养都需要长时间的坚持不懈的磨练。而中国的俗语“冬练三九，夏练三伏”，更是道出了练习功夫同样也包含对季节性和身体状态有特别的要求的科学常规。这些常识能够帮助习武者事半功倍地取得更好的进步。

朱师父常常教导他的洋弟子，中华武术首先学的是一个“德”字，其次才是“技”字。在他小时候拜师学艺时，师父都会观察每个徒弟的品性，学习武术不只是学习功夫，锻炼身体，更是学习“做

人”，这就是人们经常谈到的从武德到人品。习武强调的是“内外兼修”。外国学生通过学习掌握这些观念和道理，认识到的不仅是中国功夫博大精深，同样也对东方的思维哲学有了初步领悟。

今年 27 岁的西班牙人 SANTIAGO 说：“从我跟朱启辉师父练习武术 3 年来，我的身体从内到外感到特别的轻松，习武成为帮助我的精神和力量，其实真正的英雄是精神上的强者。”

姑娘们的窈窕身影又是武术学院里的另一道风景线。26 岁的保加利亚的漂亮女孩 INA 说：“我在武术学院坚持了一年的武术训练，感到身体特别好，武术不只是一项运动，还是一种哲学，一种文化。我现在把它当作一种生活方式。”

西班牙中华武术学院院长朱启辉表示，中国武术在西班牙发展的时间不是很长，总共只有二十几年。据了解，日本的空手道、韩国的跆拳道来西班牙发展得很早，将近有四十几年时间。武术不光是体育运动，它更多的是锻炼人的意志。同时让人去了解生活，体验生活，更好地去追求享受生活。西班牙人对中国武术和中国文化越来越向往。其实中国武术吸引他们的不是凶猛招式和无坚不摧的杀伤力，而是由内而外的修炼，一种来自东方文明精神的修炼。使他们乐此不疲的是，他们不仅知道了学习中国武术的方法和途径，更主要的是，他们深深领悟了中国武术和中国文化的外柔内刚等特点，并有许多人开始把中国武术的内在于精神作为一种精神上的最终追求。这一点，就连朱启辉本人也是始料未及的。■

## La enseñanza del gongfu en España

■ Zhu Qihui Academia de Artes Marciales Shaolin de Valencia

Las artes marciales chinas —wushu— tienen una larga historia con profundas raíces. Durante miles de años, han sido respetadas tanto por aficionados y practicantes como por meros entusiastas en multitud de países, siendo un valioso y magnífico patrimonio cultural de la nación china, ya que engloba características tales como la aptitud física, la defensa personal, la rivalidad o el entretenimiento. No sólo en China existe un gran número de aficionados al wushu, sino también en el extranjero aumenta la cifra día a día gracias a la popularidad alcanzada por las películas de gongfu —o kung-fu—, protagonizadas por Bruce Lee, Jackie Chan o Jet Li y que han alcanzado un gran éxito sobre todo entre el público juvenil. Actualmente, sólo contando España, hay entre doscientos mil y trescientos mil practicantes de wushu. Lo más interesante es que cuando se llevan a cabo actuaciones en fiestas españolas o chinas, la mayoría de personas que participan en las demostraciones de gongfu son occidentales, sin menoscabar en la perfección de sus movimientos, apariencia y cumplimiento de las reglas.

Además, países como Francia, Italia, Holanda, Bélgica y Suiza, también

tienen miles de aficionados al gongfu chino. Valencia es la tercera ciudad de España y se la conoce mundialmente gracias a su famoso puerto, a ser una ciudad mediterránea con más de dos mil años de antigüedad, por su bonito paisaje, sus lugares de interés turístico, su clima agradable y, sobre todo, por la merecida reputación de sus naranjas y ser la cuna original de la paella. Por otra parte, en Valencia casi siempre hace sol y la playa se extiende relajante durante varios kilómetros. Esto hace que muchos europeos y americanos pasen sus vacaciones aquí.

Zhu Qihui, discípulo de la trigésimo segunda generación del Templo Shaolin y nombre budista Shixinghui, encontró en Valencia la oportunidad de cumplir su sueño: establecer una academia propia para la enseñanza del wushu, siendo la primera en su género en esta ciudad. Ubicada en pleno centro, su nombre es Academia de Artes Marciales Shaolin de Valencia.

Los discípulos de wushu de esta academia son de varios países, además de los españoles y los chinos que viven en España, hay gente procedente de Cuba, Francia, Italia, Argentina, Uruguay, Colombia y Bulgaria. Tienen diferentes colores de piel y distintos idiomas ma-



■ 朱启辉表演“鹰拳”  
Zhu representando la figura del águila

ternos y, sin embargo, en esta academia todos aprenden wushu chino con el mismo entusiasmo e interés, y ansían conocer con profundidad este arte corporal lleno de encanto y leyenda oriental. La edad de los estudiantes abarca casi 3 generaciones: desde los 4 hasta los 60 años. La academia no sólo ofrece cursos de wushu, sino que también es una plataforma para aprender el idioma chino y entender la cultura e historia china. Imperceptiblemente, los estudiantes ya entienden y saben algunas palabras chinas y son capaces de establecer una conversación básica gracias a la enseñanza bilingüe chino-español del entrenador, le saludan con cariño al comienzo de las clases y se dirigen cortésmente a él como shifu (maestro). Cuando Zhu Qihui ve a los niños extranjeros sosteniendo los puños, y saludándole en chino en voz alta “¡Hola shifu!”, “¡Adiós shifu!”, “¡Ánimo shifu!”, etc. no puede dejar de sonreír con cierto orgullo.

Ahora, en la amplia playa de Valencia, en el césped del parque o en la plaza de algún barrio bullicioso, se puede ver al maestro Zhu Qihui y a sus discípulos practicando wushu. Allí donde lo hacen, se llena de gente curiosa y de exclamaciones emocionadas. El kung-fu y el wushu nacieron en una tierra muy lejana, sin embargo comienzan a formar parte de un modo silencioso de la vida de todos los pueblos del mundo. En Valencia, el sudor y el esfuerzo tenaz de una sola persona han conseguido un gran seguimiento y reconocimiento en la actualidad.

Zhu Qihui, ex entrenador de monjes del monasterio Shaolin y sexto dan, se proclamó en una ocasión campeón de wushu tradicional en una competición organizada en la ciudad de Jilin (provincia de Jilin, noreste de China). Pertene-



ció a un grupo artístico chino con el que recorrió diversos países, siendo en una ocasión recibido por el presidente de Indonesia, quien alabó su maestría. Zhu ha presentado kung-fu en diversas revistas de artes marciales tales como Boxeo y lucha libre y Wushu espiritual en repetidas ocasiones. A menudo ha realizado actuaciones en la cadena de televisión española Tele 5 y en Canal 9, televisión regional valenciana; también ha interpretado papeles en algunas películas realizadas por productoras españolas. El Instituto Confucio de la Universitat de València le contrata de forma temporal para impartir clases de wushu o realizar actuaciones en sus actos culturales. También es además entrenador de wushu del Ayuntamiento de Valencia.

El maestro Zhu Qihui piensa que los alumnos extranjeros muestran normalmente una buena actitud de aprendizaje, pues se atreven a dudar y a preguntar, ya que les gusta asimilar concienzudamente la esencia de cada movimiento y así alcanzan un nivel bastante elevado.

Todos los alumnos comienzan desde lo más básico y tras practicar durante tres años ya son capaces de comprender los métodos esenciales del boxeo. Tras esto comienzan a usar las armas de wushu tales como el cuchillo, la pistola, la espada, el palo, el garrote de tres secciones o el látigo, y asimilan su empleo tanto individualmente como en parejas. Desde el primer momento son conscientes de que aprender wushu no es algo que se puede conseguir en poco tiempo y que no hay que tratar de buscar atajos ni mostrarse ansioso. Tanto la habilidad y la formación necesitan de la practica incesante durante mucho tiempo. Un refrán chino dice: En invierno, mantente en forma haciendo ejercicio durante los días de mucho frío y en verano haz lo mismo

durante los días de mucho calor.

Esto quiere decir que cuando practican kung-fu influye el estado físico y estacional en una rutina científica. Estos conocimientos pueden ayudar a los practicantes a mejorar más con menos. El maestro Zhu siempre enseña a sus alumnos extranjeros que lo primero que tienen que aprender en wushu es la palabra “moral”, y lo segundo es el significado de “habilidad”. Cuando era pequeño, descubrió que su maestro observaba el carácter moral de cada alumno, por lo que entendió que aprender wushu no sólo es aprender kung-fu y hacer rudos ejercicios, si no aprender cómo ser una buena persona; asimilando así plenamente la moral intrínseca del wushu. Además, las artes marciales enfatizan en el aprendizaje de lo externo y lo interno. A través de manejar estas ideas, los alumnos extranjeros comprenden que el kung-fu chino no sólo tiene profundidad, sino que también ayuda a comprender la filosofía oriental básica.

Santiago, un joven español de 27 años, dice que después de practicar wushu con el maestro Zhu durante tres años “mi cuerpo se siente extremadamente relajado tanto en el interior como en el exterior, se convierte en espíritu y en fuerza para ayudarme en mi quehacer diario, en realidad, un verdadero héroe tiene que tener un espíritu fuerte”.

En la academia de wushu, la buena figura de las chicas constituye un paisaje agradable. Ina con 26 años, una guapa chica de Bulgaria dice que después de practicar wushu durante un año en la academia “siento que mi cuerpo se encuentra muy bien, las artes marciales no son solo un deporte, también son una filosofía y una forma de cultura. Ahora lo considero además una manera de vivir”.

Zhu Qihui manifiesta que el tiempo



■ 朱启辉和弟子们 La edad de los estudiantes abarca casi 3 generaciones: desde los 4 hasta los 60 años

de desarrollo de wushu chino en España no es muy largo, pues “sólo tiene veinte años”, mientras que el karate japonés o el taekwondo coreano se introdujeron

hace más de cuarenta. El wushu no sólo es un deporte físico, también sirve para mejorar la salud y la fuerza de voluntad. Al mismo tiempo para que la gente entienda la vida, experimente la vida y disfrute de la vida. Los españoles anhelan el wushu chino y la cultura china cada vez más. En realidad, lo que le atrae a la gente del wushu no es lo violento ni la conquista de lo letal, sino el aprendizaje de lo interior frente a lo exterior, esencia de civilización oriental. Lo más atractivo para los españoles es que no sólo llegan a dominar las artes marciales, sino que llegan a comprender profundamente las características del wushu desarrollando su ser interior, además mucha gente empieza a considerar el espíritu del wushu como algo oculto en su ser interior. Algo que ni el mismo Zhu Qihui hubiera imaginado cuando comenzó a enseñar su talento.. ■

# 从向陌生人沟通发问 看中西方的文化差异

## Estereotipos y diferencias culturales a la hora de preguntar cuestiones personales

■ Mónica Moyano

有谚语这样说道：“智者发问而愚者沉默”。或许正是因此，传承着千年智慧结晶的中国人总是喜欢提问。在与来自异域文化的外国人第一次接触的过程中，好奇心总是让中国人渴望了解更多对方的信息，从而知道怎样才是合适的言谈举止，所以对这些问题的关注仅仅是为了拉近与对方的距离。无论如何这些问题绝不是无所事事的闲聊，而是蕴含着某些合理的社会需求。就此我们将在下文中一一表述。

在中国，对外国人最经常提出的问题无疑集中在四个方面：从哪儿来的、年龄、婚姻状况以及收入。除了第一个问题之外，其余三个对于我们这群来自欧洲文化的人而言是无法想象的。很少有女性会乐意谈及她的年龄；伴随着家庭结构以及人际关系的变化，要回答关于婚姻状况的问题有时也不是那么容易；至于工资收入那更是提都别提。但是中国人就是凭借着这四个问题的答案勾画出所面对的谈话对象的大致轮廓，从而决定该以什么样的方式应对他。但是按西方人的理解，倘若都可以直接提问如此隐私的话题，那么就可以更进一步问任何问题了，以至于认为在中国根本不存在隐私。但是事实上并不是好奇心或者其现实的态度驱使中国人提出这些问题的。

深深根植于基督教文化中的欧洲文化在不经意或者无意识中总是倡导着乐于助人的生活方式，并且印证了那句话：“做好事不留名”。然而在中国文化中，有些人做好事并不一定出于他的慷慨无私，而是希望确保在将来可以得到今日被帮助者同样的帮助。虽然在欧洲很多情况下也同样存在着这种期待得到回报的现象，正如我们的一句谚语：“今日我助你，明天你助我”；但是人们更加赞赏无私、不计回报的帮助，更不渴望从他人那里得到什么。然而中国的实用主义貌似不欣赏这一点。所欠下的人情债，必须以同样的、不偏不倚的、不多不少的方式来偿还。这笔债对于所欠人情者而言可是一个沉重的负担。倘若没法还清，那可就是个大麻烦了。这一切让我们认识了一种新的社会关系：一种在欠人情与还人情之间的相互帮助。

但是当北京的出租车司机向我提出这老掉牙的四个问题的时候，他难道也在想着把我纳入他的交际网络来获取有朝一日的帮助吗？不可能。这位把我送回家的出租车司机恐怕并不会因为他的个人困难来寻求我的帮助，但是在了解了我的年龄、婚姻状况、工资水平以及国籍之后，他便可以在脑海中勾勒出同样来自自我这个国家的一群人的总体特征与形象。这也就是我

们所说的思维定势的形成。总而言之，它将帮助我们给陌生人贴上标签，从而获得面对陌生人时的安全感，并且在将来与同类的陌生人接触时，更加容易建立与其的关系。

有一点特别有意思：无论老幼，无论社会地位，出租车司机也好，公务员也罢，都提出同样的问题。有时候还会加上诸如：“你在中国呆了多长时间了？”“你自己做饭吗？”“做中餐还是西餐？”等一类问题；但是最最基本的还是离不开那四个问题，就好像大家统一都学了某本礼仪大全之类的教科书。起初我们会感觉这些问题有些过分，感觉倘若要是回答便是侵犯了我们的隐私。没过多久，大家便知道如何回答这些问题完全取决于个人，并且有人说：面对无休止的发问，缄默是美德。因此完全可以根据对话场景来做出最合适的反应。最终大家也悟出这些问题是对对方作为实实在在的人所表露出来的兴趣，也就是说在向我提出这些问题的同时，无形中也就是在对我说：“对我而言，你不是个无名氏，我有兴趣了解你到底是谁。”这正是一种关心对方的体现，因此被提问者也就不会感到如此突兀了。

在上文中我们了解了那些向外国人提出的问题，那么在中国人之间呢？他们同样也有这么多问题吗？还是说有些问题是他们避讳的？首先，中国人来自相同的文化背景，因此很多事情是不言而喻的。例如一名来自农村的超过 22 岁的女性或者一名超过 30 岁的城市女性往往已经结婚了。在年龄问题上，作为来自同一个国家的人，单单凭长相便可估计出对方大概的年龄。而关于工资以及工作地点的问题确实很重要，因为它们有助于谈话者建立自己的关系网，判断对方的社会地位，或许有朝一日在紧急时刻可以派上用场。中国人主要避讳的是影响对方社会形象的问题，或者说，按照中国人的习惯，不要有意提及让人难堪，下不来台，进而丢面子的问题。

在标榜着个人主义与隐私权的西方文

化中, 陌生人的提问有时候会演变成一场激烈的攻击。而在习惯于群居并且扎根于家庭群体观念的中国文化中, 所提的问题往往反映出对其成员关心。每个文化现象都如同一枚硬币, 有不同的两面, 而正确地解读其两面, 可以跨越文化上的鸿沟。■

“Es de sabios preguntar y de tontos el callar”, dice el adagio. Será esa la razón por la que los chinos, de sabiduría milenaria, gustan tanto de hacer preguntas. Por eso, en un primer contacto con un extranjero y ante la curiosidad que les produce encontrar a una persona de cultura diferente, quieren conocer algunos datos para poder situarse ante ella. El único objetivo de las preguntas es etiquetar al ‘otro’ para facilitar la relación con él. En cualquier caso, la pregunta no es un pasatiempo para aburridos, sino una necesidad social con unas razones lógicas que veremos más abajo.

En el caso de China, son cuatro las preguntas más frecuentes formuladas a los extranjeros: país de procedencia, edad, estado civil y sueldo. Excepto la primera pregunta, las tres últimas son inimaginables en nuestra cultura europea. Pocas mujeres responderán con alegría a la pregunta sobre su edad; con los cambios en la estructura de la familia y de las relaciones humanas, responder al estado civil también se convierte a veces en una dificultad; sobre el sueldo, ni hablar. Pero en China, con la respuesta a estas cuatro preguntas, uno ya se puede hacer una idea de quién es la persona que tiene delante y actuar en consecuencia. Parece que si se puede preguntar sobre estos cuatro aspectos tan privados de la persona, se podrá preguntar también sobre cualquier otra cosa. Incluso puede dar la sensación de que la privacidad no existe. En realidad, no es tanto la curiosidad como el pragmatismo lo que mueve a los chinos a hacer esas preguntas.

En la cultura europea, de raíces fuertemente cristianas, prima —aunque a veces de manera tan inconsciente que es invisible— el ayudar al prójimo siempre que éste

tenga necesidad de ello y podamos hacerlo. Es aquello del “haz el bien y no mires a quién”. En la cultura china los favores se hacen no tanto por generosidad sino por la garantía de poder recuperar en el futuro la misma ayuda que se ha ofrecido en el presente. Se mueven más por el “hoy por ti, mañana por mí”, como dice el refrán. En Europa también se espera en muchos casos la reciprocidad del favor —buena muestra de ello es la existencia del refrán— pero se valora muy positivamente el ayudar a alguien sin esperar nada a cambio ni tener datos sobre esa persona. El pragmatismo chino no contempla esta opción. Es imprescindible devolver la gracia recibida en la misma medida —ni excederse ni quedarse corto— para saldar la deuda que se asume al recibir el favor. Esta deuda supone una carga tan pesada que afecta profundamente a la persona que la recibe. Si no se pudiera devolver supondría un gran malestar. Es otra manera de ver las relaciones sociales: un trueque de ayudas mutuas debidamente recompensadas.

Pero, cuando el taxista pequinés me hace las cuatro consabidas preguntas, ¿también me está añadiendo a su base de datos de posibles ayudas futuras? No lo creo. El taxista que me lleva de vuelta a casa no vendrá a buscarme para que le solucione un problema personal, pero sabiendo qué edad tengo, si estoy casada o no, y cuánto dinero cobro, añadido a saber de qué país soy, podrá hacerse una imagen general de los extranjeros que provienen del mismo país que el mío. Esa es la función del estereotipo, al fin y al cabo: ayudarnos a etiquetar lo desconocido para conseguir sentirnos seguros ante ello y facilitar la relación en el futuro con otros desconocidos similares.

Resulta muy curioso que personas de edades diferentes y posiciones sociales diferentes —desde el taxista hasta el funcionario— hagan todas las mismas preguntas. A veces se añaden otras como “¿cuánto tiempo hace que vives en China?” o “¿cocinas tú misma?, ¿comida occidental o china?”, pero las básicas son las otras cuatro. Parece como si aparecieran en un manual de cortesía estudiado por todos. Al principio uno se siente mal cuando le preguntan, siente que violan su privacidad teniendo que responder. Poco después se aprende

que la respuesta depende de uno mismo, y que “ante el vicio de preguntar, la virtud de no contestar” o, en este caso, de contestar lo que parece más oportuno según el contexto. Al final uno comprende que en la pregunta también reside un interés hacia el otro como ser humano, es decir, que el que me pregunta es como si dijera: “para mí no eres una persona anónima, me interesa saber quién eres”, como una manera de preocuparse por uno. Ya no resulta tan violento ser interrogado.

Hemos visto arriba las preguntas hechas a los extranjeros pero, ¿y los chinos entre ellos? ¿También se preguntan tanto? ¿Existen preguntas que les incomoden? Para empezar, los chinos parten de una base cultural común que da por supuestas muchas cosas, como por ejemplo, que una mujer de más de veintidós años en el campo o una de más de 30 años en la ciudad ya estarán casadas. O sobre la edad: viendo a la persona uno sabe más o menos la edad de las personas de su país, ya se puede orientar suficientemente. La pregunta sobre el sueldo y el lugar de trabajo sí que es básica. Forma parte de la recogida de datos para la agenda de posibles benefactores a los que recurrir en caso de emergencia y orienta sobre el estatus del interlocutor. Las preguntas principales que incomodarán a la persona son las que incidan sobre un tema negativo que concierna y afecte a su imagen social, preguntas que no se harán de forma intencionada por la costumbre de no dejar en evidencia al otro, de no querer que la otra persona ‘pierda la cara’.

En la cultura occidental, más individualista, tan celosa de la intimidad y la privacidad, la pregunta de un desconocido algunas veces se convierte en un violento ataque. En la cultura china, gregaria, acostumbrada a la dependencia de una comunidad familiar, la pregunta refleja la preocupación por sus miembros. Dos caras de una misma moneda que de interpretarlas correctamente pueden romper barreras culturales. Ponerse a la defensiva ante el otro a la mínima incursión en nuestra vida puede hacernos perder la oportunidad de acercarnos a él. Dejarse preguntar es abrirse a confiar. En vez de primero confiar y después preguntar, ¿por qué no probamos a hacerlo al revés? ■

# 中国麻将在西班牙的黄金时期

■ Juan Pablo Sánchez

瓦伦西亚的市政府广场位于城市中心地带，广场四周建筑林立，除了市政府大厦外，还有邮局大楼等。广场18号是商业协会的所在地，它是一个拥有130多年历史的社交俱乐部。

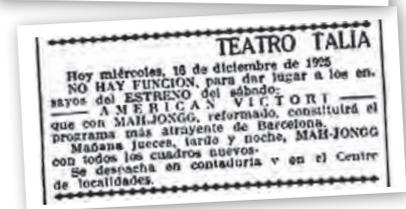
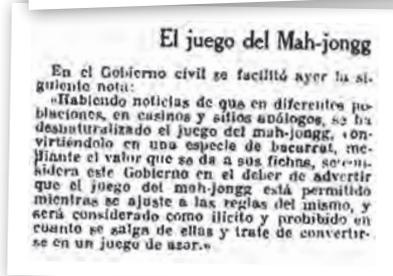
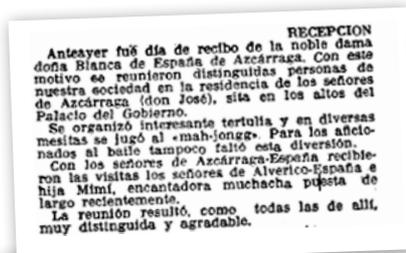
商业协会大楼的二层有一个大厅，大厅顶头有一个房间，它从1927年设计大楼时就已经被定名为“麻将室”。在协会的玩具仓库里，至今仍然保存着多套以前留下的麻将牌具。

## 麻将手册和麻将牌具

1924年，Kidney Warren编写的麻将手册西班牙语译本在巴塞罗那出版发行。第二年，也就是1925年，Robert F. Foster的《麻将游戏规则》也在马德里发行，媒体对这本小册子的出版还做了宣传。同一年，还出版了一本关于麻将游戏的西班牙语书籍，题目为《中国麻将的实践理论》(Tratado teórico práctico del juego chino del mah-jongg)，它的作者是西班牙裔菲律宾商人Vicente Sotelo y Matti。

那时候，除了用象牙和骨头制作的进口麻将牌外，西班牙的Llabrés Capdevilla de Mahón公司也制作过骨质的麻将牌，所用的材料和制作台球球珠的材料是相同的。

当时的这些麻将牌被一些家庭收藏，并代代相传至今。而其它的一些则在稍后的物质缺乏的内战以及战后时期被变卖了。



■ 当时有关麻将的剪报 Recortes de prensa de la época que hacen referencia al juego

## 麻将游戏场所

根据上辈人的回忆和现存于瓦伦西亚的文字资料，当时至少有几处开展麻将游戏的场所：商业协会、原先的Balneario de Las Arenas宾馆(现位于Malvarrosa海滩，叫做Las Arenas酒店)和位于Paz街的农业俱乐部。而且，类似商业协会麻将室的麻将游戏场所渐渐增多，这一事实得到了建筑师Felipe López的证实。1930年，在名为《Gaceta

Literaria》的文学类报刊上，他就装修风格提道：“起居室和娱乐厅(玩桥牌、台球、麻将等)的装饰大都采用西班牙文艺复兴或者路易十五时期的风格。”

除了麻将室，人们也在节庆的招待会上、咖啡馆见面时或家庭聚会时玩麻将。据Julio Caro Baroja(西班牙著名人类学家、历史学家和语言学家)回忆，Ricardo Baeza和Gustavo Pittaluga(西班牙籍的意大利医学家兼科学家)常常聚会玩麻将，而他们经常光顾的是马德里的里昂咖啡馆(Café Lyon)。

1925年6月15日，在Fernán-Núñez公爵们居住的马德里的塞尔维雍宫(Palacio del Cervellón)里举行了一场大型舞会，它是麻将游戏在西班牙风行的另一个见证。当时西班牙的国王Alfonso十三世和王后Victoria Eugenia都参加了这次聚会。其间摆了好几个桌子玩麻将。根据当时的《ABC》报的“社会回声”栏目报道，其中一桌由国王本人、王子和Medinaceli公爵夫人参与，另一桌的搭档则是王后、Montellano公爵夫人和Camarasa小姐，而第三桌是Asturias亲王，Villanueva伯爵夫人和Yebes伯爵夫人。

那个时代麻将游戏的超级吸引力在Pirineos de Ribas酒店的宣传广告上也可见一斑。这个酒店于1925年推出了各种娱乐活动，除了电影、音乐、戏剧、舞蹈外，还有麻将、网球和板球等。

麻将游戏从中国流传过来伴随着赌博性质。因此1926年4月，巴塞罗那政



■ 撰写的麻将手册的封面 Tapa del libro de Vicente Sotelo Matti sobre el Mah-jongg

## AGUAS Y HOTELES DE RIBAS, S. A.

GRAN HOTEL PIRINEOS (antes Montagut)

Situado en el hermoso valle de Ribas, a 880 metros de altura, en pleno Pirineos, rodeado de bosques de prados, al pie de la carretera de Francia (116 kms. de Barcelona) y del ferrocarril a Puigcerdá.—Aguas óligo metálicas, liticas, fluorurado sódicas de la FONT DE LA TEULA, análogas a las de EVIAN, indicadísimas en el artritisismo, artrosisclerosis, litiasis urinaria, diabetes, gota y escrofulismo y aguas bicarbonatadas, magnésicas, acídulas, hipotónicas y azoñadas de la fuente del VALLE DE RIBAS, usadas con éxito, desde hace muchos años, en las dispepsias gástricas intestinales, en el estreñimiento, en las afecciones del hígado y en las diatesis úricas y oxálica (arenillas y cálculos).

Temporada oficial de 1.º julio al 30 de septiembre. Gran confort. Restaurant de primer orden, Bar, Habitaciones con cuarto de baño, Teléfono y Telegrafo, Garage recién construido, Cine, Conciertos, Teatro y Bailes. Concursos de mah-jongg, tennis y croquet. Fiestas populares. Capilla con misa diaria.

Para encargos dirigirse a la sección de Restaurant del Café de la Rambla.

### LA GARRIGA

Con la brillantez e inusitada concurrencia de forasteros y con que viene celebrando su programa de verano y con una presentación escénica impecable, se ha dado en el salón teatral del Casino la anunciada representación teatral, desempeñada por jóvenes de la colonia. Se pusieron en escena las obras «L'alegría que passa», de Santiago Rusiñol, y «La Mala Sombra», de los hermanos Juintero.

Fueron aplaudidos y festejados, en la primera de dichas obras, las señoritas María Pilar Cuchy, María Teresa Acetilupo y Rosita Marín, secundándolas en sus papeles los jóvenes Ignacio Canal, Luis Ricca, Manuel Abel, Antonio Bartoli y los hermanos Arturo y Juan Guilló.

Igualmente merecieron los aplausos del público los intérpretes de «La Mala Sombra», señoritas Eulalia Caballé, Eulalia Llopis y Anita Quesada, y los jóvenes señores Luis Gubern, Francisco Cuchy, Luis Marín, Eduardo y Luis Riera, Manuel Quesada, Juan Mir, Luis Baixeras, Joaquín y Antonio Abel y Francisco Ayxarives, todos los cuales pusieron de relieve sus dotes de aficionados, estudiosos del canto y representación escénica.

—Se ha celebrado también el Concurso de «Mah-Jongg», distribuyéndose valiosos premios a las señoras y señoritas concursantes, resultando ganadora del campeonato la señora doña Isabel Luna de Planas.

Orden de puntuación: Resultaron clasificadas las siguientes señoras y señoritas: Paquita Casas, Antonita Balasch, María Maurner de Bartoli, Emilia Angli, Rosita Marín, Rosina Gómez, María Sleva, Margarita Riera, Mercedes Munté, Lolita Casas, señora viuda de Font, Matilde Torres de Canal, María Arenas, Rita Guirindán, Conchita Aceituno, Luisa Font de Vidal y Rosita Jover de Jover. — El Correspondent.

# La edad de oro del majiang en España

■ Juan Pablo Sánchez

府宣布禁止给麻将牌押任何赌注。

## 麻将的追随者

到1926年3月，由于西班牙的麻将爱好者数量激增，于是发行了第一期《麻将月报》(La Gaceta del Majiang)，这份月刊专门介绍这一中国游戏。第一期中还刊登了一篇中文献辞，作者是1921年到1928年期间中华民国政府对西班牙和葡萄牙王国派出的特命全权公使刘崇杰先生，他祖籍福建。而月刊中另一篇则是对大使夫人的采访，因为她恰好也是一个麻将爱好者。

麻将的名字曾在1925年被用来作为一个肥皂品牌(Mano Limpia)的广告噱头。1925年上演的一部音乐剧也取名《麻将》(Mah-jongg)，直到1926年在巴塞罗那的森林剧院(Teatro Bosque)还能看到它的宣传海报。这部音乐剧分为两幕，十四个场景。1926年还上演了一部叫做《麻将大战》(Una partida de mah-jongg)的独幕滑稽剧。

由此看来，从1924年到1928年是麻将游戏在西班牙的黄金时期。不论性别和社会阶层，不管节日还是聚会，在私人俱乐部或是私人宅邸，就像桥牌的风头曾经盖过了canasta纸牌游戏，麻将也在当时部分地取代了桥牌游戏。■

### 参考资料

《ABC》报和《La Vanguardia》报的电子资料库

La Plaza del Ayuntamiento es el centro neurálgico de la ciudad de Valencia. En ella se levantan, entre otros, los edificios del Ayuntamiento y de Correos, y en el número 18 se alza imponente la sede del Ateneo Mercantil, un club social con más de 130 años de historia.

En la primera planta del edificio del Ateneo Mercantil se encuentra un gran salón, y al fondo del mismo, existe una estancia que, desde que se proyectó el edificio en 1927, lleva el nombre de “Salón del Majiang”. En el almacén de juegos de dicho centro cultural se conservan todavía varios juegos originales de majiang –también conocido como mahjong, mayong, mah-jongg o 麻将-

## Los manuales y los juegos

En 1924 se publicó en Barcelona un manual con las reglas del juego del majiang escrito por Kidney Warren y traducido al español. Al año siguiente, en 1925, se publicó en Madrid la versión del reglamento de Robert F. Foster, cuya aparición se llegó a anunciar en la prensa. Además, ese mismo año apareció un libro original sobre el juego titulado *Tratado teórico práctico del juego chino del mah-jongg*, escrito por Vicente Sotelo y Matti, un hombre de negocios filipino de origen español.

Además de los juegos importados, fabricados tanto en marfil como en hueso, en España la empresa Llabrés Capdevilla de Mahón confeccionó durante esos años juegos de majiang realizados en pasta de hueso, la misma que se usaba para confeccionar las bo-

las de billar.

Muchos de estos juegos han permanecido como una herencia familiar hasta nuestros días, mientras que otros fueron vendidos en los periodos de escasez que vinieron años más tarde con la guerra civil y la posguerra.

## Los locales de juego

Según el recuerdo de nuestros mayores y los registros existentes en Valencia se jugó al majiang al menos en el Ateneo Mercantil, en el Balneario de las Arenas (en la actualidad Hotel Las Arenas en la playa de la Malvarrosa) y en el Círculo Agrícola (situado en la calle de la Paz). La generalización de locales dedicados al majiang, como el del Ateneo Mercantil de Valencia, viene corroborada por el arquitecto Felipe López, quien en 1930 comentó en la *Gaceta Literaria* los estilos empleados en su decoración: “Es corriente ver cuartos de estar y de recreo (bridge, billar, mahjong, etc.) de estilo renacentista español o Luis XV”.

Pero también se jugó en las recepciones y fiestas sociales, en las tertulias de café o en las reuniones familiares, habiendo referencias sobre su juego en las tertulias de Ricardo Baeza y del médico Gustavo Pittaluga –médico y científico italiano nacionalizado español-, quienes frecuentaron el Café Lyon de Madrid, según nos cuenta Julio Caro Baroja en sus memorias.

Otro testimonio que se conserva, es el del gran baile celebrado el 15 de junio de 1925 en el Palacio del Cervellón de Madrid, residencia de los duques de Fernán-Núñez, al cual asis-

tieron los Reyes de España, Alfonso XIII y Victoria Eugenia, y en el que se montaron varias mesas de majiang. En una de ellas jugaron el propio rey, el infante Alfonso y la duquesa de Medinaceli; en otra Doña Victoria Eugenia, la Duquesa de Montellano y la señorita de Camarasa; y en una tercera, el príncipe de Asturias con las condesas de Villanueva y de Yebes, según nos cuentan los ecos de sociedad del diario ABC de aquella época.

Era el majiang un aliciente en aquella época y así lo muestra la propaganda del gran Hotel Pirineos de Ribas, el cual en 1925 anunciaba sus servicios de cine, conciertos, teatro y baile; así como concursos de majiang, tenis y croquet.

Las apuestas acompañaron al majiang desde China, y así en abril de 1926, el gobierno civil de Barcelona, hizo pública una nota en la que se recordaba que estaba prohibido dar valor a las fichas del majiang.

## Moda y seguidores

El número de aficionados al majiang en España creció hasta el punto de que en marzo de 1926 apareció el primer número de *La Gaceta del Majiang*, una publicación mensual dedicada en exclusiva a dicho juego chino, en la que se incluyó en su primer número una dedicatoria en mandarín de Liu Chung-Cheh, enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de China ante el Reino de España y de Portugal desde 1921 hasta 1928, y originario de la provincia de Fujian, y una entrevista con su esposa Madame Liou, que tam-



■ 一則用麻將牌作促銷的香皂廣告 Un anuncio publicitario de una marca de jabones de 1926 utiliza el majiang como reclamo

bién era jugadora habitual de majiang. El nombre de majiang se usó como reclamo publicitario de una marca de jabones en 1926 (Mano Limpia), pero también para una revista musical que se estrenó en 1925 con el título de *Mah-jongg*, y que estaría en cartel hasta 1926 en el Teatro Bosque de Barcelona. La obra contaba con dos actos y catorce cuadros. También en 1926 se estrenaba el sainete *Una partida de mah-jongg*, de Fiorella.

Se puede afirmar que entre 1924 y

1928 vivió el juego de majiang su edad de oro en España, y fue practicado, sin distinción de sexos, ni de clases sociales, tanto en fiestas como en tertulias, tanto en clubs privados como en domicilios particulares, desplazando en parte al juego de cartas del bridge, que había hecho lo propio con el juego de la canasta. ■

### Bibliografía

Hemerotecas digitales de ABC y La Vanguardia

# 汉语学习小笑话 Chistes para aprender chino

## El orden de los deseos 愿望的顺序

Carmen escribió una redacción acerca de sus más anhelados deseos en la vida:

1. Deseo tener un niño muy simpático y obediente.
2. Deseo tener un marido cariñoso que me quiera mucho.

Cuando su profesor le corrigió el texto, se sorprendió por la nota aclaratoria que le ponía: "¡Carmen, por favor, pon más atención al orden de los deseos!"

杰西雅在一篇汉语作文里写下了将来她人生的几个最大愿望:

- 一、希望自己将来能有一个可爱的孩子;
- 二、还希望将来能有一个爱她的丈夫。

出人意料的是, 汉语老师却在评语的最后加上了这样一句话: 请注意先后顺序。



## ¡Cuidado con los coches! 看车!

Un día, el profesor chino se llevó a sus alumnos extranjeros al zoo a ver animales, entre los que se encontraba el oso panda. Frente a la escuela había una carretera muy ancha con mucho tráfico por la que pasaban los coches a gran velocidad. Cuando fueron a cruzarla, el profesor advirtió a los alumnos en voz alta: "¡kàn chē, kàn chē!" (看车, 看车!).

Los jóvenes estudiantes extranjeros se detuvieron enseñada y observaron con detenimiento los coches que pasaban por la calle. Es que en esta situación, kàn chē dicho por el profesor, quiere decir "prestar atención, tener cuidado con los coches". Sin embargo los alumnos extranjeros creían que se refería a "observar, fijarse en los coches".

一天, 中国老师带领一些外国留学生步行到动物园看熊猫等动物, 离开学校大门要经过一条很宽的马路, 疾驶的汽车一辆接一辆呼啸而过, 老师嘱咐过马路的外国学生大声说: "看车, 看车!" 没想到, 几位外国学生立即停住脚步, 认真地注视着来往车辆。





Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)



# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



9 771674 972108